



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 574

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 574

1966

I. Nos. 8338-8351

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 September 1966 to 30 September 1966*

	<i>Page</i>
No. 8338. Denmark and Jordan:	
Agreement on a Danish Government loan to Jordan (with annex and exchange of letters). Signed at London, on 28 June 1966.	3
No. 8339. Denmark and Zambia:	
Agreement regarding technical co-operation on an agricultural project in Zambia (with Protocol). Signed at Lusaka, on 12 December 1965. . .	21
No. 8340. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning ground-to-air communications facilities for defense purposes. Ottawa, 1 December 1965	37
No. 8341. United States of America and Canada:	
Interim Agreement relating to the renegotiation of Schedule XX (United States) to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes). Signed at Washington, on 17 December 1965.	49
No. 8342. United States of America and Chile:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Santiago, on 27 July 1965.	83
No. 8343. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Bogotá, 19 and 28 October 1965.	109

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 574

1966

I. Nos 8338-8351

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 septembre 1966 au 30 septembre 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8338. Danemark et Jordanie:	
Accord relatif à l'octroi d'un prêt du Gouvernement danois à la Jordanie (avec annexe et échange de lettres). Signé à Londres, le 28 juin 1966. . .	3
N° 8339. Danemark et Zambie:	
Accord de coopération technique concernant un projet agricole en Zambie (avec Protocole). Signé à Lusaka, le 12 décembre 1965.	21
N° 8340. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à des installations de communications sol-air à des fins de défense. Ottawa, 1 ^{er} décembre 1965	37
N° 8341. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Accord intérimaire relatif à la renégociation de la liste XX (États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexes). Signé à Washington, le 17 décembre 1965.	49
N° 8342. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Santiago, le 27 juillet 1965	83
N° 8343. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Bogota, 19 et 28 octobre 1965.	109

	<i>Page</i>
No. 8344. United States of America and Ethiopia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Addis Ababa, on 14 December 1965.	115
No. 8345. United States of America and Ethiopia:	
Agreement concerning the establishment of a United States naval medical research unit in Ethiopia. Signed at Addis Ababa, on 30 December 1965	129
No. 8346. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning liability during private operation of N.S. <i>Savannah</i> . Rome, 16 December 1965.	139
No. 8347. United States of America and Italy:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of vessels. Rome, 23 and 27 December 1965	145
No. 8348. United States of America and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the continued application to Kenya of the Extradition Treaty between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London on 22 December 1931. Nairobi, 14 May and 19 August 1965	153
No. 8349. United States of America and Philippines:	
Parcel Post Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of the Republic of the Philippines (with Detailed Regulations). Signed at Manila, on 21 Sep- tember 1964, and at Washington, on 12 November 1964.	159
No. 8350. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of banking facilities at the United States Naval Base at Subic Bay. Manila, 3 and 15 November 1965.	205
No. 8351. United States of America and Yugoslavia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 22 November 1965	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 21 January 1966.	211

	<i>Pages</i>
N° 8344. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Addis-Abéba, le 14 décembre 1965	115
N° 8345. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:	
Accord relatif à la création d'un service de recherche médicale de la marine des États-Unis en Éthiopie. Signé à Addis-Abéba, le 30 décembre 1965	129
N° 8346. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes constituant un accord définissant les clauses de responsabilité à l'occasion de l'exploitation du N.S. <i>Savannah</i> par une entreprise privée. Rome, 16 décembre 1965	139
N° 8347. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à un prêt d'unités navales. Rome, 23 et 27 décembre 1965.	145
N° 8348. États-Unis d'Amérique et Kenya:	
Échange de notes constituant un accord portant maintien en application, à l'égard du Kenya, du Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et signé à Londres le 22 décembre 1931. Nairobi, 14 mai et 19 août 1965	153
N° 8349. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de la République des Philippines (avec Règlement d'exécution). Signé à Manille, le 21 septembre 1964, et à Washington, le 12 novembre 1964.	159
N° 8350. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création de services bancaires à la base navale américaine de la baie de Subic. Manille, 3 et 15 novembre 1965	205
N° 8351. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 22 novembre 1965	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Belgrade, 21 janvier 1966.	211

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2403. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the establishment of a collaborative program of aeronautic charting and topographic mapping in Brazil. Rio de Janeiro, 2 June 1952:	
Understanding in regard to the interpretation of the above-mentioned Agreement	230
No. 2862. Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 11 August 1952:	
Exchange of notes (with enclosures) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as supplemented and amended. Tokyo, 28 December 1965.	231
No. 5056. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to space vehicle tracking and communications. Canberra, 26 February 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 7 December 1965.	244
No. 6617. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States. Washington, 6 July 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 16 November 1965.	248
No. 7098. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America on public liability for damage caused by the N.S. <i>Savannah</i>. Signed at The Hague, on 6 February 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the applicability of the above-mentioned Agreement to private operation of N.S. <i>Savannah</i> . The Hague, 8 September 1965.	252
No. 7108. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Conakry, on 22 May 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Conakry, 18 September 1965.	256

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2403. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière de cartographie aérienne et topographique au Brésil. Rio de Janeiro, 2 juin 1952:	
Accord concernant l'interprétation de l'Accord susmentionné.	230
N° 2862. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils. Signé à Tokyo, le 11 août 1952:	
Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié et complété. Tokyo, 28 décembre 1965. .	241
N° 5056. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au repérage des engins spatiaux et aux communications avec ces engins. Canberra, 26 février 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Canberra, 7 décembre 1965.	245
N° 6617. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens. Washington, 6 juillet 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 16 novembre 1965.	249
N° 7098. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique définissant les clauses de responsabilité pour dommages éventuels causés par le N.S. Savannah. Signé à La Haye, le 6 février 1963:	
Échange de notes constituant un accord touchant l'application de l'Accord susmentionné à l'exploitation du N.S. <i>Savannah</i> par une entreprise privée. La Haye, 8 septembre 1965.	253
N° 7108. Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été amendée. Signé à Conakry, le 22 mai 1963:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Conakry, 18 septembre 1965.	256

	<i>Page</i>
No. 7427. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement interpreting the above-mentioned Agreement. Madrid, 11 October 1965.	259
No. 7603. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 28 April 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement and the Agricultural Commodities Agreement of 29 October 1964. Belgrade, 29 and 30 December 1965.	266
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Ratifications by the Netherlands and the Federal Republic of Germany. . .	270
Extension to certain territories.	272
No. 7719. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tehran, on 16 November 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tehran, 13 October 1965.	276
No. 7726. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi, on 30 September 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 4 November 1965.	280
Exchange of notes constituting an agreement further amending the Agricultural Commodities Agreement of 30 September 1964. New Delhi, 10 December 1965.	284
No. 7729. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 29 October 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement and the Agricultural Commodities Agreement of 28 April 1964. Belgrade, 29 and 30 December 1965.	288

	<i>Pages</i>
N° 7427. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964:	
Échange de notes constituant un accord d'interprétation de l'Accord susmentionné. Madrid, 11 octobre 1965.	263
N° 7603. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 28 avril 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné et à l'Accord relatif aux produits agricoles du 29 octobre 1964. Belgrade, 29 et 30 décembre 1965	267
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961:	
Ratifications des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne.	271
Extension à certains territoires	273
N° 7719. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Téhéran, le 16 novembre 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Téhéran, 13 octobre 1965	278
N° 7726. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New Delhi, le 30 septembre 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. New Delhi, 4 novembre 1965.	281
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord relatif aux produits agricoles du 30 septembre 1964. New Delhi, 10 décembre 1965	285
N° 7729. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 29 octobre 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné et à l'Accord relatif aux produits agricoles du 28 avril 1964. Belgrade, 29 et 30 décembre 1965.	289

	<i>Page</i>
No. 8005. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 26 May 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 14 October 1965.	290
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam amending the Agricultural Commodities Agreement of 26 May 1965. Saigon, 20 December 1965. .	294
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam amending the Agricultural Commodities Agreement of 26 May 1965. Saigon, 17 January 1966.	298
No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila, on 4 December 1965:	
Ratifications by Austria, Ceylon, New Zealand, Sweden, Cambodia and Italy	302

	<i>Pages</i>
N° 8005. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 26 mai 1965:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Saigon, 14 octobre 1965.	291
Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement vietnamien constituant un avenant à l'Accord relatif aux produits agricoles du 26 mai 1965, déjà modifié. Saigon, 20 décembre 1965	295
Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement vietnamien constituant un avenant à l'Accord relatif aux produits agricoles du 26 mai 1965, déjà modifié. Saigon, 17 janvier 1966	299
N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille, le 4 décembre 1965:	
Ratifications de l'Autriche, de Ceylan, de la Nouvelle-Zélande, de la Suède, du Cambodge et de l'Italie	303

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Treaties and international agreements

registered

from 27 September 1966 to 30 September 1966

Nos. 8338 to 8351

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 septembre 1966 au 30 septembre 1966

N^{os} 8338 à 8351

No. 8338

**DENMARK
and
JORDAN**

**Agreement on a Danish Government loan to Jordan (with
annex and exchange of letters). Signed at London, on
28 June 1966**

Official text : English.

Registered by Denmark on 27 September 1966.

**DANEMARK
et
JORDANIE**

**Accord relatif à l'octroi d'un prêt du Gouvernement danois à
la Jordanie (avec annexe et échange de lettres). Signé à
Londres, le 28 juin 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 septembre 1966.

No. 8338. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO JORDAN. SIGNED AT LONDON, ON 28 JUNE 1966

The Government of Jordan and the Government of Denmark, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Jordan's Development Plan, a Danish Government Loan will be extended to Jordan in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Jordan (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of twelve million Danish kroner for the procurement of capital equipment and services as described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Jordan Special Account" (hereinafter called "Special Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Jordan (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payment for the goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the loan amount specified in Article I.

Section 2. The Central Bank of Jordan (acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Account amounts needed for the payment of equipment or services procured under the Loan Agreement.

¹ Came into force on 28 June 1966, upon signature, in accordance with article XIV (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8338. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA JORDANIE. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 JUIN 1966

Le Gouvernement jordanien et le Gouvernement danois, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'en tant que contribution au plan de développement de la Jordanie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Jordanie conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement jordanien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 12 millions de couronnes danoises pour l'achat des biens d'équipement et des services décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

LE COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte appelé « Compte spécial du Gouvernement jordanien » (ci-après dénommé « le Compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (en tant qu'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale de Jordanie (en tant qu'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur fera en sorte que le Compte spécial soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de régler ponctuellement le coût des biens et services fournis au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants successivement mis à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du prêt spécifié à l'article premier.

Paragraphe 2. La Banque centrale de Jordanie (en tant qu'agent de l'Emprunteur) sera autorisée, sous réserve des dispositions du présent Accord, à prélever sur le Compte spécial les montants requis pour le paiement des biens ou des services fournis au titre de l'Accord de prêt.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the credit withdrawn from the Special Account in thirty semi-annual instalments of 400,000 Danish kroner each, commencing on March 31, 1971, and ending on September 30, 1985.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower will repay the Loan in Danish kroner or any other convertible currency acceptable to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY JORDAN

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to Jordan) of Danish capital equipment included in the annexed list which may be modified or enlarged by mutual consent, for the implementation of Jordan's Development Plan. The total disbursement shall not exceed the amount of twelve million Danish kroner referred to in Article I.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Jordan's Development Plan, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, assembly of plant, consultant engineering, technical and administrative assistance for, e.g., the operation during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt sera accordé sans intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du crédit prélevé sur le Compte spécial en 30 versements semestriels de 400 000 couronnes danoises chacun. Le remboursement commencera le 31 mars 1971 et se terminera le 30 septembre 1985.

Paragraphe 2. L'Emprunteur aura le droit de rembourser par anticipation tout ou partie du principal d'une ou de plusieurs échéances spécifiées par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'Emprunteur remboursera le prêt en couronnes danoises ou en toute autre monnaie convertible acceptable par la Danmarks Nationalbank et les sommes versées seront portées au crédit du compte courant du Ministère des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LA JORDANIE

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le produit du prêt pour financer l'importation (y compris le transport du Danemark en Jordanie) des biens d'équipement danois énumérés dans la liste annexée (qui pourra être modifiée ou allongée d'un commun accord) en vue de la mise en œuvre du plan de développement de la Jordanie. Le montant total des décaissements ne dépassera pas le montant de 12 millions de couronnes danoises mentionné à l'article premier.

Paragraphe 2. Le produit du prêt pourra également être utilisé pour régler le coût des services danois requis pour la mise en œuvre du plan de développement de la Jordanie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation des projets, le montage des installations, les services d'ingénieurs-conseils, l'assistance technique et administrative requise, par exemple, pour l'exploitation, pendant la période initiale, des entreprises établies à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme

whenever such contracts or other documentation contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters.

Section 4. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies or services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 5. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 6. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time stipulated in section 5 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the rate between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Special Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such

normales et acceptables dans tous les cas où lesdits contrats ou documents ne comprendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités particulières de crédit par les exportateurs danois.

Paragraphe 4. Le produit du prêt ne pourra être utilisé que pour régler le coût de biens ou de services fournis en vertu d'un contrat conclu après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Paragraphe 5. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank conformément à l'article II, pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date fixée d'un commun accord entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 6. Si le produit du prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 5, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du prêt et le montant total du prêt.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Toutes les expéditions de biens visés par le présent Accord seront effectuées conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte spécial mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires imposées dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de tout accord entre les parties prévu par le présent Accord sera faite par écrit.

notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party at such party's address specified in this Agreement, or at such other address as such party shall have indicated by notice to the party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present or future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower may not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account :

- (a) a default shall have occurred in the payment of the principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender,
- (b) a default shall have occurred on the part of the Borrower in the performance of any other covenant or agreement concluded under the Agreement.

Section 2. The Right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power, or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right

Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie intéressée à l'adresse spécifiée dans le présent Accord ou à toute autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Le remboursement du principal du prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toute taxe présente ou future unposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de sa conclusion, de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aurait pas retirée du Compte spécial.

Le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre le droit de celui-ci d'effectuer des tirages sur le Compte spécial si l'un des faits ci-après se produit et subsiste :

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou dans l'exécution de toute obligation financière assumée par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur,
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial demeurera suspendu en tout ou en partie, selon le cas, jusqu'à ce que le ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé de subsister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visés dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial a été suspendu, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant une période continue de 60 jours, le Prêteur peut, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci

of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Article X shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article XII

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish Law.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation of the conditions governing the disbursement and servicing of the Danish Loan to be extended to the Government of Jordan in pursuance of this Agreement shall be settled in a manner to be mutually agreed between the two Governments.

Article XIV

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XV

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement :

le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, les dispositions du présent Accord continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article XI

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* de l'article X se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du prêt et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLICABLE

Sauf stipulation contraire du présent Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend surgissant entre les deux Gouvernements à propos de l'interprétation des conditions régissant le versement et le service du prêt consenti par le Gouvernement danois au Gouvernement jordanien en vertu du présent Accord sera réglé selon des modalités dont conviendront d'un commun accord les deux Gouvernements.

Article XIV

DURÉE DE LA VALIDITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le principal du prêt aura été entièrement remboursé.

Article XV

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du présent Accord :

For the Borrower :

Central Bank of Jordan,
P. O. Box 37, Amman.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Bankmarkazi
Amman

For the Lender with respect to disbursement :

Ministry of Foreign Affairs,
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries,
Copenhagen.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta
Copenhagen

For the Lender with respect to repayment of the credit :

Ministry of Finance,
Copenhagen.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in London this twenty-eighth day of June, 1966.

For the Government of Jordan :
Anwar NUSEIBEH

For the Government of Denmark :
Erling KRISTIANSEN

ANNEX

This Agreement is applicable to Danish supplies to Jordan of machinery and equipment for :

1. a slaughter-house,
2. dairies,
3. a compost plant,
4. fishing industry,
5. cold storage,
6. food processing.

Pour l'Emprunteur :

Central Bank of Jordan,
P. O. Box 37, Amman.

Adresse télégraphique :

Bankmarkazi
Amman

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères,
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement,
Copenhague.

Adresse télégraphique :

Dacomta
Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances,
Copenhague.

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, à Londres, le 28 juin 1966.

Pour le Gouvernement jordanien :
Anwar NUSEIBEH

Pour le Gouvernement danois :
Erling KRISTIANSEN

ANNEXE

Le présent Accord s'applique à la livraison à la Jordanie de machines et de biens d'équipement danois destinés à :

1. Un abattoir
2. Des laiteries
3. Une fabrique de compost
4. L'industrie de la pêche
5. L'entreposage frigorifique
6. La transformation de denrées alimentaires

EXCHANGE OF LETTERS

I

London, the 28th June 1966

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Jordan (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payments out of the Special Account shall be effected in the following manner :

- (1) The Danish exporter or consultant and the Jordanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Jordanian and Danish authorities. No contract for any one Danish delivery below 200.000 Danish Kroner except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.
- (2) The Government of Jordan will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia* that
 - (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement ;
 - (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,and inform the Government of Jordan of its findings.
- (3) The Government of Jordan may then draw on the Special Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of that account to Danish exporters shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Jordan, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

Erling KRISTIANSEN

His Excellency Mr. Anwar Nuseibeh
Ambassador of Jordan
London

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Londres, le 28 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord concernant un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement jordanien (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes soient adoptées aux fins de la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord.

Les prélèvements sur le Compte spécial seront effectués de la façon suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel jordanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités jordaniennes et danoises. Aucun contrat portant sur une livraison unique ne pourra être financé en vertu de l'Accord de prêt si le coût des marchandises ou services à fournir n'atteint pas 200 000 couronnes danoises, sauf lorsqu'il s'agira d'utiliser le solde du prêt si ce solde n'atteint pas le chiffre stipulé ci-dessus.
2. Le Gouvernement jordanien adressera au Ministère danois des affaires étrangères copie de tout contrat conclu dans le cadre du présent Accord. Ledit Ministère s'assurera notamment que :
 - a) Les marchandises ou services commandés correspondent aux stipulations de l'Accord de prêt ;
 - b) Les biens d'équipement commandés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark,et fera connaître ses conclusions au Gouvernement jordanien.
3. Le Gouvernement jordanien pourra alors effectuer un tirage sur le Compte spécial ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises ou services visés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces versements ont, d'autre part, été remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jordanien, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

Erling KRISTIANSEN

Son Excellence Monsieur Anwar Nuseibeh
Ambassadeur de la Jordanie
Londres

II

London, the 28th June 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please, accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Jordan :

ANWAR NUSEIBEH

His Excellency Mr. Erling Kristiansen
Ambassador of Denmark
London.

II

Londres, le 28 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement jordanien :

ANWAR NUSEIBEH

Son Excellence Monsieur Erling Kristiansen
Ambassadeur du Danemark
Londres

No. 8339

**DENMARK
and
ZAMBIA**

Agreement regarding technical co-operation on an agricultural project in Zambia (with Protocol). Signed at Lusaka, on 12 December 1965

Official text : English.

Registered by Denmark on 29 September 1966.

**DANEMARK
et
ZAMBIE**

Accord de coopération technique concernant un projet agricole en Zambie (avec Protocole). Signé à Lusaka, le 12 décembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 septembre 1966.

No. 8339. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION ON AN AGRICULTURAL PROJECT IN ZAMBIA. SIGNED AT LUSAKA, ON 12 DECEMBER 1965

Whereas the Government of Denmark and the Government of Zambia are desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples and recognize their mutual interest in the economic and technical development of their countries ;

Now therefore it is agreed as follows :

Article 1

The Government of Denmark will cooperate with the Government of Zambia in the establishment and operation in Zambia of an agricultural project hereinafter referred to as "the project" serving the following purposes :

- (a) the establishment of settled farming communities in collaboration with the Zambia Youth Service ;
- (b) the improvement of soil fertility by means of manure, fertilizers and a rotational ley farming system ;
- (c) the study and possible propagation of a system of animal husbandry integrated with intensive diversified arable agriculture ;
- (d) the increase of domestic supplies of animal protein in Zambia ; and
- (e) the promotion of the co-operative system in agriculture.

Article 2

A training and demonstration project will be established. It will consist of

- (a) a dairy cattle centre comprising two units, and
- (b) a beef cattle centre comprising two units.

Article 3

The Government of Zambia will make available to each unit suitable, cleared areas of about 800-1,000 acres and shall finance the construction of the buildings

¹ Came into force on 12 December 1965, upon signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8339. ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT
ZAMBIEN CONCERNANT UN PROJET AGRICOLE EN
ZAMBIE. SIGNÉ À LUSAKA, LE 12 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement danois et le Gouvernement zambien, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples respectifs et reconnaissant l'intérêt mutuel qu'ils portent au développement économique et technique de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement danois coopérera avec le Gouvernement zambien pour créer et mettre en œuvre en Zambie un projet agricole, ci-après dénommé « le projet », aux fins ci-après :

- a) Création de colonies agricoles, en collaboration avec le Zambia Youth Service ;
- b) Amélioration de la fertilité du sol par l'emploi de fumier et d'engrais, et par l'assolement avec des prairies temporaires ;
- c) Étude et extension éventuelle d'un système d'élevage associé à une polyculture intensive ;
- d) Accroissement de la production nationale de protéines d'origine animale en Zambie ;
- e) Développement du système des coopératives dans l'agriculture.

Article 2

Un projet de formation et de démonstration sera établi. Il consistera à créer :

- a) Un centre de production laitière comprenant deux établissements ;
- b) Un centre d'élevage de bétail de boucherie comprenant deux établissements.

Article 3

Le Gouvernement zambien fournira pour chaque établissement des terrains appropriés et défrichés, d'une superficie de 800 à 1 000 acres, et financera la construc-

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1965, dès la signature, conformément à l'article 13.

necessary for the individual farmers as well as the construction of milking parlours and other necessary buildings, all as specified in Clause A of the Protocol attached to this Agreement.

Article 4

The Government of Zambia will undertake the selection of farmers for the project units, make suitable counterparts available where possible for the project and pay the salaries of these counterparts.

Article 5

The Government of Zambia will furthermore make available the funds necessary for the operation of the centres, after detailed estimates have been drawn up and mutually agreed by the Governments concerned.

Article 6

The Government of Denmark will make available a manager and other experts and technicians necessary for the project and will defray all expenses incidental thereto over a period of three years. The Government of Denmark and the Government of Zambia will supply to the project such equipment as may be necessary for the operation of the four units all as is specified in Clause B of the Protocol attached to this Agreement.

Article 7

The Government of Denmark will, as a minimum, supply one female of the Black-and-White Danish Breed to each farmer of the Dairy Centre and the necessary bulls or, in the alternative, an insemination station. The total number of cattle to be supplied will be as set out in the Protocol attached to this Agreement.

Article 8

The Government of Zambia will allow importation into Zambia, free of duty and tax, of cattle, machinery, implements, tools and any other equipment and goods necessary for the project.

Article 9

The Government of Zambia undertakes to accord the following privileges to Danish experts and technicians serving in Zambia under this Agreement :

- (a) Exemption from payment of income tax in Zambia in respect of salaries received from the appropriate Danish authorities ;
- (b) importation, free of duty and tax, of such personal belongings and household effects as are set out in Clause D (1) of the Protocol attached to this Agreement.

tion des bâtiments nécessaires aux différents exploitants, ainsi que la construction de salles de traite et des autres installations nécessaires, comme il est spécifié dans la clause A du Protocole au présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement zambien se chargera de la sélection des exploitants des établissements du projet, fournira, dans la mesure du possible, les services de personnel de contrepartie approprié et prendra en charge les traitements de ce personnel.

Article 5

Le Gouvernement zambien fournira également les fonds nécessaires pour le fonctionnement des centres, après que des devis détaillés auront été établis et approuvés par les Gouvernements intéressés.

Article 6

Le Gouvernement danois fournira les services d'un directeur et d'autres experts et techniciens nécessaires pour l'exécution du projet et prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes à ce personnel pendant trois ans. Le Gouvernement danois et le Gouvernement zambien fourniront l'équipement qui pourra être nécessaire pour le fonctionnement des quatre établissements du projet, comme il est spécifié dans la clause B du Protocole au présent Accord.

Article 7

Le Gouvernement danois fournira, au minimum, une vache de race danoise pie noire à chaque exploitant du centre laitier ainsi que les taureaux nécessaires ou, le cas échéant, une station d'insémination. Le nombre total de bovins à fournir est indiqué dans le Protocole au présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement zambien autorisera l'importation en Zambie, en franchise de droits et taxes, des bovins, des machines, des instruments, des outils et tout autre matériel et marchandises nécessaires pour l'exécution du projet.

Article 9

Le Gouvernement zambien s'engage à accorder aux experts et techniciens danois détachés en Zambie en application du présent Accord les privilèges suivants :

- a) L'exemption de l'impôt sur le revenu zambien pour les traitements versés par les autorités danoises compétentes ;
- b) L'importation en franchise de droits et taxes des effets personnels et mobiliers énumérés dans la clause D, 1, du Protocole au présent Accord.

Article 10

An advisory committee composed of representatives of the Government of Denmark and the appropriate authorities of Zambia will be set up in Zambia.

The Committee will act as an advisory agency to the Government of Denmark and the Government of Zambia on matters relating to the implementation of the project.

Article 11

At the expiration of the three-year period the share of the Government of Denmark in the project, comprising cattle, machinery, implements, and tools, will be handed over in normal serviceable condition and free of charge to the Government of Zambia. The Danish authorities shall receive no remuneration for their investments in the project or for any expenses incurred by them during the said three-year period.

Article 12

Further details relating to the contributions and tasks of the two Governments in connection with the establishment and operation of the project shall be laid down in a Protocol attached to this Agreement and forming an integral part thereof, such protocol being subject to amendment by mutual agreement between the two Governments.

Article 13

This Agreement shall come into effect on the date on which it is signed by the representatives of the two Governments and shall remain in force until 31st December 1968 unless terminated at an earlier date pursuant to the provisions of Article 14. Its period of validity may be extended or shortened by agreement between the two Governments.

Article 14

Each Contracting Party may terminate this Agreement prior to the date of expiration set out in Article 13 by giving twelve months' written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lusaka this 12th day of December 1965.

For the Government of Denmark :
H. E. KASTOFT

For the Government of Zambia :
Dr. KAUNDA

Article 10

Un comité consultatif composé de représentants du Gouvernement danois et des autorités zambiennes compétentes sera créé en Zambie.

Ce comité sera l'organe que les Gouvernements danois et zambien consulteront sur les questions relatives à l'exécution du projet.

Article 11

À l'expiration de la période de trois ans, la part du Gouvernement danois dans le projet, comprenant les bovins, les machines, les instruments et les outils, sera remise en état de fonctionnement normal et gratuitement au Gouvernement zambien. Les autorités danoises ne recevront aucune compensation pour leurs investissements dans le projet ou pour les dépenses qu'elles auront engagées au cours de ladite période de trois ans.

Article 12

Des précisions supplémentaires concernant les contributions et les tâches incombant aux deux Gouvernements pour la création et la mise en œuvre du projet seront données dans un Protocole annexé au présent Accord et faisant partie intégrante de celui-ci. Le Protocole pourra être modifié d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 13

Le présent Accord prendra effet à la date de la signature par les représentants des deux Gouvernements et il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1968, à moins qu'il n'y soit mis fin auparavant conformément aux dispositions de l'article 14. Sa période de validité pourra être prorogée ou écourtée par accord entre les deux Gouvernements.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord avant la date d'expiration indiquée à l'article 13, en notifiant à l'autre Partie par écrit, 12 mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lusaka, le 12 décembre 1965.

Pour le Gouvernement danois :
H. E. KASTOFT

Pour le Gouvernement zambien :
D^r KAUNDA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION ON AN AGRICULTURAL PROJECT IN ZAMBIA, SIGNED AT LUSAKA ON 12TH DECEMBER 1965

re Article 3

Clause A

The Government of Zambia will finance the construction of the following buildings, making the widest possible use of labour from the Zambia Youth Service :

1. For each individual farm :
 - a. housing for settlers
 - b. cow-sheds (roofed kraals)
 - c. siloes with a capacity of 30 tons.
2. For each unit :
 - a. central store and mill
 - b. central workshop and tool shed
 - c. fuel tank, diesel
 - d. spray-race.
3. In addition for both units of the dairy cattle centre :
 - a. cool-room (milk-room)
 - b. wash-room and sterilizing room
 - c. milking parlour.

re Article 6

Clause B

1. The Government of Denmark will send out and pay the salaries of the following experts :
 - (a) 1 project manager who, to the extent desired by the authorities of Zambia, may also act as an adviser to the Government of Zambia on matters relating to the settlement programme ;
 - (b) 1 veterinarian ;
 - (c) 2 assistants—young agricultural officers—one for the dairy cattle centre, the other for the beef cattle centre ;
 - (d) 2 livestock instructors, trained milk recorders, for the dairy cattle centre ;
 - (e) 1 livestock instructor for the beef cattle centre ;

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT ZAMBIEN CON-
CERNANT UN PROJET AGRICOLE EN ZAMBIE, SIGNÉ À LUSAKA
LE 12 DÉCEMBRE 1965

Ad article 3

Clause A

Le Gouvernement zambien financera la construction des bâtiments ci-après en utilisant le plus possible, pour ces travaux, la main-d'œuvre fournie par le Zambia Youth Service :

1. Pour chacune des exploitations :

- a) Logements pour les colons
- b) Étables (kraals couverts)
- c) Silos d'une capacité de 30 tonnes

2. Pour chaque établissement :

- a) Magasin central et moulin
- b) Atelier central et baraque à outils
- c) Réservoir pour carburant Diesel
- d) Rampe de pulvérisation

3. En outre, pour les deux établissements du centre de production laitière :

- a) Laiterie pour l'entreposage du lait
- b) Salle de lavage et salle de stérilisation
- c) Salle de traite

Ad article 6

Clause B

1. Le Gouvernement danois affectera au projet les experts ci-après, dont il prendra en charge les traitements :

- a) 1 directeur de projet, qui, dans la mesure où les autorités zambiennes le souhaiteront, pourra également conseiller le Gouvernement zambien au sujet du programme de colonisation ;
- b) 1 vétérinaire ;
- c) 2 jeunes techniciens agricoles nommés comme assistants, l'un pour le centre de production laitière et l'autre pour le centre d'élevage de bétail de boucherie ;
- d) 2 instructeurs en matière d'élevage, spécialistes du contrôle laitier, pour le centre de production laitière ;
- e) 1 instructeur en matière d'élevage pour le centre d'élevage de bétail de boucherie ;

(f) 5 machinery instructors ;

(g) 2 instructors on building operations : one mason and one carpenter.

2. (a) The Government of Denmark will supply the following equipment to the project :

1. Disc-ploughs :

4 three furrow + 1 detachable furrow

4 two furrow one-way ploughs + 1 detachable furrow.

2. Harrows :

4 disc-harrows (heavy duty)

4 disc-harrows (light-broad)

8 light (chain) harrows

2 special combi-harrows

2 rotovators.

3. Trailers :

8 mechanically unloading combitrailers

8 manure-spreading attachment

8 forage-unloaders (elevators).

4. Forage-harvesters :

4 forage-harvesters with maize equipment

4 tractor-mowers.

5. Loaders, etc. :

4 front-loaders

4 grader-blades

2 turnable earth-buckets.

6. 4 hammer mills.

7. 4 tractor sprayers.

8. Tool-bars :

three-point linkage

4 basic main-beams, steerable with supporting landwheels

4 basic main-beams, steerable with no land-wheels.

9. Attachment for tool-bars :

16 (4 × 4) single-seed planting units

8 (4 × 2) fertilizer-attachments

4 seed-boxes (grain or seed planter)

16 (4 × 4 or 8 × 2) planting machines

8 sets disc-ridgers

8 sets G/nut-lifters.

10. Hand tractors :

10 6 HP tractors with rubber wheels

rotovator attachments

- f) 5 instructeurs de conduite des machines ;
- g) 2 instructeurs pour les travaux de construction : 1 maçon et 1 charpentier.
2. a) Le Gouvernement danois fournira le matériel ci-après :
1. Charrues à disques :
 - 4 charrues à trois disques plus un disque démontable
 - 4 charrues réversibles à deux disques plus un disque démontable
 2. Herses :
 - 4 pulvérisateurs (lourds)
 - 4 pulvérisateurs (légers)
 - 8 herses légères (articulées)
 - 2 herses combinées spéciales
 - 2 rotovators
 3. Remorques :
 - 8 remorques verseuses mécaniques
 - 8 accessoires pour épandage de fumier
 - 8 ensileuses (élévateurs)
 4. Faucheuses-ramasseuses à fourrage :
 - 4 faucheuses-ramasseuses à fourrage munies d'accessoires pour le maïs
 - 4 faucheuses traînées
 5. Chargeuses, etc. :
 - 4 véhicules à chargement avant
 - 4 lames de niveleuses
 - 2 bennes pivotantes
 6. 4 broyeurs à marteaux
 7. 4 pulvérisateurs traînés
 8. Bâtis porte-outils :
 - Attelage triangulaire
 - 4 bâtis orientables avec roues d'appui
 - 4 bâtis orientables sans roues d'appui
 9. Appareils pour bâtis porte-outils :
 - 16 semoirs monogermes (4 × 4)
 - 8 distributeurs d'engrais (4 × 2)
 - 4 trémies (grain ou semence)
 - 16 semoirs (4 × 4 ou 8 × 2)
 - 8 butoirs à disques
 - 8 arracheuses d'arachides
 10. Motoculteurs :
 - 10 machines 6 HP à roues caoutchouc
 - Accessoires pour rotovators

- other attachments
- cart
- water pumps.
- 11. Milking-machines :
 - 8 bucket-units
 - 2 sterilizers.
- 12. Electric generators :
 - 1 large generator for 60 HP
 - 4 small generators for 6 HP.
- 13. Survey-equipment :
 - 1 theodolite
 - 2 Dumpy—or Quickset—levels.
- 14. Outfit, tools and implements for mechanics, masons and carpenters.
- 15. Hand-tools + equipment for the project.
- 16. Veterinary outfit.
- 17. Necessary seeds of tropical grasses and legumes not available in Africa.

(b) The Government of Zambia will supply the following equipment to the project :

- 8 tractors
- 2 cooling plants
- 4 spray-races, pipes and handling facilities
 - Maize-shellers, number according to capacity
 - Groundnut-decorticators, number according to capacity
 - Reticulation and supply of water ; and electrical reticulation
- 2 lorries
 - Locally available seeds
- 280 head of cattle
 - Locally available small tools.

re Article 7

Clause C

The Government of Denmark will supply up to a total of 120 females of the Black-and-White Danish Breed and will furthermore supply two bulls or an insemination station.

re Article 9

Clause D

1. Importation free of duty and tax of personal belongings and household effects shall comprise, *inter alia*, the following items :

- Autres accessoires
Chariot
Pompes à eau
11. Machines à traire :
8 appareils trayeurs
2 stérilisateurs
 12. Générateurs d'électricité :
1 générateur de 60 HP
4 générateurs de 6 HP
 13. Matériel d'arpentage et de nivellement :
1 théodolite
2 niveaux Dumpy ou Quickset
 14. Équipement, outils et instruments pour mécaniciens, maçons et charpentiers
 15. Outils divers et équipement pour le projet
 16. Nécessaire de médecine vétérinaire
 17. Semences de graminées et légumineuses tropicales nécessaires au projet et non disponibles en Afrique

b) Le Gouvernement zambien fournira le matériel ci-après :

- 8 tracteurs
- 2 installations de refroidissement
- 4 rampes de pulvérisation avec tuyauterie et matériel de manutention
 - Égreneuses à maïs (nombre d'unités selon capacité)
 - Appareils à décortiquer les arachides (nombre d'unités selon capacité)
 - Distribution d'eau et d'électricité
- 2 camions
 - Semences disponibles sur place
- 280 têtes de bétail
 - Petits outils disponibles sur place

Ad article 7

Clause C

Le Gouvernement danois fournira jusqu'à 120 vaches de race danoise pie noire, ainsi que deux taureaux ou une station d'insémination.

Ad article 9

Clause D

1. La franchise de droits et taxes pour l'importation d'effets personnels et de mobiliers s'étendra notamment aux articles suivants :

- (a) Technical equipment and material ;
- (b) 1 motor car or 1 motor cycle ;
- (c) 1 refrigerator and 1 deep-freezer ;
- (d) 1 radio or 1 radiogram ;
- (e) minor electrical appliances ;
- (f) air conditioning apparatus ;

No expert or technician shall be allowed to sell or otherwise dispose of any of the aforementioned items except with the prior permission of the Government of Zambia ; such permission may be granted on certain conditions and subject to payment to the competent authorities of Zambia of any customs duties chargeable on the items in question.

2. In addition to the privileges referred to in the foregoing, the Government of Zambia will grant free medical assistance to the Danish experts and technicians.

3. The Government of Zambia will, free of charge, make accommodation available to all Danish experts and technicians.

For the Government of Denmark :

H. E. KASTOFT

For the Government of Zambia :

DR. KAUNDA

- a) Équipement et matériel techniques ;
- b) 1 automobile ou 1 motocyclette ;
- c) 1 réfrigérateur et 1 congélateur ;
- d) 1 récepteur radio ou 1 radio-électrophone ;
- e) Petits appareils électriques ;
- f) Climatiseur ;

Aucun expert ou technicien ne pourra vendre ou aliéner l'un quelconque des articles susmentionnés sans l'autorisation préalable du Gouvernement zambien ; cette autorisation pourra être accordée sous certaines conditions et moyennant paiement aux autorités zambiennes compétentes de tous droits de douane exigibles pour l'importation des articles en question.

2. Outre les privilèges susmentionnés, le Gouvernement zambien accordera l'assistance médicale gratuite aux experts et techniciens danois.

3. Le Gouvernement zambien fournira gratuitement des logements à tous les experts et techniciens danois.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. KASTOFT

Pour le Gouvernement zambien :

D^r KAUNDA

No. 8340

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning ground-to-air communications facilities for
defense purposes. Ottawa, 1 December 1965**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
à des installations de communications sol-air à des fins
de défense. Ottawa, 1^{er} décembre 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8340. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING GROUND-TO-AIR COMMUNICATIONS FACILITIES FOR DEFENSE PURPOSES. OTTAWA, 1 DECEMBER 1965

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 223

Ottawa, December 1, 1965

Sir :

I have the honor to refer to discussions in the Permanent Joint Board on Defense and between representatives of the United States Air Force and the Royal Canadian Air Force concerning the establishment, operation and maintenance of certain ground-to-air communications facilities in northern Canada, new facilities which would contribute substantially to communications reliability in the event of attack.

I understand that representatives of our two Governments have agreed that the proposed communications facilities would be established, operated and maintained on sites which were originally made available pursuant to : (1) the agreement concerning the Continental Radar Defense System signed at Washington on August 1, 1951 ;² (2) the agreement concerning the establishment in Canada of a Warning and Control System Against Air Attack signed at Washington on May 5, 1955 ;³ or (3) the agreement concerning Leased Bases in Newfoundland signed at Washington on February 13 and March 19, 1952. ⁴

The proposed communications facilities would utilize existing communications circuits including cable, tropospheric scatter and radio relay types of ground communication.

¹ Came into force on 1 December 1965, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 109.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 179.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 267.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8340. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À DES INSTALLATIONS DE COMMUNICATIONS
SOL-AIR À DES FINS DE DÉFENSE. OTTAWA, 1^{er} DÉ-
CEMBRE 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 223

Ottawa, le 1^{er} décembre 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu au sein de la Commission mixte permanente pour la défense et entre les représentants de la Force aérienne des États-Unis et de l'Aviation royale du Canada concernant l'établissement, l'exploitation et l'entretien de certaines installations de communications sol-air dans le Canada septentrional, installations nouvelles qui contribueraient de manière importante à la sûreté des communications en cas d'attaque.

Je crois comprendre que les représentants de nos deux Gouvernements ont décidé que les installations projetées seraient établies, exploitées et entretenues sur les terrains qui avaient été prévus à l'origine conformément à : 1) l'accord relatif au Réseau continental de défense par radar, signé à Washington le 1^{er} août 1951⁴ ; 2) l'accord relatif à l'établissement au Canada d'un système de détection et de contrôle des attaques aériennes, signé à Washington le 5 mai 1955⁵ ; ou 3) l'accord concernant les bases de Terre-Neuve cédées à bail, signé à Washington les 13 février et 19 mars 1952⁶.

Les installations projetées utiliseraient les circuits de communications existants, y compris les liaisons terrestres par câbles, la diffusion troposphérique et les liaisons terrestres par relais radio-électriques.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1965, par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 179.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 267.

I now have the honor to request that the Canadian Government approve the establishment, operation and maintenance of certain existing ground-to-air communications facilities and additionally proposed facilities in accordance with the conditions set forth in the Annex to this note. It is understood that, to the extent feasible but in no way derogating from the expressed conditions of this present agreement, the proposed facilities shall be operated as an integral part of the main activities of the respective sites on which they are or are to be located.

If the conditions set forth in the Annex and in this note are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, the Annex thereto, and your note in reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your reply for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated either by mutual agreement or as hereinafter provided. Following the ten year period, if either Government concludes that the communications facilities, or any portion thereof, are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need shall be referred to the Permanent Joint Board on Defense. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defense shall take into account the relationship of the facilities to any other similar installations established in the mutual defense interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, either Government may decide either that any portion of the facilities should be closed or that this Agreement should be terminated ; in which case, following twelve months' written notice of such decision being given to the other Government, those installations shall be closed or this Agreement shall be terminated, as the case may be ; and the arrangements set forth in Paragraph 5 of the Annex regarding ownership and disposition of property shall apply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Enclosure :
Annex.

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

A N N E X

STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND MAINTENANCE OF GROUND-TO-AIR COMMUNICATIONS FACILITIES IN NORTHERN CANADA

1. All costs of the establishment, operation and maintenance of the ground-to-air communications facilities shall be the responsibility of the United States.

J'ai maintenant l'honneur de demander que le Gouvernement canadien approuve l'établissement, l'exploitation et l'entretien de certaines installations de communications sol-air existantes et de nouvelles installations projetées conformément aux conditions énoncées dans l'Annexe à la présente Note. Il est entendu que dans la mesure du possible mais sans déroger d'aucune manière aux conditions fixées dans le présent Accord, les installations projetées fonctionneront comme partie intégrante des principales activités des lieux respectifs où elles sont situées ou doivent être situées.

Si les conditions énoncées dans l'Annexe et dans la présente Note agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, son Annexe et votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse pour une période de dix ans et qui restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par assentiment mutuel ou de la manière prévue ci-après. À l'expiration de cette période de dix ans, si l'un des Gouvernements conclut que les installations de communications, ou toute partie de ces installations, ne sont plus nécessaires et si l'autre Gouvernement n'est pas d'accord, la question du maintien desdites installations sera soumise à l'étude de la Commission mixte permanente pour la défense. Pour déterminer si ce maintien est nécessaire, la Commission mixte permanente pour la défense tiendra compte des rapports qui existent entre ces installations et tout autre établissement analogue créé dans l'intérêt de la défense mutuelle des deux pays. Après l'examen de la question par la Commission mixte permanente pour la défense, l'un ou l'autre Gouvernement peut décider qu'une partie des installations doit être fermée ou que le présent Accord doit être dénoncé ; si une décision de ce genre est prise, à la suite d'un préavis écrit de douze mois donné à l'autre Gouvernement, ces installations seront fermées ou le présent Accord sera dénoncé, selon le cas, et les arrangements exposés au paragraphe 5 de l'Annexe concernant la propriété et la disposition des biens seront applicables.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Pièce jointe :
Annexe.

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

A N N E X E

EXPOSÉ DES CONDITIONS QUI DOIVENT RÉGIR L'ÉTABLISSEMENT, L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN D'INSTALLATIONS DE COMMUNICATIONS SOL-AIR DANS LE CANADA SEPTENTRIONAL

1. Toutes les dépenses concernant l'établissement, l'exploitation et l'entretien des installations de communications sol-air seront à la charge des États-Unis.

2. The United States Air Force may operate the facilities with contractor personnel.
3. Procedures for awarding contracts for establishment of the facilities, for the procurement and installation of equipment, and for the operation and maintenance of the facilities shall be determined by agreement between the appropriate agencies of the two Governments.
4. With regard to the establishment, construction, operation and maintenance of the facilities, rates of pay and working conditions for Canadian labor will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.
5. Ownership and right of disposal of removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites for the facilities, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property at any time, *provided* that removal or disposal shall not be delayed beyond a reasonable time after the date on which the operation of the facility has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the exchange of notes of August 28 and September 1, 1961,¹ concerning the disposal of excess property.
6. The United States military authorities shall obtain, through the Royal Canadian Air Force, the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved in accordance with the terms of the license issued by the Department of Transport.
7. Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada. Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the facilities, it being understood that the United States shall bear the cost of repatriating any such persons if the contractors fail to do so.
8. Canada shall grant remission of customs duties and Federal sales and excise taxes on goods imported, and of Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance or operation of the additional proposed facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 199.

2. La Force aérienne des États-Unis peut exploiter les installations avec du personnel contractuel.

3. Les modalités relatives à l'adjudication des contrats pour l'établissement des installations, pour la fourniture et la mise en place du matériel, et pour l'exploitation et l'entretien des installations seront déterminées d'un commun accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

4. En ce qui concerne l'établissement, la construction, l'exploitation et l'entretien des installations, l'échelle des salaires et les conditions de travail de la main-d'œuvre canadienne seront fixées après consultations avec le ministère du Travail du Canada conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

5. Les États-Unis resteront propriétaires des biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada et installés sur les lieux des installations, y compris les structures facilement démontables, et conserveront le droit d'en disposer. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer en tout temps, à condition que l'enlèvement ou la liquidation ne soit pas regardé au-delà d'un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de l'installation aura pris fin. La liquidation des biens en surplus des États-Unis au Canada se fera en conformité des dispositions de l'Échange de Notes du 28 août et du 1^{er} septembre 1961¹ concernant la liquidation des biens en surplus.

6. Les autorités militaires des États-Unis devront obtenir, par l'intermédiaire de l'Aviation royale du Canada, le consentement du ministère des Transports du Canada pour l'établissement des stations radio intégrées dans le projet ; elles établiront et exploiteront les stations ainsi approuvées conformément aux conditions du permis délivré par le ministère des Transports.

7. Sauf entente contraire entre les Parties, l'entrée directe de personnel des États-Unis au Canada se fera conformément aux modalités des douanes et de l'immigration canadiennes, lesquelles seront appliquées par des fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada. Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission, dans le territoire canadien, des citoyens américains qui sont employés dans les installations, à condition que les États-Unis assument les frais du rapatriement de ces personnes si les entrepreneurs ne s'en chargent pas.

8. Le Canada fera remise des droits de douane et des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises importées, ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada qui appartiennent ou doivent appartenir aux États-Unis et qui doivent servir à l'établissement, à l'entretien ou à l'exploitation des installations supplémentaires proposées. Le Canada remboursera également, par voie de « drawback », les droits de douane versés à l'égard d'articles importés par des manufacturiers canadiens et utilisés pour la fabrication ou la production de marchandises achetées par les États-Unis ou pour le compte des États-Unis, et dont ceux-ci deviendront propriétaires en vue de l'établissement, de l'entretien ou de l'exploitation des installations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

9. Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation; and, in order to facilitate the rapid and efficient construction or operation of the proposed facilities, the Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by the United States Government authorities. Particular attention is directed to the ordinances of the Northwest Territories and Yukon Territory, including those related to the following:

- (a) No game or wildlife shall be taken or molested in the Northwest Territories. Licenses to hunt in Yukon Territory may be purchased from representatives of the Yukon Territorial Government.
- (b) No objects of archaeological interest or historic significance in the Northwest Territories or Yukon Territory will be disturbed or removed therefrom without first obtaining the approval of the Canadian Department of Northern Affairs and National Resources.

10. (a) Any matters affecting the Eskimos, including the possibility of their employment in any area and the terms and arrangements for their employment, if approved, will be subject to the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources.

(b) Supervisory personnel at each installation shall be responsible for ensuring that relationships between employees and the Eskimo population shall at all times be conducted in accordance with advice given by the Department of Northern Affairs and National Resources, or by the Royal Canadian Mounted Police acting on their behalf.

(c) There shall be no local disposal in the north of supplies or materials of any kind except with the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources, or of the Royal Canadian Mounted Police acting on their behalf.

(d) Local disposal of waste shall be carried out in a manner acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources, or to the Royal Canadian Mounted Police acting on their behalf.

(e) In the event that any facilities have to encroach upon or disturb past or present Eskimo settlements, burial places, hunting grounds, etc., the United States shall be responsible for the removal of the settlement, burial ground, etc., to a location acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources.

11. The appropriate authorities of the two Governments may enter into direct arrangements to carry out the terms of this agreement. The obligations of the United States Government under this Agreement are understood to be subject to the availability of funds.

12. The Agreement between the parties of the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

9. Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada ; toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois pourrait entraîner un retard peu raisonnable ou des difficultés exagérées dans la construction ou l'exploitation, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander le concours des autorités canadiennes en vue d'un allègement approprié et afin de faciliter la construction rapide et efficace ou l'exploitation des installations projetées, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par le Gouvernement des États-Unis. Il devra être accordé une attention particulière aux ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et du Territoire du Yukon, et notamment à celles qui portent sur les points suivants :

- a) Aucun animal sauvage ne devra être pris ou molesté dans les Territoires du Nord-Ouest. Dans le Territoire du Yukon, des permis de chasse pourront être obtenus auprès des représentants du Gouvernement territorial du Yukon.
- b) Aucun objet d'intérêt archéologique ou historique dans les Territoires du Nord-Ouest ou le Territoire du Yukon ne devra être dérangé ou enlevé sans le consentement préalable du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

10. a) Toute question intéressant les Esquimaux, y compris la possibilité de leur embauchage dans une région quelconque, ainsi que les conditions de leur embauchage, si celui-ci est approuvé, sera soumise à l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

b) Le personnel chargé de la surveillance à chaque installation devra veiller à ce que les relations entre les employés et la population esquimaude soient en tout temps conformes aux conseils du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.

c) Il ne sera pas disposé sur place, dans le Nord, d'approvisionnements ou de matériaux de quelque sorte que ce soit sans l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou sans celui de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.

d) Il sera disposé des déchets sur place d'une manière jugée acceptable par le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales ou par la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.

e) Au cas où certaines installations nécessiteraient un empiètement ou entraîneraient un dérangement des établissements, des cimetières, des terrains de chasse, etc., ayant servi ou servant encore aux Esquimaux, les États-Unis se chargeront de transférer lesdits établissements, cimetières, etc., à un endroit jugé acceptable par le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

11. Les autorités compétentes des deux Gouvernements peuvent conclure des ententes directes afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. Il est convenu que les obligations contractées par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord dépendront de l'existence de fonds à cet effet.

12. La Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹, s'applique en l'occurrence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs
to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. 214

Ottawa, December 1, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 223 of December 1, 1965, together with the Annex attached thereto, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States to provide for the establishment, operation and maintenance of certain ground-to-air communications facilities in northern Canada, new facilities which would contribute substantially to communications reliability in the event of attack.

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your Note and the conditions set forth in the Annex thereto are acceptable to the Canadian Government and, further, to confirm that your Note, the annex thereto, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador
Embassy of the United States of America
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 214

Ottawa, le 1^{er} décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 223 du 1^{er} décembre 1965 accompagnée d'une Annexe, par laquelle vous proposez la conclusion, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis, d'un accord relatif à l'établissement, à l'exploitation et à l'entretien de certaines installations de communications sol-air dans le Canada septentrional, installations nouvelles qui contribueraient de manière importante à la sûreté des communications en cas d'attaque.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien agréé les propositions contenues dans votre Note et les conditions énoncées dans son Annexe, et de confirmer que votre Note, son Annexe et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul MARTIN
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 8341

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Interim Agreement relating to the renegotiation of Schedule XX (United States) to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes). Signed at Washington, on 17 December 1965

Official texts of the Agreement : English and French.

Official text of the annexes : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Accord intérimaire relatif à la renégociation de la liste XX (États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexes). Signé à Washington, le 17 décembre 1965

Textes officiels de l'Accord : anglais et français.

Texte officiel des annexes : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8341. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX² (UNITED STATES) TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.³ SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 DECEMBER 1965

The United States of America and Canada,

Having completed negotiations under Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as "the General Agreement") looking toward the establishment of a consolidated Schedule XX (United States) in terms of the revised Tariff Schedules of the United States, and

Desiring to give effect promptly to the results of such negotiations pending the formal effectiveness of such consolidated Schedule XX,

Agree as follows :

Article I

The general level of concessions in Schedule XX initially negotiated by the United States with Canada will be maintained by the inclusion in consolidated Schedule XX of (a) concessions on products identified in the list in Annex I to this interim agreement at the rates therein specified, which products are therein identified in terms of the Tariff Schedules of the United States, as amended by legislation enacted prior to the date of this agreement, and (b) the concessions provided for in the schedules in Annex II.

Article II

The provisions of the schedule in Annex II shall be applied by the United States, as if they were included in a Schedule XX to the General Agreement, on and after a date⁴ to be specified in a proclamation by the President of the United States, which date shall be no later than January 1, 1966.

¹ Came into force on 17 December 1965 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 1.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 557, 564, 567, 570 and 572.

⁴ The following information is provided by the Government of the United States of America : Effective 1 January 1966.

Article III

This agreement shall terminate at such time as consolidated Schedule XX to the General Agreement embodying the concessions described in Article I hereof shall have become formally effective.

DONE in duplicate at Washington this 17th day of December 1965, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America :

Bernard NORWOOD

For Canada :

C. S. A. RITCHIE

ANNEX I¹

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ARTICLE XXVIII. RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX

UNITED STATES CONCESSIONS TO CANADA

Concessions on the items listed herein are given in substitution for concessions in the existing Schedule XX. The product description of each of the concessions shall be that of the same numbered item in the Tariff Schedules of the United States, as amended and modified on the date of signature of this agreement, or the indicated statistical subdivisions of such numbered items in the Tariff Schedules of the United States Annotated (1965), TC Publication 163, dated October 22, 1965 subject to the General, Schedule, Part, and Subpart Headnotes and the provisions of the Appendix of the Tariff Schedules, and to all collateral provisions of the customs laws of the United States. For the purposes of this note, no item in the Tariff Schedules of the United States providing for a duty modification proclaimed under the Automotive Products Trade Act of 1965 shall be considered as affecting the scope of any other item in such Schedules listed in this Annex.

A copy of the pertinent Tariff Schedules of the United States Annotated (1965) is deposited with the Executive Secretary of the GATT and is delivered to the Government of Canada with this agreement.

¹ The list of concessions is published in the authentic English language only.

Part I

CONCESSIONS AT TSUS COLUMN I RATES

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
ex 100.01		110.28	0.75¢ per lb.
30	Free	110.30	1¢ per lb.
40		110.40	1¢ per lb.
50		110.45	12.5% <i>ad val.</i>
60		110.47	1¢ per lb.
70		110.50	1.875¢ per lb.
100.07	2¢ each	110.55	2.5¢ per lb.
100.09	2¢ per lb.	110.60	1.5¢ per lb.
100.15	Free	111.22	0.2¢ per lb.
100.40	1.5¢ per lb.	111.28	0.75¢ per lb.
100.43	2.5¢ per lb.	111.48	8.5% <i>ad val.</i>
100.50	1.5¢ per lb.	111.52	0.5¢ per lb.
100.53	1.5¢ per lb.	111.64	0.5¢ per lb.
100.55	2.5¢ per lb.	111.68	1¢ per lb.
100.60	15% <i>ad val.</i>	111.80	0.9¢ per lb.
100.63	7.5% <i>ad val.</i>	111.88	10% <i>ad val.</i>
100.70	Free	112.03	1¢ per lb.
100.73	\$5.50 per head	112.12	1¢ per lb.
100.75	6.75% <i>ad val.</i>	112.18	15% <i>ad val.</i>
100.81	75¢ per head	112.24	1¢ per lb.
100.85	1¢ per lb.	113.11	12.5% <i>ad val.</i>
100.95	7.5% <i>ad val.</i>	113.15	1¢ per lb.
105.10	3¢ per lb.	113.40	4¢ per lb.
105.20	8.5¢ per lb.	113.56	1¢ per lb.
105.50	5¢ per lb.	113.58	1¢ per lb.
105.55	12.5% <i>ad val.</i>	113.60	12.5% <i>ad val.</i>
106.40	1.25¢ per lb.	114.01	7.5% <i>ad val.</i>
106.70	3¢ per lb.	114.10	Free
106.75	10% <i>ad val.</i>	114.15	15% <i>ad val.</i>
106.80	1¢ per lb.	114.25	15% <i>ad val.</i>
106.85	5% <i>ad val.</i>	114.30	Free
107.25	10% <i>ad val.</i>	ex 114.40	
107.30	2¢ per lb.	40	Free
107.55	3¢ per lb.	ex 114.45	
107.60	10% <i>ad val.</i>	05	Free
107.70	3¢ per lb.	15	
107.75	10% <i>ad val.</i>	20	
ex 110.10		30	
05	Free	35	
55		40	
110.15	0.5¢ per lb.	114.50	17.5% <i>ad val.</i>
110.20	0.5¢ per lb.	115.00	1.5¢ per gal.
110.25	0.5¢ per lb.	115.05	1.5¢ per gal.

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
115.10	2¢ per gal.	130.10	7.5¢ per bu. of 48 lbs.
115.15	6.5¢ per gal.	130.15	10¢ per 100 lbs.
115.20	15¢ per gal.	130.30	12.5¢ per bu. of 56 lbs.
115.25	56.6¢ per gal.	130.40	0.4¢ per lb.
115.45	1.5¢ per gal.	130.45	4¢ per bu. of 32 lbs.
117.15	15% <i>ad val.</i>	130.60	6¢ per bu. of 56 lbs.
118.00	1.5¢ per gal.	130.65	5% <i>ad val.</i>
118.05	1.5¢ per lb.	130.70	21¢ per bu. of 60 lbs.
118.30	17.5% <i>ad val.</i>	131.15	0.2¢ per lb.
119.55	3.5¢ per doz.	131.25	10% <i>ad val.</i>
119.60	Free	131.27	80¢ per 100 lbs.
ex 120.20		131.38	22.5¢ per 100 lbs.
80	Free	131.40	52¢ per 100 lbs.
121.20	7.5% <i>ad val.</i>	131.50	15¢ per 100 lbs.
121.40	10% <i>ad val.</i>	131.57	10¢ per 100 lbs.
ex 121.57		131.65	12.5¢ per 100 lbs.
15		131.70	10.5¢ per 100 lbs.
25		131.72	2.5% <i>ad val.</i>
30	10% <i>ad val.</i>	131.75	5% <i>ad val.</i>
35		132.15	22.5¢ per 100 lbs.
55		132.20	30¢ per 100 lbs.
123.50	37.5% <i>ad val.</i>	132.30	30% <i>ad val.</i>
ex 124.10		135.20	5% <i>ad val.</i>
05		135.40	12.5% <i>ad val.</i>
25		135.50	11% <i>ad val.</i>
35	Free	135.94	1.5¢ per lb.
55		136.60	0.85¢ per lb.
ex 124.25		136.80	25% <i>ad val.</i>
90	5.5% <i>ad val.</i>	136.90	1.25¢ per lb.
ex 124.65		137.00	1¢ per lb.
90	8% <i>ad val.</i>	137.01	2¢ per lb.
124.80	12% <i>ad val.</i>	137.20	37.5¢ per 100 lbs.
125.40	\$2 per 1,000	137.21	75¢ per 100 lbs.
125.50	10% <i>ad val.</i>	137.25	37.5¢ per 100 lbs.
126.01	2¢ per lb.	137.28	75¢ per 100 lbs.
126.11	1.3¢ per lb.	137.40	12.5% <i>ad val.</i>
126.23	2¢ per lb.	137.62	1.5¢ per lb.
126.27	2¢ per lb.	137.66	5¢ per 100 lbs.
126.29	0.8¢ per lb.	137.70	25% <i>ad val.</i>
126.37	0.5¢ per lb.	144.10	5¢ per lb. + 25% <i>ad val.</i>
126.39	0.4¢ per lb.	146.10	0.25¢ per lb.
126.57	0.4¢ per lb.	146.12	1¢ per lb.
126.85	0.5¢ per lb.	146.14	1.07¢ per lb.
126.87	1¢ per lb.	146.50	0.7¢ per lb.
126.95	0.4¢ per lb.	146.52	0.375¢ per lb.
127.01	0.4¢ per lb.	146.54	0.5¢ per lb.

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
146.56	0.75¢ per lb.	182.30	5% <i>ad val.</i>
146.58	0.5¢ per lb.	182.52	14% <i>ad val.</i>
146.60	0.75¢ per lb.	182.55	1.2¢ per proof gal.
146.62	0.75¢ per lb.	184.10	2.5% <i>ad val.</i>
146.68	6% <i>ad val.</i>	184.20	\$1.70 per short ton
146.70	7% <i>ad val.</i>	184.25	\$1.10 per short ton
146.72	14% <i>ad val.</i>	184.30	60¢ per short ton
146.90	0.5¢ per lb.	184.35	50¢ per short ton
147.64	12.5¢ per cu. ft. of such bulk or the capacity of the package	184.40	2.5¢ per 100 lbs.
148.10	20% <i>ad val.</i>	184.45	0.5% <i>ad val.</i>
148.70	0.5¢ per lb.	184.47	2.5% <i>ad val.</i>
148.72	0.25¢ per lb.	184.50	0.25¢ per lb.
148.76	20% <i>ad val.</i>	ex 184.55	
148.86	20% <i>ad val.</i>	10	} Free
155.50	2¢ per lb.	30	
155.55	1.5¢ per lb.	40	
155.70	1¢ per lb.	50	
156.47	5% <i>ad val.</i>	184.61	5% <i>ad val.</i>
156.55	4% <i>ad val.</i>	184.65	8% <i>ad val.</i>
161.61	0.875¢ per lb.	184.70	2.5% <i>ad val.</i>
165.15	0.5¢ per gal.	184.75	10% <i>ad val.</i>
165.40	50¢ per gal.	186.55	Free
167.15	3¢ per gal.	186.60	15% <i>ad val.</i>
168.46	\$1.25 per gal.	188.24	2.5% <i>ad val.</i>
175.48	1.4¢ per lb.	190.40	Free
175.51	0.8¢ per lb.	190.45	Free
176.44	Free	190.47	Free
176.45	1.8¢ per lb.	192.10	Free
176.46	0.6¢ per lb.	192.50	25¢ per ton
176.47	2.4¢ per lb.	192.60	75¢ per ton
176.55	1.8¢ per lb. + 8% <i>ad val.</i>	200.03	Free
176.70	10% <i>ad val.</i>	200.10	Free
177.04	5% <i>ad val.</i>	200.15	Free
177.12	1.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	ex 200.35	
177.16	0.85¢ per lb. + 4% <i>ad val.</i>	05	} Free
177.20	1.5¢ per lb.	10	
177.22	0.92¢ per lb.	20	
177.26	1.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	45	
177.30	1.9¢ per lb.	55	
177.36	1.26¢ per lb.	60	
177.40	1.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	65	
177.56	0.875¢ per lb.	70	
177.70	10% <i>ad val.</i>	75	
177.72	1.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	80	
178.10	5¢ per lb.	85	
		90	
		95	

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
200.55	0.5% <i>ad val.</i>	202.18	\$1 per 1,000 ft., board measure
200.60	Free	202.21	\$1 per 1,000 ft., board measure
200.65	Free	202.24	\$1 per 1,000 ft., board measure
200.75	Free	202.27	75¢ per 1,000 ft., board measure
200.80	Free	202.30	\$1.50 per 1,000 ft., board measure
ex 200.85		202.43	\$1.50 per 1,000 ft., board measure
40	Free	202.45	50¢ per 1,000 sq. ft., surface measure
202.03	35¢ per 1,000 ft., board measure	202.48	75¢ per 1,000 sq. ft., surface measure
202.06	25¢ per 1,000 ft., board measure		
202.09	\$1 per 1,000 ft., board measure		
202.12	\$1 per 1,000 ft., board measure		
202.15	\$1 per 1,000 ft., board measure		

N.B. : To Schedule 2, part 1, Subpart B of the new consolidated Schedule XX will be added a note equivalent in substance to the special note appended to the concessions on former paragraph 401 (sawed lumber and sawed timber) in the existing Schedule XX G-47.

202.50	\$1 per 1,000 sq. ft., surface measure	240.14	15% <i>ad val.</i>
202.52	1.5% <i>ad val.</i>	240.18	20% <i>ad val.</i>
202.53	5% <i>ad val.</i>	240.20	20% <i>ad val.</i>
202.57	4% <i>ad val.</i>	240.34	15% <i>ad val.</i>
202.60	16 2/3% <i>ad val.</i>	240.38	20% <i>ad val.</i>
202.63	1.5% <i>ad val.</i>	240.40	20% <i>ad val.</i>
204.10	7.5% <i>ad val.</i>	240.54	15% <i>ad val.</i>
204.15	Free	240.58	20% <i>ad val.</i>
204.20	16 2/3% <i>ad val.</i>	240.60	20% <i>ad val.</i>
204.25	1.75% <i>ad val.</i>	245.00	15% <i>ad val.</i>
204.27	Free	245.10	\$7.25 per short ton
204.30	16 2/3% <i>ad val.</i>	245.20	7.5% <i>ad val.</i>
204.40	16 2/3% <i>ad val.</i>	245.70	12.5% <i>ad val.</i>
204.50	2¢ per lb. + 5% <i>ad val.</i>	245.80	5¢ per lb. + 9% <i>ad val.</i>
206.30	15% <i>ad val.</i>	250.02	Free
206.50	8.5% <i>ad val.</i>	251.25	7.5% <i>ad val.</i>
206.52	8.5% <i>ad val.</i>	251.35	4% <i>ad val.</i>
206.97	16 2/3% <i>ad val.</i>	251.45	5.5% <i>ad val.</i>
207.00	16 2/3% <i>ad val.</i>	251.49	6.75% <i>ad val.</i>
220.25	10% <i>ad val.</i>	251.51	4.75% <i>ad val.</i>
240.00	8% <i>ad val.</i>	252.13	3¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>
240.01	10% <i>ad val.</i>	252.15	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>
		252.40	3¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
252.42	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	315.10	30% <i>ad val.</i>
252.55	4% <i>ad val.</i>	315.15	20% <i>ad val.</i>
252.59	3¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	338.25	21% <i>ad val.</i>
252.61	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	347.68	21% <i>ad val.</i>
252.65	Free	348.00	30% <i>ad val.</i>
252.67	0.17¢ per lb. + 4% <i>ad val.</i>	349.10	30% <i>ad val.</i>
252.77	1.25¢ per lb. + 6.5% <i>ad val.</i>	358.02	12% <i>ad val.</i>
253.05	1¢ per lb. + 5% <i>ad val.</i>	360.75	16.5% <i>ad val.</i>
253.10	1.25¢ per lb. + 10.5% <i>ad val.</i>	361.46	15% <i>ad val.</i>
253.40	4¢ per lb. + 8% <i>ad val.</i>	361.48	30% <i>ad val.</i>
254.40	3¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	367.59	27.5% <i>ad val.</i>
254.42	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	385.70	30% <i>ad val.</i>
254.63	1.25¢ per lb. + 6.5% <i>ad val.</i>	386.50	20% <i>ad val.</i>
254.75	2.5¢ per lb.	387.30	13.5% <i>ad val.</i>
256.30	15% <i>ad val.</i>	390.10	Free
256.52	15% <i>ad val.</i>	390.12	5% <i>ad val.</i>
256.70	10% <i>ad val.</i>	390.40	9¢ per lb.
270.35	2% <i>ad val.</i>	390.50	4% <i>ad val.</i>
270.45	3% <i>ad val.</i>	390.60	Free
270.50	7% <i>ad val.</i>	401.04	Free
274.20	15% <i>ad val.</i>	401.12	Free
274.33	30¢ per lb.	401.16	Free
274.85	4% <i>ad val.</i>	401.20	Free
274.90	15% <i>ad val.</i>	401.32	Free
304.02	Free	401.34	Free
304.12	0.1¢ per lb.	401.36	Free
304.20	0.4¢ per lb.	401.40	Free
304.32	Free	401.42	Free
304.38	Free	401.44	Free
304.42	Free	401.46	Free
304.46	Free	401.48	Free
304.50	Free	401.56	Free
304.56	Free	401.58	Free
308.20	14% <i>ad val.</i>	401.62	Free
308.30	10% <i>ad val.</i>	401.64	Free
308.35	20% <i>ad val.</i>	401.66	Free
308.55	20% <i>ad val.</i>	401.70	Free
308.90	20% <i>ad val.</i>	401.72	Free
309.28	21% <i>ad val.</i>	401.74	Free
309.30	17¢ per lb.	401.76	Free
309.31	21% <i>ad val.</i>	401.80	Free
309.98	21% <i>ad val.</i>	403.40	3¢ per lb. + 17% <i>ad val.</i>
315.05	30% <i>ad val.</i>	403.42	1.75¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>
		405.05	3.5¢ per lb. + 22.5% <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
408.80	3z per lb. + 19% <i>ad val.</i>	419.84	10.5% <i>ad val.</i>
415.15	5% <i>ad val.</i>	420.22	20z per lb. on molybde- num content + 6% <i>ad</i> <i>val.</i>
415.20	10.5% <i>ad val.</i>	420.50	Free
415.35	4z per lb.	420.52	Free
415.40	10.5% <i>ad val.</i>	420.96	3.5z per 100 lb.
415.50	10.5% <i>ad val.</i>	421.02	Free
416.30	1z per lb.	421.10	20z per lb. on molybde- num content + 6% <i>ad</i> <i>val.</i>
416.45	Free	421.84	10.5% <i>ad val.</i>
416.45	12.5% <i>ad val.</i>	421.86	10.5% <i>ad val.</i>
417.12	0.25z per lb.	422.00	10.5% <i>ad val.</i>
417.22	1.25z per lb.	422.20	12.5% <i>ad val.</i>
417.28	20z per lb. on molybde- num content + 6% <i>ad</i> <i>val.</i>	422.24	12.5% <i>ad val.</i>
417.64	10.5% <i>ad val.</i>	422.26	12.5% <i>ad val.</i>
417.92	10.5% <i>ad val.</i>	422.58	12.5% <i>ad val.</i>
418.14	0.425z per lb.	422.78	10.5% <i>ad val.</i>
418.18	10.5% <i>ad val.</i>	422.80	10.5% <i>ad val.</i>
418.22	12.5% <i>ad val.</i>	422.82	10.5% <i>ad val.</i>
418.26	20z per lb. on molybde- num content + 6% <i>ad</i> <i>val.</i>	422.90	6.25% <i>ad val.</i>
418.32	10.5% <i>ad val.</i>	422.92	12.5% <i>ad val.</i>
418.52	10.5% <i>ad val.</i>	422.94	12.5% <i>ad val.</i>
418.72	1.275z per lb. + 10.5% <i>ad val.</i>	423.00	10.5% <i>ad val.</i>
418.74	1.275z per lb. + 10.5% <i>ad val.</i>	423.86	18.5z per lb. + 12.5% <i>ad</i> <i>val.</i>
418.78	1.275z per lb. + 10.5% <i>ad val.</i>	423.88	20z per lb. on molybde- num content + 6% <i>ad</i> <i>val.</i>
419.00	1.5z per lb.	423.90	Free
419.04	15% <i>ad val.</i>	423.96	10.5% <i>ad val.</i>
419.10	10.5% <i>ad val.</i>	425.02	3z per lb. + 15% <i>ad val.</i>
419.50	18.5z per lb. + 12.5% <i>ad</i> <i>val.</i>	425.04	12.5% <i>ad val.</i>
419.52	18.5z per lb. + 12.5% <i>ad</i> <i>val.</i>	425.06	10.5% <i>ad val.</i>
419.54	18.5z per lb. + 12.5% <i>ad</i> <i>val.</i>	425.08	10.5% <i>ad val.</i>
419.60	20z per lb. on molybde- num content + 6% <i>ad</i> <i>val.</i>	425.10	10.5% <i>ad val.</i>
419.70	10.5% <i>ad val.</i>	425.12	3z per lb. + 15% <i>ad val.</i>
419.72	Free	425.14	3z per lb. + 15% <i>ad val.</i>
419.74	10.5% <i>ad val.</i>	425.20	10.5% <i>ad val.</i>
419.80	3z per lb.	425.22	10.5% <i>ad val.</i>
		425.24	10.5% <i>ad val.</i>
		425.26	10.5% <i>ad val.</i>
		425.28	12.5% <i>ad val.</i>
		425.32	10.5% <i>ad val.</i>
		425.34	12.5% <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
425.36	10.5% <i>ad val.</i>	427.82	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
425.38	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	427.84	10.5% <i>ad val.</i>
425.40	10.5% <i>ad val.</i>	427.96	15.3 <i>ε</i> per gal.
425.42	10.5% <i>ad val.</i>	427.98	10.5% <i>ad val.</i>
425.52	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	428.04	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
425.70	0.53 <i>ε</i> per lb.	428.12	10.5% <i>ad val.</i>
425.72	1.25 <i>ε</i> per lb.	428.20	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
425.74	8.5 <i>ε</i> per lb.	428.22	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
425.98	12.5% <i>ad val.</i>	428.24	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
426.00	1.5 <i>ε</i> per lb.	428.26	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
426.04	12.5% <i>ad val.</i>	428.30	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
426.10	0.25 <i>ε</i> per lb.	428.32	10.5% <i>ad val.</i>
426.18	10.5% <i>ad val.</i>	428.34	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
426.32	1.275 <i>ε</i> per lb. + 10.5% <i>ad val.</i>	428.42	10.5% <i>ad val.</i>
426.34	1.275 <i>ε</i> per lb. + 10.5% <i>ad val.</i>	428.44	10.5% <i>ad val.</i>
426.36	1.25 <i>ε</i> per lb.	428.46	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
426.42	1.5 <i>ε</i> per lb.	428.52	3.5 <i>ε</i> per lb.
426.44	15% <i>ad val.</i>	428.58	1.5 <i>ε</i> per lb.
426.46	10.5% <i>ad val.</i>	428.68	1.25 <i>ε</i> per lb. + 6.25% <i>ad val.</i>
426.56	18.5 <i>ε</i> per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>	428.72	10.5% <i>ad val.</i>
426.58	10.5% <i>ad val.</i>	428.80	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
426.62	10.5% <i>ad val.</i>	428.82	10.5% <i>ad val.</i>
426.64	10.5% <i>ad val.</i>	428.84	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
427.06	10.5% <i>ad val.</i>	428.86	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
427.08	10.5% <i>ad val.</i>	428.88	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
427.16	12.5% <i>ad val.</i>	428.90	2 <i>ε</i> per lb.
427.25	10.5% <i>ad val.</i>	428.94	2.5 <i>ε</i> per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>
427.28	10.5% <i>ad val.</i>	428.96	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
427.30	10.5% <i>ad val.</i>	429.00	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
427.40	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	429.10	12.5% <i>ad val.</i>
427.42	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	429.12	10.5% <i>ad val.</i>
427.44	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	429.20	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
427.45	10.5% <i>ad val.</i>	429.26	7.5 <i>ε</i> per lb.
427.46	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	429.30	10.5% <i>ad val.</i>
427.53	10.5% <i>ad val.</i>	429.32	10.5% <i>ad val.</i>
427.54	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	429.44	2.5 <i>ε</i> per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>
427.56	4 <i>ε</i> per lb.	429.46	2.5 <i>ε</i> per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>
427.58	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	429.47	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
427.60	8.5% <i>ad val.</i>	429.48	10.5% <i>ad val.</i>
427.62	8.5% <i>ad val.</i>	429.52	10.5% <i>ad val.</i>
427.64	8.5% <i>ad val.</i>	429.60	10.5% <i>ad val.</i>
427.70	3 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	429.70	15% <i>ad val.</i>
427.74	2.5 <i>ε</i> per lb.		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
429.90	10.5% <i>ad val.</i>	455.44	0.5 <i>ε</i> per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>
430.00	10.5% <i>ad val.</i> , but not less than the highest rate applicable to any component compound	460.05	Free
432.00	10.5% <i>ad val.</i> , but not less than the highest rate applicable to any component compound	465.05	4.5 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
436.00	The rate provided for such product in this subpart, but not less than 10.5% <i>ad val.</i>	465.10	3.75 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
437.00	10.5% <i>ad val.</i>	465.15	4.5 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
437.13	10.5% <i>ad val.</i>	465.20	3.75 <i>ε</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>
437.16	10 <i>ε</i> per oz.	465.25	3 <i>ε</i> per lb. + 10% <i>ad val.</i>
437.20	10.5% <i>ad val.</i>	465.35	3 <i>ε</i> per lb. + 10% <i>ad val.</i>
437.24	10.5% <i>ad val.</i>	465.45	3 <i>ε</i> per lb. + 10% <i>ad val.</i>
437.47	10% <i>ad val.</i>	465.50	1.5 <i>ε</i> per lb. + 10% <i>ad val.</i>
437.49	10.5% <i>ad val.</i>	465.55	1.5 <i>ε</i> per lb. + 10.5% <i>ad val.</i>
437.51	12.5% <i>ad val.</i>	465.60	0.75 <i>ε</i> per lb. + 10.5% <i>ad val.</i>
437.76	Free	465.70	0.75 <i>ε</i> per lb. + 14% <i>ad val.</i>
438.02	The rate provided for such product in this subpart, but not less than 10.5% <i>ad val.</i>	465.80	1.5 <i>ε</i> per lb. + 14% <i>ad val.</i>
440.00	The rate provided for such product in this subpart, but not less than 10.5% <i>ad val.</i>	465.90	10.5% <i>ad val.</i>
445.40	1.25 <i>ε</i> per lb. + 6.25% <i>ad val.</i>	465.95	10.5% <i>ad val.</i>
445.45	2.5 <i>ε</i> per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>	466.30	10.5% <i>ad val.</i>
445.75	The highest rate applicable to any component material	470.05	Free
446.15	6.5% <i>ad val.</i>	470.15	5.5% <i>ad val.</i>
450.10	12.5% <i>ad val.</i>	470.23	4% <i>ad val.</i>
452.14	4% <i>ad val.</i>	470.25	6% <i>ad val.</i>
452.48	4% <i>ad val.</i>	470.40	Free
452.80	4% <i>ad val.</i>	470.55	5.5% <i>ad val.</i>
455.14	Free	470.65	3.75% <i>ad val.</i>
455.34	15% <i>ad val.</i>	470.85	5.5% <i>ad val.</i>
455.36	0.5 <i>ε</i> per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	472.10	\$2.55 per ton
		472.12	\$6.50 per ton
		473.04	5% <i>ad val.</i>
		473.30	10% <i>ad val.</i>
		473.52	1.25 <i>ε</i> per lb.
		473.60	1.05 <i>ε</i> per lb.
		474.30	8.5% <i>ad val.</i>
		474.50	8.5% <i>ad val.</i>
		ex 475.10	
			20
			30
			40
			50
			0.25 <i>ε</i> per gal.

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
475.15	Free	514.24	21% <i>ad val.</i>
480.05	Free	514.91	Free
480.15	Free	515.24	21% <i>ad val.</i>
480.80	Free	515.41	Free
485.10	0.75¢ per lb.	515.54	21% <i>ad val.</i>
485.20	8.5¢ per lb.	516.11	5% <i>ad val.</i>
485.30	30% <i>ad val.</i>	516.21	12.5% <i>ad val.</i>
490.14	1.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	516.41	4¢ per lb.
490.20	4.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	516.81	12.5% <i>ad val.</i>
490.22	2.25¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	ex 518.11	
490.24	3¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	40	} Free
490.26	10% <i>ad val.</i>	50	
490.30	1.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	60	
490.32	1.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	518.44	0.225¢ per lb.
490.40	7.25¢ per lb.	519.01	Free
490.42	2.25¢ per lb. + 15% <i>ad val.</i>	ex 519.17	
490.44	2.25¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	40	Free
490.46	2.25¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	519.21	Free
490.48	3¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	519.34	Free
490.73	3¢ per lb. + 10.5% <i>ad val.</i>	519.37	0.5¢ per lb.
490.75	10.5% <i>ad val.</i>	519.95	5% <i>ad val.</i>
491.00	10.5% <i>ad val.</i> , but not less than the highest rate applicable to any component	ex 521.31	
493.47	0.5¢ per lb.	20	} Free
493.50	12.5% <i>ad val.</i>	40	
494.40	0.5¢ per lb.	80	
494.52	10.5% <i>ad val.</i>	521.61	81.25¢ per ton
494.60	5% <i>ad val.</i>	522.11	Free
495.15	5% <i>ad val.</i>	522.21	\$2.10 per ton
495.20	20% <i>ad val.</i>	522.31	12.5¢ per ton
511.21	5% <i>ad val.</i>	522.41	7.5% <i>ad val.</i>
512.11	3¢ per 100 lbs., including weight of container	522.43	Free
512.14	2.5¢ per 100 lbs., including weight of container	522.51	Free
512.21	Free	522.64	\$10.50 per ton
513.14	Free	523.11	Free
513.41	5.5% <i>ad val.</i>	523.33	12% <i>ad val.</i>
513.61	Free	523.51	1¢ per lb.
514.11	20¢ per short ton	531.04	12% <i>ad val.</i>
		531.24	0.38¢ per lb. + 5% <i>ad val.</i>
		532.11	50¢ per 1,000
		535.31	30% <i>ad val.</i>
		540.13	21% <i>ad val.</i>
		540.14	4% <i>ad val.</i>
		540.15	15% <i>ad val.</i>
		540.33	35% <i>ad val.</i>
		540.37	25% <i>ad val.</i>
		540.47	24% <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
540.55	30% <i>ad val.</i>	607.02	Additional duty of 35¢ per lb. on molybdenum content in excess of 0.1%
540.61	10.5% <i>ad val.</i>	607.11	37.5¢ per ton
540.71	22% <i>ad val.</i>	607.12	37.5¢ per ton + additional duties
544.11	22% <i>ad val.</i>	607.15	20¢ per ton
544.14	23.5% <i>ad val.</i>	607.20	75¢ per ton
544.17	15% <i>ad val.</i>	607.21	75¢ per ton + additional duties
544.31	22% <i>ad val.</i>	607.25	1.25¢ per lb.
544.61	22% <i>ad val.</i>	607.31	0.625¢ per lb. on chromium content
545.21	23¢ per gross	607.37	0.625¢ per lb. on manganese content
545.25	3/4¢ per lb.	607.40	20¢ per lb. on molybdenum content + 6% <i>ad val.</i>
546.51	50% <i>ad val.</i>	607.45	12.5% <i>ad val.</i>
547.15	25% <i>ad val.</i>	607.52	2¢ per lb. on silicon content
547.21	20.5% <i>ad val.</i>	607.53	4¢ per lb. on silicon content
547.37	25% <i>ad val.</i>	607.55	10% <i>ad val.</i>
547.51	25¢ per gross	607.57	0.9375¢ per lb. on manganese content + 7.5% <i>ad val.</i>
548.05	25% <i>ad val.</i>	607.70	12.5% <i>ad val.</i>
601.18	Free	607.80	10% <i>ad val.</i>
601.24	Free	608.06	0.3¢ per lb.
601.33	24¢ per lb. on molybdenum content	608.08	19% <i>ad val.</i>
601.36	Free	608.15	8.5% <i>ad val.</i>
601.39	Free	608.16	10.5% <i>ad val.</i>
602.10	0.75¢ per lb. on lead content	608.18	14.5% <i>ad val.</i> + additional duties
602.20	0.67¢ per lb. on zinc content	608.45	7% <i>ad val.</i>
603.20	Free	608.46	10.5% <i>ad val.</i>
603.25	1.0625¢ per lb. on lead content	608.52	14.5% <i>ad val.</i> + additional duties
603.30	0.75¢ per lb.	608.60	0.375¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>
603.40	20¢ per lb. on molybdenum content + 6% <i>ad val.</i>	608.61	10.7% <i>ad val.</i>
603.50	1.7¢ per lb. on copper content + 0.75¢ per lb. on lead content + 0.67¢ per lb. on zinc content	608.62	14.7% <i>ad val.</i> + additional duties
603.55	1.7¢ per lb. on copper content + 0.75¢ per lb. on lead content + 0.67¢ per lb. on zinc content	608.84	8% <i>ad val.</i>
603.65	Free		
605.20	Free		
605.70	Free		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
608.85	12% <i>ad val.</i> + additional duties	612.05	1.7€ per lb. on copper content + 10% <i>ad val.</i>
608.87	0.1€ per lb. + 8% <i>ad val.</i>	ex 612.06	
608.88	0.1€ per lb. + 12% <i>ad val.</i> + additional duties	20	1.7€ per lb. on copper content
608.92	0.8€ per lb.	612.08	1.7€ per lb. on 99.6% of the copper content + 10% <i>ad val.</i>
609.02	6% <i>ad val.</i>	612.20	1.275€ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
609.03	8.5% <i>ad val.</i>	612.72	1.7€ per lb. on copper content + 12.5% <i>ad val.</i>
609.04	9.5% <i>ad val.</i>	612.73	1.7€ per lb. on copper content + 0.1€ per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>
609.06	10% <i>ad val.</i> + additional duties	613.03	6.2€ per lb.
609.07	12.5% <i>ad val.</i> + additional duties	613.08	1.275€ per lb. + 15% <i>ad val.</i>
609.08	13.5% <i>ad val.</i> + additional duties	618.01	2.5€ per lb.
609.17	19% <i>ad val.</i>	618.02	1.25€ per lb.
610.20	0.05€ per lb.	618.04	2.125€ per lb.
610.21	0.05€ per lb. + 4% <i>ad val.</i> + additional duties	618.06	1.25€ per lb.
610.25	0.125€ per lb.	618.10	1.5€ per lb.
610.26	0.125€ per lb. + 4% <i>ad val.</i> + additional duties	618.15	2.5€ per lb.
610.32	0.3€ per lb.	618.17	19% <i>ad val.</i>
610.48	11% <i>ad val.</i>	618.25	2.5€ per lb.
610.49	10.5% <i>ad val.</i>	618.27	2.5€ per lb.
610.51	15.5% <i>ad val.</i> + additional duties	618.29	24% <i>ad val.</i>
610.52	14.5% <i>ad val.</i> + additional duties	618.42	19% <i>ad val.</i>
610.65	3% <i>ad val.</i>	618.45	1.25€ per lb.
610.66	7% <i>ad val.</i> + additional duties	618.47	19% <i>ad val.</i>
610.70	8% <i>ad val.</i>	620.02	1.25€ per lb.
610.71	12% <i>ad val.</i> + additional duties	620.16	18% <i>ad val.</i>
610.74	22.5% <i>ad val.</i>	620.26	18% <i>ad val.</i>
610.80	19% <i>ad val.</i>	620.32	1.25€ per lb.
		620.40	6.25% <i>ad val.</i>
		620.42	8.75% <i>ad val.</i>
		620.46	18% <i>ad val.</i>

* These rates, which appear in column 1 (a) of the TSUSA, apply when the market price of copper is 24€ or more per pound. The higher rates in column 1 (b) of the TSUSA apply when such market price is under 24€ per pound.

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
622.04	1.0625 ϵ per lb. on lead content	632.24	10.5 % <i>ad val.</i>
624.02	1.0625 ϵ per lb. on 99.6% of the lead content	632.38	10.5 % <i>ad val.</i>
624.03	1.0625 ϵ per lb. on lead content	632.40	Free
624.04	1.0625 ϵ per lb. on 99.6% of the lead content	632.42	4 ϵ per lb. on silicon content
624.10	1.3125 ϵ per lb.	632.43	10.5 % <i>ad val.</i>
624.30	1.3125 ϵ per lb.	632.48	8 % <i>ad val.</i>
624.50	1.3125 ϵ per lb.	632.50	10.5 % <i>ad val.</i>
626.02	0.7 ϵ per lb.	632.52	12.5 % <i>ad val.</i>
626.10	0.75 ϵ per lb.	632.62	18 % <i>ad val.</i>
626.17	1 ϵ per lb.	632.64	1.0625 ϵ per lb. on lead content
626.18	1.125 ϵ per lb.	632.66	18 % <i>ad val.</i>
626.40	0.7 ϵ per lb.	632.68	15 % <i>ad val.</i>
628.10	18 % <i>ad val.</i>	632.78	\$1 per lb.
628.17	15 % <i>ad val.</i>	632.79	\$1 per lb. + 12.5 % <i>ad val.</i>
628.20	18 % <i>ad val.</i>	632.84	18 % <i>ad val.</i>
628.25	10.5 % <i>ad val.</i>	633.00	18 % <i>ad val.</i>
628.30	18 % <i>ad val.</i>	640.20	15 % <i>ad val.</i>
628.35	10.5 % <i>ad val.</i>	640.25	19 % <i>ad val.</i>
628.40	18 % <i>ad val.</i>	640.30	10 % <i>ad val.</i>
628.45	10.5 % <i>ad val.</i>	640.35	13.5 % <i>ad val.</i>
628.50	18 % <i>ad val.</i>	642.18	15 % <i>ad val.</i>
628.55	40 % <i>ad val.</i>	642.20	19 % <i>ad val.</i>
628.57	16 ϵ per lb. on magnesium content + 8 % <i>ad val.</i>	642.50	0.75 ϵ per sq. ft. + 5 % <i>ad val.</i>
628.59	13.5 ϵ per lb. on magnesium content + 7 % <i>ad val.</i>	642.52	15 % <i>ad val.</i>
628.70	21 % <i>ad val.</i>	642.54	0.75 ϵ per sq. ft. + 1.275 ϵ per lb.
628.72	20 ϵ per lb. on molybdenum content + 6 % <i>ad val.</i>	642.56	1.275 ϵ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
628.90	10.5 % <i>ad val.</i>	642.58	0.75 ϵ per sq. ft.
628.95	18 % <i>ad val.</i>	642.60	10 % <i>ad val.</i>
629.07	15 % <i>ad val.</i>	642.62	2.125 ϵ per lb. + 5 % <i>ad val.</i>
629.10	18 % <i>ad val.</i>	642.64	15 % <i>ad val.</i>
629.15	20 % <i>ad val.</i>	642.66	2.125 ϵ per sq. ft. + 1.275 ϵ per lb.
629.20	18 % <i>ad val.</i>	642.68	1.275 ϵ per lb. + 10 % <i>ad val.</i>
629.50	25 % <i>ad val.</i>	642.70	2.125 ϵ per sq. ft.
629.62	15 % <i>ad val.</i>	642.72	10 % <i>ad val.</i>
629.65	18 % <i>ad val.</i>	642.74	30 % <i>ad val.</i>
632.14	3.75 ϵ per lb.	642.76	1.275 ϵ per lb. + 25 % <i>ad val.</i>
632.16	15 % <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
642.78	25% <i>ad val.</i>	ex 649.91	
ex 642.80		40	37% <i>ad val.</i>
40	19% <i>ad val.</i>	651.04	19% <i>ad val.</i>
642.82	16% <i>ad val.</i>	651.23	5% <i>ad val.</i>
642.85	1.275 <i>e</i> per lb. + 13.5% <i>ad val.</i>	651.25	0.6875 <i>e</i> per lb.
642.87	14% <i>ad val.</i>	651.33	17% <i>ad val.</i>
642.91	19% <i>ad val.</i>	651.39	Free
642.97	15% <i>ad val.</i>	651.45	3% <i>ad val.</i>
644.22	18% <i>ad val.</i>	ex 651.47	
644.26	19% <i>ad val.</i>	40	17% <i>ad val.</i>
644.32	18% <i>ad val.</i>	651.55	17% <i>ad val.</i>
644.36	5.25 <i>e</i> per lb. + 8% <i>ad val.</i>	651.64	19% <i>ad val.</i>
644.38	4 <i>e</i> per lb. + 8% <i>ad val.</i>	651.75	The rate of duty appli- cable to that article in the set subject to the highest rate of duty
644.40	3.25 <i>e</i> per lb. + 8% <i>ad val.</i>	652.03	12% <i>ad val.</i>
644.42	2 <i>e</i> per lb. + 8% <i>ad val.</i>	652.09	20% <i>ad val.</i>
644.60	40% <i>ad val.</i>	ex 652.15	
646.17	15.5% <i>ad val.</i>	40	12.5% <i>ad val.</i>
646.22	19% <i>ad val.</i>	652.27	0.75 <i>e</i> per lb.
646.28	0.2 <i>e</i> per lb.	652.33	0.4375 <i>e</i> per lb.
646.36	19% <i>ad val.</i>	652.35	19% <i>ad val.</i>
646.41	14% <i>ad val.</i>	652.38	19% <i>ad val.</i>
646.42	19% <i>ad val.</i>	652.42	19% <i>ad val.</i>
646.47	19% <i>ad val.</i>	652.50	4 <i>e</i> per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>
646.53	18% <i>ad val.</i>	652.70	17% <i>ad val.</i>
646.56	0.3 <i>e</i> per lb.	652.75	19% <i>ad val.</i>
646.57	14.5% <i>ad val.</i>	652.80	19% <i>ad val.</i>
646.63	19% <i>ad val.</i>	652.88	19% <i>ad val.</i>
646.72	19% <i>ad val.</i>	652.93	3% <i>ad val.</i>
646.76	18% <i>ad val.</i>	653.10	1.0625 <i>e</i> per lb. on lead content
646.77	16% <i>ad val.</i>	653.20	19% <i>ad val.</i>
646.78	19% <i>ad val.</i>	653.40	19% <i>ad val.</i>
646.95	11.5% <i>ad val.</i>	653.50	12.5% <i>ad val.</i>
647.03	19% <i>ad val.</i>	653.85	8% <i>ad val.</i>
647.05	16% <i>ad val.</i>	654.20	17% <i>ad val.</i>
648.53	7.5% <i>ad val.</i>	657.09	3% <i>ad val.</i>
648.65	Free	657.10	8% <i>ad val.</i>
648.89	19% <i>ad val.</i>	657.20	19% <i>ad val.</i>
649.14	8% <i>ad val.</i>	657.40	19% <i>ad val.</i>
649.17	8% <i>ad val.</i>	657.50	18% <i>ad val.</i>
649.27	19% <i>ad val.</i>	657.90	13.5 <i>e</i> per lb. on magne- sium content + 7% <i>ad</i> <i>val.</i>
649.32	19% <i>ad val.</i>		
649.37	10.5% <i>ad val.</i>		
649.47	22.5% <i>ad val.</i>		
649.53	30% <i>ad val.</i>		
649.65	Free		

<i>TSUS-Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
658.00	18% <i>ad val.</i>	674.55	10% <i>ad val.</i>
660.15	14% <i>ad val.</i>	674.56	19% <i>ad val.</i>
660.40	Free	674.80	19% <i>ad val.</i>
660.42	10% <i>ad val.</i>	676.05	Free
660.44	8.5% <i>ad val.</i>	676.23	12.5% <i>ad val.</i>
660.46	10% <i>ad val.</i>	676.50	19% <i>ad val.</i>
660.50	3% <i>ad val.</i>	676.52	11% <i>ad val.</i>
660.52	8.5% <i>ad val.</i>	678.10	Free
660.54	10% <i>ad val.</i>	678.30	11.5% <i>ad val.</i>
660.75	12% <i>ad val.</i>	678.40	11.5% <i>ad val.</i>
660.80	20% <i>ad val.</i>	678.50	10% <i>ad val.</i>
660.94	10% <i>ad val.</i>	680.05	19% <i>ad val.</i>
661.09	10% <i>ad val.</i>	680.07	12.5% <i>ad val.</i>
661.10	14% <i>ad val.</i>	680.11	Free
661.15	10.5% <i>ad val.</i>	680.12	11.5% <i>ad val.</i>
661.30	19% <i>ad val.</i>	680.25	11.5% <i>ad val.</i>
661.55	10% <i>ad val.</i>	680.27	10% <i>ad val.</i>
661.65	19% <i>ad val.</i>	680.33	12% <i>ad val.</i>
661.70	12.5% <i>ad val.</i>	680.57	19% <i>ad val.</i>
661.75	Free	680.60	3% <i>ad val.</i>
661.90	11.5% <i>ad val.</i>	680.70	10% <i>ad val.</i>
661.92	3% <i>ad val.</i>	680.90	19% <i>ad val.</i>
661.95	11.5% <i>ad val.</i>	682.10	12.5% <i>ad val.</i>
662.10	8% <i>ad val.</i>	682.20	50% <i>ad val.</i>
662.20	11.5% <i>ad val.</i>	682.25	12.5% <i>ad val.</i>
662.30	18% <i>ad val.</i>	682.30	12.5% <i>ad val.</i>
662.35	19% <i>ad val.</i>	682.40	8.5% <i>ad val.</i>
662.40	Free	682.50	12.5% <i>ad val.</i>
662.45	Free	682.52	10% <i>ad val.</i>
662.50	10% <i>ad val.</i>	682.55	50% <i>ad val.</i>
664.05	10% <i>ad val.</i>	682.60	15% <i>ad val.</i>
664.10	10.5% <i>ad val.</i>	682.70	16% <i>ad val.</i>
666.00	Free	682.90	11.5% <i>ad val.</i>
666.25	11.5% <i>ad val.</i>	682.95	17.5% <i>ad val.</i>
670.40	14% <i>ad val.</i>	683.10	17% <i>ad val.</i>
670.41	11.5% <i>ad val.</i>	683.30	13.75% <i>ad val.</i>
670.42	11.5% <i>ad val.</i>	683.32	12% <i>ad val.</i>
670.43	16% <i>ad val.</i>	683.50	13.75% <i>ad val.</i>
672.05	Free	683.60	8.5% <i>ad val.</i>
674.10	9% <i>ad val.</i>	683.80	13.75% <i>ad val.</i>
674.35	15% <i>ad val.</i>	684.20	17% <i>ad val.</i>
674.40	11.5% <i>ad val.</i>	684.30	8% <i>ad val.</i>
674.42	10% <i>ad val.</i>	684.62	17.5% <i>ad val.</i>
674.50	15% <i>ad val.</i>	684.70	15% <i>ad val.</i>
674.51	3% <i>ad val.</i>	685.30	13.75% <i>ad val.</i>
674.53	14% <i>ad val.</i>	685.50	15% <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
685.80	12.5% <i>ad val.</i>	711.49	19% <i>ad val.</i>
685.90	17.5% <i>ad val.</i>	711.55	16% <i>ad val.</i>
686.10	12.5% <i>ad val.</i>	711.67	14% <i>ad val.</i>
686.22	8.5% <i>ad val.</i>	711.84	14% <i>ad val.</i>
688.04	17% <i>ad val.</i>	711.98	10% <i>ad val.</i>
688.06	15% <i>ad val.</i>	712.15	14% <i>ad val.</i>
688.10	20% <i>ad val.</i>	712.20	15.5% <i>ad val.</i>
688.12	10% <i>ad val.</i>	712.50	12% <i>ad val.</i>
688.15	17% <i>ad val.</i>	720.28	10¢ each + 20% <i>ad val.</i>
688.25	12% <i>ad val.</i>	720.29	5¢ each + 20% <i>ad val.</i>
688.35	19% <i>ad val.</i>	720.30	19% <i>ad val.</i>
688.40	11.5% <i>ad val.</i>	720.33	20% <i>ad val.</i>
690.05	11.5% <i>ad val.</i>	720.34	27.5% <i>ad val.</i>
690.10	11.5% <i>ad val.</i>	720.44	50% <i>ad val.</i>
690.15	18% <i>ad val.</i>	722.52	35% <i>ad val.</i>
690.25	0.3¢ per lb.	722.56	14% <i>ad val.</i>
690.30	0.4¢ per lb.	722.60	19% <i>ad val.</i>
690.35	18% <i>ad val.</i>	722.70	20% <i>ad val.</i>
690.40	11.5% <i>ad val.</i>	722.80	19% <i>ad val.</i>
692.15	10% <i>ad val.</i>	722.82	19% <i>ad val.</i>
692.24	3% <i>ad val.</i>	722.90	19% <i>ad val.</i>
692.30	Free	722.92	19% <i>ad val.</i>
692.35	11.5% <i>ad val.</i>	723.35	7.5% <i>ad val.</i>
692.40	9.5% <i>ad val.</i>	724.35	0.8¢ per lin. ft.
696.30	8.5% <i>ad val.</i>	724.50	Free
696.40	20% <i>ad val.</i>	725.10	10% <i>ad val.</i>
696.60	19% <i>ad val.</i>	726.25	19% <i>ad val.</i>
700.15	10% <i>ad val.</i>	726.52	16% <i>ad val.</i>
700.32	10% <i>ad val.</i>	726.62	10% <i>ad val.</i>
700.35	10% <i>ad val.</i>	726.80	17% <i>ad val.</i>
ex 700.55		727.02	11.5% <i>ad val.</i>
65 } 12.5% <i>ad val.</i>		727.04	17% <i>ad val.</i>
75 }		727.06	8.5% <i>ad val.</i>
703.75	17.5% <i>ad val.</i>	727.47	30% <i>ad val.</i>
706.60	20% <i>ad val.</i>	727.55	20% <i>ad val.</i>
708.87	20% <i>ad val.</i>	727.80	20% <i>ad val.</i>
709.06	19% <i>ad val.</i>	728.25	17% <i>ad val.</i>
709.10	19% <i>ad val.</i>	730.05	17% <i>ad val.</i>
709.57	20% <i>ad val.</i>	730.80	42% <i>ad val.</i>
710.16	19% <i>ad val.</i>	730.88	19% <i>ad val.</i>
710.50	22% <i>ad val.</i>	730.93	18% <i>ad val.</i>
710.78	11.25% <i>ad val.</i>	731.60	25% <i>ad val.</i>
710.80	15% <i>ad val.</i>	734.15	20% <i>ad val.</i>
711.04	19% <i>ad val.</i>	734.42	19% <i>ad val.</i>
711.37	14% <i>ad val.</i>	734.50	14% <i>ad val.</i>
711.42	16% <i>ad val.</i>	734.65	Free

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
734.80	9% <i>ad val.</i>	760.15	20% <i>ad val.</i>
734.90	10% <i>ad val.</i>	760.38	19% <i>ad val.</i>
734.92	10% <i>ad val.</i>	760.42	19% <i>ad val.</i>
734.95	10% <i>ad val.</i>	770.05	5¢ per lb. + 9% <i>ad val.</i>
734.97	18.5% <i>ad val.</i>	772.50	Free
735.10	35% <i>ad val.</i>	772.51	8.5% <i>ad val.</i>
735.17	7.5% <i>ad val.</i>	772.54	10% <i>ad val.</i>
735.20	20% <i>ad val.</i>	772.59	Free
737.07	16% <i>ad val.</i>	772.65	8.5% <i>ad val.</i>
737.09	19% <i>ad val.</i>	772.80	21¢ per lb. + 17% <i>ad val.</i>
737.65	20% <i>ad val.</i>	774.60	17% <i>ad val.</i>
737.70	20% <i>ad val.</i>	790.03	19% <i>ad val.</i>
740.60	20% <i>ad val.</i>	790.07	17% <i>ad val.</i>
745.45	19% <i>ad val.</i>	790.10	12% <i>ad val.</i>
745.58	17.5% <i>ad val.</i>	790.50	25% <i>ad val.</i>
745.68	17.5% <i>ad val.</i>	791.05	37.5% <i>ad val.</i>
750.05	0.4¢ each + 10% <i>ad val.</i>	791.15	20% <i>ad val.</i>
750.15	0.8¢ each + 16% <i>ad val.</i>	791.17	37.5% <i>ad val.</i>
750.25	19% <i>ad val.</i>	791.20	7.5% <i>ad val.</i>
750.80	32% <i>ad val.</i>	791.57	7.5% <i>ad val.</i>
751.20	30% <i>ad val.</i>	793.00	4% <i>ad val.</i>
755.35	\$1 per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>	808.00	Free
755.50	85¢ per 1,000 feet	810.10	Free
760.12	17.5% <i>ad val.</i>	813.20	Free

Part II

CONCESSIONS AT HIGHER THAN COLUMN I RATE

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
106.65	3¢ per lb., but not less than 10% <i>ad val.</i>	126.09	2¢ per lb.
110.33	1.5¢ per lb.	132.25	50¢ per gal.
110.57	1.5¢ per lb.	153.04	8.5% <i>ad val.</i>
111.32	0.25¢ per lb.	165.70	45¢ per gal. + \$2.50 per proof gal. on the alcohol contained therein or that can be produced therefrom
111.40	0.5¢ per lb.	168.45	\$1.50 per gal.
111.44	12.5% <i>ad val.</i>	192.20	12.5% <i>ad val.</i>
111.72	0.5¢ per lb.	200.90	10% <i>ad val.</i>
111.76	1¢ per lb.	203.10	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
111.84	10% <i>ad val.</i>	203.20	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
111.92	10% <i>ad val.</i>	203.30	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
ex 124.25			
40	7.5% <i>ad val.</i>		
125.80	12.5% <i>ad val.</i>		

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
251.30	10% <i>ad val.</i>	421.62	12.5% <i>ad val.</i>
251.40	5% <i>ad val.</i>	421.90	12.5% <i>ad val.</i>
252.25	3¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	425.09	12.5% <i>ad val.</i>
252.27	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	426.08	10.5% <i>ad val.</i>
252.70	3¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	426.24	15% <i>ad val.</i>
252.73	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	426.26	15% <i>ad val.</i>
252.79	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	426.86	12.5% <i>ad val.</i>
253.45	2.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	426.88	12.5% <i>ad val.</i>
254.15	3¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	426.92	12.5% <i>ad val.</i>
254.18	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	427.04	12.5% <i>ad val.</i>
254.46	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	427.12	12.5% <i>ad val.</i>
254.48	2.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	427.88	7.5¢ per gal.
254.65	2.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	435.45	17% <i>ad val.</i>
254.80	2.5¢ per lb. + 7.5% <i>ad val.</i>	437.12	12.5% <i>ad val.</i>
254.85	2.5¢ per lb. + 10% <i>ad val.</i>	437.32	12.5% <i>ad val.</i>
256.15	15% <i>ad val.</i>	437.40	12.5% <i>ad val.</i>
256.58	10.5% <i>ad val.</i>	437.44	17.5% <i>ad val.</i>
270.70	3.75% <i>ad val.</i>	437.52	12.5% <i>ad val.</i>
270.85	10% <i>ad val.</i>	437.56	12.5% <i>ad val.</i>
273.40	10.5% <i>ad val.</i>	437.58	5% <i>ad val.</i>
274.70	10.5% <i>ad val.</i>	437.60	12.5% <i>ad val.</i>
309.65	12.5¢ per lb.	437.65	12.5% <i>ad val.</i>
359.60	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>	437.82	12.5% <i>ad val.</i>
403.08	3.5¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>	437.84	5% <i>ad val.</i>
403.10	3.5¢ per lb. + 22.5% <i>ad val.</i>	437.86	12.5% <i>ad val.</i>
405.25	3.5¢ per lb. + 22.5% <i>ad val.</i>	438.01	12.5% <i>ad val.</i>
417.18	10.5% <i>ad val.</i>	439.30	5% <i>ad val.</i>
417.20	12.5% <i>ad val.</i>	439.50	12.5% <i>ad val.</i>
417.34	0.75¢ per lb.	445.20	10.5¢ per lb.
417.38	12.5% <i>ad val.</i>	465.30	1.5¢ per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>
417.44	12.5% <i>ad val.</i>	465.40	1.5¢ per lb. + 12.5% <i>ad val.</i>
417.80	12.5% <i>ad val.</i>	473.88	12.5% <i>ad val.</i>
417.90	12.5% <i>ad val.</i>	474.20	5% <i>ad val.</i>
418.60	10¢ per lb.	474.22	7.5% <i>ad val.</i>
418.68	15% <i>ad val.</i>	474.26	5% <i>ad val.</i>
418.80	12.5% <i>ad val.</i>	ex 475.05	
419.90	12.5% <i>ad val.</i>	20	
420.40	12.5% <i>ad val.</i>	30	
420.60	12.5% <i>ad val.</i>	40	0.25¢ per gal. ¹
420.94	2¢ per 100 lbs.	50	
421.22	12.5% <i>ad val.</i>	490.50	12.5% <i>ad val.</i>

¹ Crude petroleum and certain products thereof are subject to import quotas proclaimed pursuant to section 2 of Public Law 464, 83rd Congress, as amended (19 USC 1352a).

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
490.65	3 <i>z</i> per lb. + 15% <i>ad val.</i>	674.70	11.5% <i>ad val.</i>
512.44	17.5% <i>ad val.</i>	674.75	11.5% <i>ad val.</i>
517.31	2.5% <i>ad val.</i>	674.90	11.5% <i>ad val.</i>
519.84	25 <i>z</i> per lb. + 20% <i>ad val.</i>	676.07	13.75% <i>ad val.</i>
531.27	6.25% <i>ad val.</i>	676.15	13.75% <i>ad val.</i>
545.27	0.5 <i>z</i> per lb.	676.22	12.5% <i>ad val.</i>
607.30	10.5% <i>ad val.</i>	676.25	11.5% <i>ad val.</i>
607.60	12.5% <i>ad val.</i>	676.30	11.5% <i>ad val.</i>
620.12	17.5% <i>ad val.</i>	678.20	11.5% <i>ad val.</i>
620.22	17.5% <i>ad val.</i>	678.32	11.5% <i>ad val.</i>
628.15	12.5% <i>ad val.</i>	678.35	13.75% <i>ad val.</i>
629.05	12.5% <i>ad val.</i>	680.15	13.75% <i>ad val.</i>
632.06	12.5% <i>ad val.</i>	680.45	11.5% <i>ad val.</i>
632.12	12.5% <i>ad val.</i>	680.52	11.5% <i>ad val.</i>
632.46	12.5% <i>ad val.</i>	683.15	20% <i>ad val.</i>
632.58	12.5% <i>ad val.</i>	683.20	13.75% <i>ad val.</i>
642.06	17.5% <i>ad val.</i>	683.40	25 <i>z</i> per lb. + 20% <i>ad val.</i>
647.01	10.5% <i>ad val.</i>	683.65	8.5% <i>ad val.</i>
649.24	11.5% <i>ad val.</i>	683.95	12.5% <i>ad val.</i>
649.29	11.5% <i>ad val.</i>	684.10	13.75% <i>ad val.</i>
649.39	11.5% <i>ad val.</i>	684.40	12.5% <i>ad val.</i>
649.49	11.5% <i>ad val.</i>	684.50	13.75% <i>ad val.</i>
650.71	2.125 <i>z</i> ea. + 6% <i>ad val.</i>	ex 685.22	
650.73	10.5% <i>ad val.</i>	80	25 <i>z</i> per lb. + 20% <i>ad val.</i>
650.77	10.5% <i>ad val.</i>	685.32	13.75% <i>ad val.</i>
652.84	10.5% <i>ad val.</i>	685.40	13.75% <i>ad val.</i>
652.86	10.5% <i>ad val.</i>	685.70	13.75% <i>ad val.</i>
653.15	13.75% <i>ad val.</i>	686.50	13.75% <i>ad val.</i>
660.20	10% <i>ad val.</i>	687.20	13.75% <i>ad val.</i>
660.35	11.5% <i>ad val.</i>	688.30	15% <i>ad val.</i>
660.85	11.5% <i>ad val.</i>	690.20	11.5% <i>ad val.</i>
660.92	10.5% <i>ad val.</i>	692.05	10.5% <i>ad val.</i>
661.12	13.75% <i>ad val.</i>	692.20	10.5% <i>ad val.</i>
661.25	11.5% <i>ad val.</i>	692.27	10.5% <i>ad val.</i>
661.35	11.5% <i>ad val.</i>	692.45	11.5% <i>ad val.</i>
661.80	6.25% <i>ad val.</i>	694.15	11.5% <i>ad val.</i>
662.26	11.5% <i>ad val.</i>	694.20	11.5% <i>ad val.</i>
668.00	8.5% <i>ad val.</i>	694.40	12.5% <i>ad val.</i>
668.02	11.5% <i>ad val.</i>	694.50	11.5% <i>ad val.</i>
668.06	8.5% <i>ad val.</i>	696.05	7.5% <i>ad val.</i>
668.07	11.5% <i>ad val.</i>	696.10	15% <i>ad val.</i>
668.10	12.5% <i>ad val.</i>	696.15	15% <i>ad val.</i>
668.38	12.5% <i>ad val.</i>	696.50	11.5% <i>ad val.</i>
670.59	13.75% <i>ad val.</i>	700.75	17.5% <i>ad val.</i>
670.74	25 <i>z</i> per lb. + 20% <i>ad val.</i>	703.70	25 <i>z</i> per lb. + 20% <i>ad val.</i>
672.25	25 <i>z</i> per lb. + 20% <i>ad val.</i>	706.30	25 <i>z</i> per lb. + 20% <i>ad val.</i>

<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>	<i>TSUS Item</i>	<i>Rate of Duty</i>
708.55	13.75% <i>ad val.</i>	730.86	11.5% <i>ad val.</i>
709.09	15% <i>ad val.</i>	730.91	15% <i>ad val.</i>
709.11	11.5% <i>ad val.</i>	732.50	11.5% <i>ad val.</i>
709.17	15% <i>ad val.</i>	732.62	15% <i>ad val.</i>
709.40	15% <i>ad val.</i>	734.45	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
709.45	11.5% <i>ad val.</i>	735.15	11.5% <i>ad val.</i>
709.50	15% <i>ad val.</i>	748.25	12.5% <i>ad val.</i>
709.66	15% <i>ad val.</i>	770.10	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
710.14	13.75% <i>ad val.</i>	770.30	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
710.30	13.75% <i>ad val.</i>	771.05	10.5¢ per lb.
710.34	13.75% <i>ad val.</i>	771.20	12.5¢ per lb.
710.46	13.75% <i>ad val.</i>	771.40	7.5% <i>ad val.</i>
711.47	11.5% <i>ad val.</i>	771.42	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
711.60	11.5% <i>ad val.</i>	772.06	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
722.42	13.75% <i>ad val.</i>	772.09	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
722.72	13.75% <i>ad val.</i>	772.15	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
722.75	11.5% <i>ad val.</i>	772.20	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
722.86	13.75% <i>ad val.</i>	772.25	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
722.88	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>	772.35	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
722.94	11.5% <i>ad val.</i>	772.42	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
722.96	11.5% <i>ad val.</i>	772.45	15% <i>ad val.</i>
724.45	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>	772.60	12.5% <i>ad val.</i>
725.12	20% <i>ad val.</i>	772.70	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
725.47	20% <i>ad val.</i>	772.85	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
726.45	50¢ per 1,000 + 17.5% <i>ad val.</i>	772.97	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>
726.60	15% <i>ad val.</i>	773.25	10.5% <i>ad val.</i>
730.81	11.5% <i>ad val.</i>	790.15	20% <i>ad val.</i>
		790.55	25¢ per lb. + 20% <i>ad val.</i>

N.B. : The foregoing concessions are subject to the pertinent general notes appearing at the end of the existing Schedules XX annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade.

ANNEX II¹

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ARTICLE XXVIII. RENEGOTIATIONS OF SCHEDULE XX

UNITED STATES COMPENSATORY CONCESSIONS TO CANADA

General notes

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva—1947)² annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

¹ The list of compensatory concessions is published in the authentic English language only.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 207.

2. The bracketed language in the description column of this Schedule has been inserted only in order to clarify the scope of the numbered concession items, and such language is not itself intended to describe articles on which concessions have been granted.

3. For the purpose of applying the one-year intervals provided for in the rate columns in this Schedule :

- (a) The rate of duty specified in any rate column relating to an item shall be considered as being in effect even though there is being applied to an article provided for under such item either no duty or a lower rate of duty ; and
- (b) There shall be excluded any time during which a rate of duty higher than that specified in a rate column relating to an item is being applied to an article provided for under such item.

		<i>Rates of duty, effective January 1,—</i>				
<i>TSUS item</i>	<i>Description</i>	<i>1966</i>	<i>1967¹</i>	<i>1968¹</i>	<i>1969¹</i>	<i>1970¹</i>
	Lumber and wood siding, drilled or treated ; and edge-glued or end-glued wood not over 6 feet in length or over 15 inches in width, whether or not drilled or treated ; [Softwood lumber and siding, drilled, or pressure treated with creosote or other wood preservative, or both, but not otherwise treated] [Hardwood, edge-glued or end-glued, not drilled or treated]					
202.54	Other	9% <i>ad val.</i>	8% <i>ad val.</i>	7% <i>ad val.</i>	6% <i>ad val.</i>	5% <i>ad val.</i>
	Hardboard, whether or not face finished : [Not face finished ; and oil treated, whether or not regarded as tempered, but not otherwise face finished]					
245.30	Other	28% <i>ad val.</i>	26% <i>ad val.</i>	24% <i>ad val.</i>	22% <i>ad val.</i>	20% <i>ad val.</i>
	Building boards not specially provided for, whether or not face finished : [Laminated boards bonded in whole or in part, or impreg-					

245.90	Other boards of vegetable fibers (including wood fibers)	4 % <i>ad val.</i>	4 % <i>ad val.</i>	3 % <i>ad val.</i>	3 % <i>ad val.</i>	2.5 % <i>ad val.</i>
	Crepe paper, including paper creped or partly creped in any manner : [Creped as a secondary converting process after paper has been made]					
253.20	Other	1.35 <i>e</i> lb. + 3 % <i>ad val.</i>	1.2 <i>e</i> lb. + 3 % <i>ad val.</i>	1.05 <i>e</i> lb. + 3 % <i>ad val.</i>	0.9 <i>e</i> lb. + 2 % <i>ad val.</i>	0.75 <i>e</i> lb. + 2 % <i>ad val.</i>
418.94	Iron compounds : [Sulfide (pyrites)] [Sulfate (ferrous) (copperas)] Other	9 % <i>ad val.</i>	8 % <i>ad val.</i>	7 % <i>ad val.</i>	6 % <i>ad val.</i>	5 % <i>ad val.</i>
419.76	Nickel compounds : [Chloride] [Oxide] [Sulfate] Other	9 % <i>ad val.</i>	8 % <i>ad val.</i>	7 % <i>ad val.</i>	6 % <i>ad val.</i>	5 % <i>ad val.</i>
420.54	Selenium compounds : [Dioxide] [Salts] Other	9 % <i>ad val.</i>	8 % <i>ad val.</i>	7 % <i>ad val.</i>	6 % <i>ad val.</i>	5 % <i>ad val.</i>
513.34	Stone chips and spalls, and stone, crushed (otherwise than merely to facilitate shipment to the United States) or ground : Limestone	18 <i>e</i> short ton.	16 <i>e</i> short ton.	14 <i>e</i> short ton.	12 <i>e</i> short ton.	10 <i>e</i> short ton

¹ Subject to General Note 3 (b) to this Schedule.

TSUS item	Description	Rates of duty, effective January 1,—				
		1966	1967 ¹	1968 ¹	1969 ¹	1970 ¹
607.50	Ferroalloys : Ferrosilicon : Containing over 8 percent but not over 60 percent by weight of silicon . .	0.76£ lb. on sil- icon content	0.72£ lb. on sil- icon content	0.68£ lb. on sil- icon content	0.64£ lb. on sil- icon content	0.6£ lb. on sil- icon content
607.51	Containing over 60 percent but not over 80 percent by weight of silicon . .	0.92£ lb. on sil- icon content	0.84£ lb. on sil- icon content	0.76£ lb. on sil- icon content	0.68£ lb. on sil- icon content	0.6£ lb. on sil- icon content
	Locks and padlocks (whether key, combination, or electri- cally operated), luggage frames incorporating locks, all the foregoing, and parts there- of, of base metal ; lock keys : [Padlocks] [Cabinet locks] [Luggage locks, and parts thereof, and luggage frames incorporating locks]					
646.92	Other	18% ad val.	17% ad val.	17% ad val.	16% ad val.	15% ad val.
	Hangars and other buildings, bridges, bridge sections, lock- gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frame-works,					

door and window frames, shutters, balustrades, columns, pillars, and posts, and other structures and parts of structures, all the foregoing of base metal:					
[Of iron or steel:]					
[Door and window frames]					
[Columns, pillars, posts, beams, girders, and similar structural units]					
652.98 Other	17% <i>ad val.</i>	15% <i>ad val.</i>	13% <i>ad val.</i>	11% <i>ad val.</i>	9.5% <i>ad val.</i>
660.10 Steam and other vapor generating boilers (except central heating hot water boilers capable also of producing low pressure steam), and parts thereof	13% <i>ad val.</i>	13% <i>ad val.</i>	12% <i>ad val.</i>	12% <i>ad val.</i>	11% <i>ad val.</i>
Producer gas and water gas generators, with or without purifiers; acetylene gas generators (water process) and other gas generators, with or without purifiers; all the foregoing and parts thereof:					
[Apparatus for the generation of acetylene gas from calcium carbide, and parts thereof]					
660.22 Other	13% <i>ad val.</i>	13% <i>ad val.</i>	12% <i>ad val.</i>	12% <i>ad val.</i>	11% <i>ad val.</i>

¹ Subject to General Note 3 (b) to this Schedule.

TSUS item	Description	Rates of duty, effective January 1, —				
		1966	1967 ¹	1968 ¹	1969 ¹	1970 ¹
661.20	Air-conditioning machines, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air, and parts thereof	11% <i>ad val.</i>	11% <i>ad val.</i>	10% <i>ad val.</i>	10% <i>ad val.</i>	9.5% <i>ad val.</i>
	Parts of the foregoing machines [i.e., machines for making cellulose pulp, paper, or paperboard; machines for processing or finishing pulp, paper, or paperboard, or making them up into articles]:					
668.04	Bed plates, roll bars, and other stock-treating parts for pulp or paper machines	12% <i>ad val.</i>	11% <i>ad val.</i>	10% <i>ad val.</i>	8% <i>ad val.</i>	7% <i>ad val.</i>
	Taps, cocks, valves, and similar devices, however operated, used to control the flow of liquids, gases, or solids, all the foregoing and parts thereof:					
	Hand-operated and check, and parts thereof:					
	[Of copper]					
680.22	Other	20% <i>ad val.</i>	18% <i>ad val.</i>	16% <i>ad val.</i>	13% <i>ad val.</i>	11% <i>ad val.</i>
	Gear boxes and other speed changers with fixed, multiple,					

<p>or variable ratios ; pulleys, pillow blocks, and shaft couplings ; torque converters ; chain sprockets; clutches; and universal joints ; all the foregoing (except parts of agricultural or horticultural machinery and implements provided for in item 666.00 and parts of motor vehicles, aircraft, and bicycles) and parts thereof :</p> <p>Pulleys, pillow blocks, shaft couplings, and parts thereof</p>	<p>17 % <i>ad val.</i></p> <p>15 % <i>ad val.</i></p> <p>13 % <i>ad val.</i></p> <p>11 % <i>ad val.</i></p> <p>9.5 % <i>ad val.</i></p>
<p>680.50</p>	<p>Chain sprockets, clutches, universal joints, and parts thereof</p>
<p>680.54</p>	<p>17 % <i>ad val.</i></p> <p>15 % <i>ad val.</i></p> <p>13 % <i>ad val.</i></p> <p>11 % <i>ad val.</i></p> <p>9.5 % <i>ad val.</i></p>
<p>Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus ; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus, and television cameras ; record players, phonographs, tape recorders, dictation recording and transcription machines, record changers, and tone arms ; all of the foregoing, and any combination thereof, whether or not incorporating clocks or other timing apparatus, and parts thereof :</p>	<p>17 % <i>ad val.</i></p> <p>15 % <i>ad val.</i></p> <p>13 % <i>ad val.</i></p> <p>11 % <i>ad val.</i></p> <p>9.5 % <i>ad val.</i></p>
<p>680.54</p>	<p>Chain sprockets, clutches, universal joints, and parts thereof</p>

¹ Subject to General Note 3 (b) to this Schedule.

TSUS item	Description	Rates of duty, effective January 1,—			
		1966	1967 ¹	1968 ¹	1969 ¹ 1970 ¹
	[Television cameras, and parts thereof]				
	[Radiotelegraphic and radio-telephonic transmission and reception apparatus; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus, and parts thereof]				
	[Radio-phonograph combinations]				
	[Record players, phonographs, record changers, turntables, and tone arms, and parts of the foregoing]				
	[Tape recorders and dictation recording and transcribing machines, and parts thereof]				
	Other: ²				
685.42	Radio - television - phonograph combinations . . .	14% ad val.	13% ad val.	12% ad val.	11% ad val. 10% ad val.
692.60	Vehicles (including trailers), not self-propelled, not specially provided for, and parts thereof	14% ad val.	13% ad val.	11% ad val.	10% ad val. 8% ad val.

Aircraft and spacecraft, and parts thereof :				
[Balloons and airships]				
[Gliders]				
[Kites, and parts thereof]				
[Airplanes]				
[Spacecraft]				
694.60 Other parts	9 % <i>ad val.</i>	9 % <i>ad val.</i>	8 % <i>ad val.</i>	7.5 % <i>ad val.</i>
734.20 Game machines, including coin or disc operated game machines and including games having mechanical controls for manipulating the action, and parts thereof	11 % <i>ad val.</i>	10 % <i>ad val.</i>	10 % <i>ad val.</i>	9 % <i>ad val.</i>

¹ Subject to General Note 3 (b) to this Schedule.

² Existing TSUS item 685.50.

³ New item carved out of existing TSUS item 685.50.

N^o 8341. ACCORD INTÉRIMAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX² (ÉTATS-UNIS) DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE³. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 DÉCEMBRE 1965

Les États-Unis d'Amérique et le Canada,

Ayant mené à terme leurs négociations relevant de l'article XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (appelé ci-après «l'Accord général») en vue de l'établissement d'une Liste XX (États-Unis) consolidée conforme aux listes tarifaires révisées des États-Unis, et

Désirant donner suite sans délai aux résultats de ces négociations en attendant l'entrée en vigueur officielle de ladite Liste XX consolidée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le niveau général des concessions, dans la Liste XX négociée à l'origine par les États-Unis avec le Canada, sera maintenu par l'inclusion dans la Liste XX consolidée : a) de concessions sur les produits énumérés dans la liste de l'Annexe I du présent Accord intérimaire, suivant les taux qui y sont indiqués, lesquels produits sont énumérés dans cette liste conformément aux listes tarifaires des États-Unis, modifiées par des lois en vigueur antérieurement à la date du présent Accord, et b) des concessions prévues par les listes de l'Annexe II.

Article II

Les États-Unis appliqueront les dispositions de la liste de l'Annexe II, comme si elles faisaient partie d'une Liste XX de l'Accord général, à compter d'une date⁴ que fixera une proclamation du Président des États-Unis, laquelle date ne sera pas postérieure au 1^{er} janvier 1966.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1965 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 209.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551, 557, 564, 567, 570 et 572.

⁴ Les renseignements suivants sont transmis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : A compter du 1^{er} janvier 1966.

Article III

Le présent Accord prendra fin lorsque la Liste XX consolidée de l'Accord général incorporant les concessions dont il s'agit à l'Article premier ci-dessus sera entrée en vigueur officiellement.

FAIT en double exemplaire à Washington le 17 décembre 1965, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Bernard NORWOOD

Pour le Canada :

C. S. A. RITCHIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A N N E X E I¹

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX EN VERTU DE L'ARTICLE XXVIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL
CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LES ÉTATS-UNIS AU CANADA

Les concessions accordées en ce qui concerne les rubriques énumérées dans la liste ci-après remplacent les concessions figurant dans la liste XX actuelle. La description des produits faisant l'objet de chacune des concessions sera celle de la rubrique correspondante des listes tarifaires des États-Unis, telles qu'elles auront été amendées et modifiées à la date de la signature du présent Accord, ou des subdivisions statistiques mentionnées de ces rubriques dans les listes tarifaires annotées des États-Unis du 22 octobre 1965 (Publication 163 de la Commission tarifaire, 1965) sous réserve des notes générales et des notes qui précèdent les listes et les différents chapitres et sections et des dispositions de l'appendice aux listes tarifaires, ainsi que de toutes les dispositions connexes de la législation douanière des États-Unis. Aux fins de la présente note, aucune rubrique des listes tarifaires des États-Unis prévoyant une modification des droits de douane en vertu de la loi de 1965 sur le commerce des produits de l'industrie automobile (*Automotive Products Trade Act*) ne sera réputée modifier la portée d'aucune autre rubrique desdites listes énumérée dans la présente annexe.

Une copie des listes tarifaires annotées des États-Unis pertinentes (1965) sera remise au Secrétaire exécutif du GATT et communiquée au Gouvernement canadien en même temps que le texte du présent Accord.

¹ La liste des concessions est publiée seulement dans le texte original anglais.

ANNEXE II¹

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX EN VERTU DE L'ARTICLE XXVIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL

CONCESSIONS COMPENSATOIRES ACCORDÉES PAR LES ÉTATS-UNIS AU CANADA

Notes générales

1. Les dispositions de la présente liste sont soumises aux dispositions des notes pertinentes figurant à la suite de la liste XX (Genève, 1947)² dans l'annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, tel qu'il a été authentifié à Genève le 30 octobre 1947.

2. Les indications figurant entre crochets dans la colonne « Description » de la liste n'ont été fournies que pour préciser la portée des rubriques numérotées sur lesquelles portent les concessions et ne visent pas en elles-mêmes à décrire les produits sur lesquels des concessions ont été accordées.

3. Aux fins de l'application des délais d'un an prévus dans les colonnes « tarifs » :

- a) On considérera le tarif douanier indiqué pour une rubrique donnée dans une colonne quelconque comme étant en vigueur, même si un produit compris dans cette rubrique n'est frappé d'aucun tarif douanier ou fait l'objet d'un tarif inférieur ;
- b) On ne tiendra pas compte de la période pendant laquelle un tarif douanier supérieur au tarif indiqué pour une rubrique donnée dans l'une des colonnes sera appliqué à un produit compris dans ladite rubrique.

¹ La liste des concessions compensatoires est publiée seulement dans le texte original anglais.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 256.

No. 8342

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Santiago,
on 27 July 1965**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du
titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Santiago, le 27 juillet 1965**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8342. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT SANTIAGO, ON 27 JULY 1965

The Government of the United States of America and the Government of Chile ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Chilean escudos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Chilean escudos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Chile pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CHILEAN ESCUDOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Chile of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Chilean escudos, to purchasers authorized by the Government of Chile, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 23 September 1965, the date of the diplomatic note by which the Government of Chile informed the Government of the United States of America that the Agreement had been approved under its Constitutional Law, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8342. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y DE CHILE BAJO EL TITULO I DE LA LEY DE ASISTENCIA Y FOMENTO DEL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile ;

Reconociendo la conveniencia de incrementar el comercio de los productos agropecuarios entre ambos países y con otras naciones amigas, sin que ello signifique desplazar a los Estados Unidos del suministro de tales productos a sus mercados habituales o que se alteren indebidamente los precios mundiales de los productos agropecuarios o las normas usuales del comercio con los países amigos ;

Considerando que la compra en escudos chilenos de productos agropecuarios originarios de los Estados Unidos de América contribuirá a lograr dicho incremento del comercio ;

Considerando que los escudos que produzcan tales compras serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países ;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de productos agropecuarios a Chile, como se indica más abajo, en conformidad con el Título I de la Ley de Asistencia y Fomento del Comercio Agrícola y sus enmiendas (en adelante llamada la Ley) y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán, individual y conjuntamente, para estimular el incremento del comercio de tales productos ;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

VENTA EN ESCUDOS CHILENOS

1. Sujeto a la emisión de autorizaciones de compra por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, a la aceptación de ellas por el Gobierno de Chile, y a la disponibilidad de productos específicos en conformidad a la Ley en la fecha de la exportación. El Gobierno de los Estados Unidos de América, se compromete financiar las ventas en escudos chilenos, a compradores autorizados por el Gobierno de Chile, de los siguientes productos agropecuarios, en las cantidades que se indican :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat	\$12.11
Corn	2.93
Butteroil	1.25
Nonfat dry milk	1.41
Tobacco	2.05
	TOTAL \$19.75

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Chilean escudos accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Chile. The Government of Chile will not be required to deposit escudos for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessels for loading, the Government of Chile will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF CHILEAN ESCUDOS

The Chilean escudos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Govern-

<i>Artículo</i>	<i>Valor en el Mercado de Exportación (millones)</i>
Trigo	US\$ 12,11
Maíz	US\$ 2,93
Butter-oil	US\$ 1,25
Leche en polvo descremada.	US\$ 1,41
Tabaco	US\$ 2,05
	US\$ 19,75

2. Las solicitudes de las autorizaciones de compra se presentarán dentro de 90 días desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, con excepción de las solicitudes para autorizaciones de compra para cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstas en cualquiera modificación de este Convenio, las que deberán ser presentadas dentro de los 90 días posteriores a la entrada en vigencia de tal modificación. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, plazo y condiciones del depósito de los escudos provenientes de dichas ventas y otras materias pertinentes.

El Gobierno de los Estados Unidos financiará el costo del transporte marítimo resultante de la ejecución del presente Convenio, sólo en la medida en que éste resulte mayor, en razón de la exigencia de que aproximadamente el 50% del tonelaje de los productos sea transportado en barcos de bandera Norteamericana. El saldo del costo de transporte de los productos, que se exija sean transportados en naves de bandera Estadounidense, será pagado en dólares por el Gobierno de Chile. No se exigirá al Gobierno de Chile que deposite escudos para cubrir el flete que sea financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Inmediatamente después de contratar el espacio exigido en naves de bandera Norteamericana, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de la naves para ser cargadas, el Gobierno de Chile abrirá una carta de crédito en dólares por el valor estimado del flete marítimo de los productos a ser transportados en naves de bandera Norteamericana.

3. Podrá darse término al financiamiento, venta y entrega de productos bajo el presente Convenio, por cualquiera de los dos Gobiernos, si uno de ellos estimare que debido a que las condiciones han cambiado, el continuar con tales financiamientos, ventas o entregas se ha tornado innecesario o inconveniente.

Artículo II

EMPLEO DE LOS ESCUDOS CHILENOS

Los escudos chilenos devengados en favor del Gobierno de los Estados Unidos como consecuencia de las ventas efectuadas bajo el presente Convenio serán empleados

ment of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown,

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (i) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 35 percent of the Chilean escudos accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Chile incident thereto, 15 percent of the Chilean escudos accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Chile for business development and trade expansion in Chile and to United States firms and Chilean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Chile, acting through the General Manager of the Central Bank of Chile (hereinafter referred to as The Central Bank). The General Manager of The Central Bank of Chile, or his designate, will act for the Government of Chile, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform The Central Bank of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purpose for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify The Central Bank and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Chile on comparable loans, provided such rate is not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purpose of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, The Central Bank will indicate to AID whether or not The Central Bank has any objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify The Central Bank.
- (6) In the event the Chilean escudos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced before December 31, 1967, because AID has not approved

por el Gobierno de los Estados Unidos en la forma y con el orden de prioridad que él détermine, con las finalidades y en las proporciones que a continuación se indican :

A. Para los gastos incurridos por los Estados Unidos bajo las subsecciones (a), (b), (d), (f), y (h), hasta la (t) inclusive ; de la Sección 104 de la Ley, o bajo cualesquiera de tales subsecciones : un 35% de los escudos chilenos que se acumulen en virtud del presente Convenio.

B. Para préstamos que sean concedidos por la Agencia Internacional de Desarrollo de Washington (llamada en adelante AID) de conformidad con la Sección 104 (e) de la Ley, y para los gastos de administración de AID en Chile resultantes de la concesión de tales préstamos : un 15% de los escudos chilenos devengados en virtud del presente Convenio. Queda entendido que :

- (1) Los préstamos contemplados en la Sección 104 (e) de la Ley serán concedidos a empresas comerciales Estadounidenses y a sus sucursales, firmas subsidiarias o afiliadas de tales firmas en Chile para el desarrollo de los negocios y para la expansión del comercio en Chile, y a firmas Estadounidenses y Chilenas con el fin de establecer facilidades para la utilización, distribución y aumento del consumo y de los mercados para los productos agrícolas norteamericanos.
- (2) Los préstamos serán materia de mutuo acuerdo entre AID y el Gobierno de Chile, procediéndose por intermedio del Gerente General del Banco Central de Chile (llamado en adelante el Banco Central). El Gerente General del Banco Central o la persona que él designe actuará en representación del Gobierno de Chile, y el Administrador de AID, o la persona que él designe, actuará en representación de AID.
- (3) Al recibirse una solicitud que AID esté dispuesto a considerar, AID informará al respecto al Banco Central indicando la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, monto del préstamo solicitado y objetivos generales en que se invertirá la suma prestada.
- (4) Cuando AID esté dispuesto a resolver favorablemente una solicitud de préstamo, lo notificará al Banco Central indicando la tasa del interés de la operación y el plazo que se establezca para el pago del préstamo. La tasa de interés será similar a la que esté vigente en Chile en ese momento para préstamos de esta misma naturaleza, siempre que dicha tasa no sea inferior al costo que los fondos irrogan a la Tesorería de los Estados Unidos en plazos similares y siempre que los vencimientos guarden relación con la finalidad de tales financiamientos.
- (5) Dentro de los sesenta días subsiguientes al recibo de la notificación de AID indicando su disposición de acceder a una solicitud, el Banco Central hará presente a AID si tiene o no inconvenientes para la concesión del préstamo. Cuando AID apruebe o rechace un préstamo, notificará al Banco Central.
- (6) En caso de que los escudos chilenos reservados para préstamos conforme a la Sección 104 (e) de la Ley no hubieren sido entregados con anterioridad al 31 de

loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and The Central Bank, the Government of the United States of America may use the Chilean escudos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Chile under Section 104 (g) of the Acts for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Chile, as may be mutually agreed, 50 percent of the Chilean escudos accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Chilean escudos for loan purposes under Section 104 (g) of the Act before December 31, 1967, the Government of the United States of America may use the Chilean escudos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF CHILEAN ESCUDOS

1. The amount of Chilean escudos to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Chilean escudos, as follows :

- (a) at the rate applying to all foreign exchange transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate is maintained by the Government of Chile, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Chile.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay refunds of Chilean escudos which become due under this Agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Chilean escudos accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Chile will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the

diciembre de 1967, debido a que AID no hubiere aprobado las solicitudes o a que los préstamos solicitados no hubieren sido materia de mutuo acuerdo entre AID y el Banco Central, el Gobierno de los Estados Unidos podrá emplear los escudos chilenos para cualquier fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

C. Para un préstamo al Gobierno de Chile con arreglo a la Sección 104 (g) de la Ley, con el fin de financiar proyectos de promoción del desarrollo económico, incluso para proyectos hasta ahora no incluidos en los planes del Gobierno de Chile, que puedan acordarse mutuamente ; un 50% de los escudos chilenos devengados bajo los términos del presente Convenio. Los términos y condiciones del mencionado préstamo y otras estipulaciones o cláusulas serán establecidas en un convenio de préstamo por separado. En caso de que con anterioridad al 31 de diciembre de 1967 no se hubiere llegado a un acuerdo respecto al empleo de los escudos chilenos de acuerdo con la Sección 104 (g) de la Ley, el Gobierno de los Estados Unidos podrá emplear los escudos chilenos para cualquier fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS ESCUDOS CHILENOS

1. El monto de los escudos chilenos que deben ser depositados a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América deberá ser el equivalente del valor en dólares de las ventas de los productos financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, convertito en escudos chilenos, en la forma siguiente :

- (a) al tipo de cambio aplicable a todas las operaciones de comercio exterior en las fechas en que el Gobierno de los Estados Unidos desembolse dólares, con la condición de que el Gobierno de Chile mantenga un tipo unitario de cambio ; o
- (b) al tipo de cambio que se acuerde mutuamente, cada cierto tiempo, entre los Gobiernos de Estados Unidos de América y de Chile, en caso que exista mas de un tipo legal de cambio para las transacciones de comercio exterior.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América determinará cual de sus fondos será empleado para pagar reembolsos de escudos chilenos que lleguen a su vencimiento bajo los términos del presente Convenio, o que estén vencidos, o que lleguen a estarlo, en virtud de anteriores convenios sobre productos agrícolas. Bajo el presente Convenio se mantendrá una reserva durante dos años desde la fecha de su entrada en vigencia, la cual podrá ser empleada en el pago de tales reembolsos. Todo pago efectuado con fondos de dicha reserva se considerará como una reducción de la suma total de escudos chilenos devengados en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América bajo el presente Convenio.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno de Chile conviene en adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa o reembarque a otros países, o un empleo diferente a su uso en el

agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Chile will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force on the date of the diplomatic note by which the Government of Chile informs the Government of the United States that the agreement has been approved in accordance with its Constitutional Law.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

propio país (salvo cuando tales reventas, reembarques o empleos hayan sido aprobados específicamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los productos agropecuarios adquiridos en conformidad con las disposiciones de este Convenio ; para evitar la exportación de todo producto de origen nacional o extranjero que sea idéntico o parecido a los productos adquiridos bajo este Convenio, durante el período que se inicia en la fecha del presente Convenio y que termina en la fecha última en que tales productos sean recibidos y utilizados (salvo cuando tales exportaciones sean aprobadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América) y para asegurar que la compra de tales productos no origine un aumento de la disponibilidad de los mismos productos o similares para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los Gobiernos adoptarán todas las precauciones razonables para asegurar que todas las ventas y compras de productos agrícolas bajo este Convenio no desplacen los mercados habituales de los Estados Unidos para estos productos, ni alteren los precios mundiales de tales productos o las normas establecidas para el intercambio comercial con países amigos.

3. En la aplicación de este Convenio, ambos Gobiernos procurarán asegurar condiciones mercantiles que permitan el funcionamiento efectivo del comercio privado y harán el mejor uso de sus atribuciones para desarrollar y estimular una demanda continua de productos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno de Chile proporcionará trimestralmente informaciones relativas al progreso que vaya alcanzando este programa, en especial en lo que se refiere a la llegada y condiciones de los productos, cumplimiento de las compras en los mercados habituales e información relativa a las exportaciones e importaciones de productos idénticos o similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los Gobiernos de Estados Unidos y de Chile se consultarán, a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con las operaciones que se lleven a efecto de conformidad con el mismo.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de la Nota Diplomática por la cual el Gobierno de Chile notifique al Gobierno de los Estados Unidos que el Convenio ha sido aprobado de acuerdo con sus disposiciones constitucionales.

EN FE DE LO CUAL y debidamente autorizado para este efecto, los representantes respectivos han procedido a firmar el presente Convenio.

DONE at Santiago, in duplicate in the English and Spanish language, each text having equal authority, this 27th day of July 1965.

For the Government
of the United States of America :

Ralph A. DUNGAN
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of Chile :

Gabriel VALDÉS SUBERCASEAUX
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Chile

[SEAL]

HECHO en Santiago, en duplicado, en idioma inglés y castellano, ambos de igual autenticidad, el veinte y siete de julio de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Ralph A. DUNGAN
Embajador
de los Estados Unidos de América

Por el Gobierno
de Chile :

Gabriel VALDÉS SUBERCASEAUX
Ministro de Relaciones Exteriores
de Chile

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

Santiago, July 27, 1965

No. 93

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Chile agrees that it will procure and import with its own resources during calendar year 1965 from the United States of America and countries friendly to it the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the agreement :

- (a) At least 105,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent plus the 31,000 metric tons shortfall from Calendar Year 1964 usual marketings.
- (b) At least 4,000 metric tons of butter, butteroil and/or anhydrous milk fat plus the 1,000 metric tons shortfall from Calendar Year 1964 usual marketings.
- (c) At least 400 metric tons of leaf tobacco of which at least 295 metric tons shall be from the United States of America.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of Chile agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Chile agrees to furnish quarterly (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of Chile further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

(3) The Government of Chile will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies at the brokers market rate of the following amounts of Chilean escudos for purposes of Section

104 (a) of the Act, \$395,000 worth or two percent of Chilean escudos accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries ; and for purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$400,000 worth of Chilean escudos to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize Chilean escudos in Chile to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Chile. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Chilean escudos may be utilized shall not be limited to services provided by Chilean transportation facilities.

(5) On the basis of understandings reached in conversations between representatives of our two Governments, deposits of Chilean escudos under Article III of the agreement will be made at the selling side of the brokers market rate of United States dollars for Chilean escudos net of all banking charges. It is further understood that if at any time a change takes place in the exchange rate system of Chile before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, a new rate of exchange for deposits under Article III to be applicable from the date of such change will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ralph A. DUNGAN

His Excellency Gabriel Valdés Subercaseaux
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 10196

Santiago, 27 de julio de 1965

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota Nº 93 de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas suscrito, en esta fecha, por nuestros dos Gobiernos e informale sobre el entendimiento que da mi Gobierno a los siguientes aspectos :

(1) Al expresar Chile su acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América en el sentido de que las entregas de productos, según el Convenio, no deberán perjudicar indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas ni lesionar las relaciones comerciales con naciones amigas, el Gobierno de Chile acepta comprar e importar mediante sus propios recursos, durante el año calendario de 1965, procedentes de los Estados Unidos de América y de países amigos de éste, los siguientes productos agrícolas además de aquellos que deben ser comprados bajo los términos del presente Convenio :

- (a) Por lo menos 105.000 toneladas métricas de trigo y/o harina de trigo en su equivalencia en granos, más las 31.000 toneladas métricas de este producto que quedaron sin comprar en los mercados habituales en el año calendario 1964.
- (b) Por lo menos 4.000 toneladas métricas de mantequilla, butteroil y/o grasa de leche anhidra, más las 1.000 toneladas métricas que quedaron sin comprar en los mercados habituales en el año calendario 1964.
- (c) Por lo menos 400 toneladas métricas de tabaco en hoja, de las cuales al menos 295 toneladas métricas procederán de los Estados Unidos de América.

(2) En relación con el párrafo 4 del Artículo IV del Convenio, el Gobierno de Chile se compromete a presentar trimestralmente las siguientes informaciones respecto a cada embarque de productos agrícolas que se haya recibido bajo el presente Convenio : el nombre de cada barco, fecha de llegada, puerto de arribo, el producto recibido y su cantidad, las condiciones en las cuales fueron recibidos, fecha en que la descarga haya quedado completada y el destino dado a la carga : si fue almacenada, distribuída localmente, o en caso de que haya sido embarcada indicar el lugar de destino. Además, el Gobierno de Chile se compromete a presentar trimestralmente (a) : una relación de las medidas adoptadas para evitar la re-venta o reembarque de los productos ; (b) seguridades de que el programa no haya tenido como resultado un aumento en las disponibilidades de estos productos o de productos similares en otras naciones ; y (c) una cuenta del Gobierno que indique el progreso que se haya alcanzado en el cumplimiento de los compromisos asumidos respecto de los mercados habituales.

El Gobierno de Chile conviene, además, en que las informaciones mencionadas irán acompañadas de datos estadísticos relativos a las importaciones y exportaciones, con indicación del país de origen o de destino de los productos agrícolas que sean iguales o similares a los importados bajo el presente Convenio.

(3) El Gobierno de Chile otorgará, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, las facilidades necesarias para convertir a otras monedas, que no sean dólares, al tipo de cambio del mercado de corredores, las siguientes sumas de escudos chilenos para los fines de la Sección 104 (a) de la Ley : el equivalente de US\$ 395.000 o el dos por ciento de los escudos devengados bajo el presente Convenio, eligiéndose de estas dos alternativas la suma que resulte mayor, para financiar actividades de

desarrollo en otros países ; y para los fines de la Sección 104 (h) de la Ley y con los objetivos que persigue la Ley de Mutuo Intercambio Educacional y Cultural de 1961 : hasta el equivalente de US\$ 400.000 en escudos chilenos para el financiamiento de programas y actividades de intercambio educacional y cultural, en otros países.

(4) El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar escudos chilenos en Chile para cubrir gastos de viaje desde, hacia o dentro de Chile. Queda entendido que dichos fondos se destinarán solamente para viajes de personas que lo hagan en cumplimiento de misiones oficiales del Gobierno de los Estados Unidos de América o que tengan relación con actividades que financia el Gobierno de los Estados Unidos de América. Queda entendido, asimismo, que los viajes en los que se utilicen escudos chilenos no serán sólo aquellos que se realicen empleando medios chilenos de transporte.

(5) Sobre la base de acuerdos alcanzados en conversaciones sostenidas por representantes de nuestros dos Gobiernos, los depósitos de escudos chilenos, bajo el Artículo III del Convenio, se harán al precio-venedor del dólar en el mercado de corredores libre de todo gasto bancario. También queda entendido que si en algún momento el sistema cambiario chileno experimentare algún cambio antes de que los desembolsos de dólares, a que hace referencia el Artículo III, hayan sido completados, se fijará por mutuo acuerdo un nuevo tipo de cambio para los depósitos contemplados en el Artículo III para ser aplicado desde la fecha en que dicho cambio se haya producido.

Agradeceré a Vuestra Excelencia expresar su confirmación sobre el entendimiento a que he hecho referencia.

Ruego a Vuestra Excelencia acepte las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta, un acuerdo entre ambas Partes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Gabriel VALDÉS SUBERCASEAUX

Excelentísimo Señor Don Ralph A. Dungan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, July 27, 1965

No. 10196

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 93, of this date, the text of which is as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government concurs in the terms of the note transcribed above, and considers that it and this reply constitute an agreement between the two parties.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Gabriel VALDÉS SUBERCASEAUX

His Excellency Ralph A. Dungan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santiago, Chile

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8342. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 27 JUILLET 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en escudos chiliens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les escudos chiliens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Chili, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN ESCUDOS CHILIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement chilien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement chilien, contre paiement en escudos, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1965, date de la note diplomatique par laquelle le Gouvernement chilien a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait reçu l'approbation requise par la Constitution, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	12,11
Maïs	2,93
Graisse de beurre	1,25
Lait écrémé en poudre	1,41
Tabac	2,05
	TOTAL 19,75

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en escudos chiliens, et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement chilien. Le Gouvernement chilien ne sera pas tenu de déposer d'escudos pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura obtenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où les navires se présenteront au chargement, le Gouvernement chilien établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES ESCUDOS CHILIENS

Les escudos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A) Trente-cinq pour cent des escudos serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f*, ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi ;

B) Quinze pour cent des escudos seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Chili. Il est entendu que :

1. Ces prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Chili, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes chiliennes pour créer le moyen de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;
2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement chilien, représenté par le directeur général de la Banque centrale du Chili (ci-après dénommée « la Banque centrale »). Le directeur général de la Banque centrale, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement chilien et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;
3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banque centrale l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
4. Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur au Chili pour des prêts analogues à condition de ne pas être inférieur à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque centrale ;
6. Si les escudos destinés à des prêts à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés avant le 31 décembre 1967 du fait que l'AID n'aura pas approuvé des prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banque centrale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces escudos à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C) Cinquante pour cent des escudos serviront à consentir un prêt au Gouvernement chilien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des

projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, à la date du 31 décembre 1967, aucune entente n'est intervenue sur l'affectation des escudos à des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES ESCUDOS CHILIENS

1. La somme en escudos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par ce Gouvernement, la conversion en escudos se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement chilien applique un taux de change unique : au taux de change fixé pour toutes les opérations sur devises aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement d'escudos qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en escudos chiliens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement chilien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des

quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la dispositions de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement chilien s'engage à fournir tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels et sur les importations et exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note diplomatique par laquelle le Gouvernement chilien informera le Gouvernement des États-Unis que l'Accord a reçu l'approbation requise par la Constitution.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago le 27 juillet 1965, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Ralph A. DUNGAN
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
chilien :

Gabriel VALDÉS SUBERCASEAUX
Ministre des relations extérieures
de la République du Chili

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

Santiago, le 27 juillet 1965

N° 93

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous informer de la façon dont mon Gouvernement interprète certaines clauses de cet Accord :

1. Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons prévues ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement chilien s'engage à acheter et à importer en 1965 à l'aide de ses propres ressources, en plus des produits qu'il doit acheter en application de l'Accord, les produits agricoles suivants en provenance des États-Unis et de pays amis :

- a) Au moins 105 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé, plus les 31 000 tonnes restant à recevoir au titre des achats habituels de 1964.
- b) Au moins 4 000 tonnes de beurre ou de graisse de beurre déshydratée, plus les 1 000 tonnes restant à recevoir au titre des achats habituels de 1964.
- c) Au moins 400 tonnes de tabac en feuilles, dont au moins 295 tonnes devront être achetées aux États-Unis d'Amérique.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement chilien s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement chilien s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement chilien s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement chilien fera en sorte que la contre-valeur en escudos de 395 000 dollars, sous réserve d'un

minimum de deux pour cent (2 p. 100) des pesos chiliens provenant des ventes prévues dans l'Accord, puisse être, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, convertie en d'autres monnaies au cours du marché des changes ; les sommes ainsi réunies serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement chilien fera également en sorte que la contre-valeur de 400 000 dollars puisse être convertie pour servir à des activités culturelles et d'échange dans d'autres pays, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et au titre du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961. Ces devises serviront également à payer les frais.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des escudos au Chili pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Chili ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en escudos ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport chiliens.

5. Sur la base des accords intervenus au cours des conversations qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements, les dépôts d'escudos chiliens, en application de l'article III de l'Accord, seront faits sur la base du cours vendeur du dollar, net de frais bancaires, sur le marché des changes. Il est entendu, en outre, que si le régime des changes chilien est modifié avant que les débours de dollars visés à l'article III soient effectués en totalité, le nouveau taux de change applicable, à compter de la date de cette modification, aux dépôts faits en vertu de l'article III sera déterminé d'un commun accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me communiquer votre approbation de l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Ralph A. DUNGAN

Son Excellence Monsieur Gabriel Valdés Subercaseaux
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 10196

Santiago, le 27 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 93 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement chilien accepte les termes de la note ci-dessus et considère que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Gabriel VALDÉS SUBERCASEAUX

Son Excellence Monsieur Ralph A. Dungan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago (Chili)

No. 8343

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to alien
amateur radio operators. Rogotá, 19 and 28 October
1965**

Official texts : Spanish and English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs
radio amateurs étrangers. Bogota, 19 et 28 octobre 1965**

Textes officiels espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8343. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. BOGOTÁ, 19 AND 28 OCTOBER 1965

I

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, 19 de octubre de 1.965

Bogotá, October 19, 1965

O/J
683

O/J
683

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a conversaciones sostenidas por Representantes del Gobierno de la República de Colombia y Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, relacionadas con la posible conclusión de un convenio entre los dos Gobiernos, con el propósito de una recíproca autorización para permitir a los radio-aficionados que tengan licencia para operar sus estaciones en uno de los dos países, que operen sus estaciones en el otro, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 41 de las Regulaciones Internacionales de Radio, Ginebra, 1.959. Se

I have the honor to refer to conversations held by representatives of the Government of the Republic of Colombia and representatives of the Government of the United States of America concerning the possible conclusion of an agreement between the two Governments for the purpose or reciprocal authorizations to permit amateur radio operators licensed to operate their stations in one of the two countries to operate their stations in the other, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva 1959.⁴ It is proposed that an agreement

¹ Came into force on 28 November 1965, thirty days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

propone que el convenio respecto de este asunto sea concluído en la siguiente forma :

1. A un individuo que tenga licencia del Gobierno de la República de Colombia o del Gobierno de los Estados Unidos de América como radioaficionado y que opere una estación de radioaficionado con licencia de su Gobierno, le será permitido por el otro Gobierno, sobre bases recíprocas y sujeto a condiciones anotadas más adelante, operar tal estación en territorio del otro Gobierno.

2. El individuo que tenga licencia del Gobierno de la República de Colombia o del Gobierno de los Estados Unidos de América como radioaficionado, antes de que se le permita operar su estación de acuerdo con el párrafo 1, obtendrá la respectiva autorización de la oficina gubernamental administrativa con tal propósito.

3. La respectiva oficina administrativa de cada Gobierno puede dar una autorización como se anota en el párrafo 2, bajo tales condiciones y términos como prescriba, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier momento, a conveniencia del Gobierno que autoriza.

Al recibo de la Nota de repuesta de Su Excelencia indicando el acuerdo del Gobierno de los Estados Unidos de América se considerará que esta nota y la nota de respuesta constituye un convenio entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la Nota de respuesta y podrá ser terminado por cualquiera de las Partes, mediante aviso por escrito dado a la otra Parte con 6 meses de anticipación.

respecting this matter be concluded as follows :

1. An individual who is licensed by the Government of the Republic of Colombia or the Government of the United States of America as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station under a license from his Government shall be permitted by the other Government, on reciprocal bases and subject to conditions noted below, to operate such a station in the territory of the other Government.

2. Before he is permitted to operate his station in accordance with paragraph 1, a person licensed by the Government of the Republic of Colombia or the Government of the United States of America as an amateur radio operator shall obtain the proper authorization for such purpose from the government administrative office.

3. The competent administrative office of each Government may grant an authorization, as noted in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at any time, at the discretion of the authorizing Government.

On the receipt of Your Excellency's note in reply indicating the concurrence of the Government of the United States of America, this note and the note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force thirty days after the date of the note in reply and may be terminated by either Party by six months' written notice to the other Party.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Cástor JARAMILLO ARRUBLA
[SELLO]

A Su Excelencia
el señor Covey T. Oliver
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Cástor JARAMILLO ARRUBLA
[SEAL]

His Excellency
Covey T. Oliver
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, October 28, 1965

No. 263

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 683, dated October 19, 1965, proposing the conclusion of an agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America to grant reciprocal authorizations to permit licensed amateur operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

My Government is pleased to concur in each point enumerated in Your Excellency's Note, and in accordance with its penultimate paragraph, will consider a Reciprocal Licensing of Radio Amateurs Agreement, by exchange of Notes, to be in effect between Your Excellency's Government and my own on November 28, 1965, one month from the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Covey T. OLIVER

His Excellency Dr. Cástor Jaramillo Arrubla
Minister of Foreign Relations
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8343. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
COLOMBIE RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMA-
TEURS ÉTRANGERS. BOGOTA, 19 ET 28 OCTOBRE 1965

I

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota, le 19 octobre 1965

O/J
683

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République de Colombie et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959². Le Gouvernement de la Colombie propose en conséquence de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par le Gouvernement de la République de Colombie ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par le Gouvernement de la République de Colombie ou le Gouvernement des États-Unis devra obtenir l'autorisation des services administratifs de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1965, trente jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

3. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le Gouvernement de la Colombie considérera, au reçu de la réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, que cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de votre réponse et auquel chacune des Parties pourra mettre fin sous réserve de donner à l'autre Partie, par écrit, un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Cástor JARAMILLO ARRUBLA
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Covey T. Oliver
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 263

Bogota, le 28 octobre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence nº 683, en date du 19 octobre 1965, au sujet de la possibilité de conclure un accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

Mon Gouvernement est heureux de souscrire à tous les points mentionnés dans la note de Votre Excellence et, conformément à l'avant-dernier paragraphe de ladite note, considérera qu'un accord par échange de notes sur l'octroi, par réciprocité, d'autorisations aux opérateurs radio amateurs entrera en vigueur, entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis, le 28 novembre 1965, soit un mois à compter de la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Covey T. OLIVER

Son Excellence Monsieur Cástor Jaramillo Arrubla
Ministre des relations extérieures
Bogota

No. 8344

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Addis
Ababa, on 14 December 1965**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre du
titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Addis-Abéba, le 14 décembre
1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8344. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOV-
ERNMENT UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 14 DECEM-
BER 1965

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Ethiopia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Ethiopia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower in Ethiopia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Ethiopia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the "Act") ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Imperial Ethiopian Government of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during those

¹ Came into force on 14 December 1965, the date of signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8344. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 14 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Éthiopie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Éthiopie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Éthiopie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1965, date de la signature, conformément à l'article V.

periods specified in the commodity table which appears below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Imperial Ethiopian Government of the following :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value To Be Financed (\$1,000)</i>
Wheat	United States Fiscal Year 1966	10,000	\$634
Ocean Transportation (estimated)			164
TOTAL			\$798

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations as price declines or other marketing factors require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the approximate maximum quantities specified in the Agreement.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to sale and delivery and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Imperial Ethiopian Government will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation, montant maximum à financer (milliers de dollars É.-U.)</i>
Blé	Exercice 1966 des États-Unis	10 000	634
Frais maritimes (montant estimatif)			164
	TOTAL		798

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutiles ou contre-indiquées.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Payments of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, including applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be made in fifteen (15) installments. The first payment shall become due on March 31 immediately following calendar year of shipments. This payment shall be for 20 per cent of the amount of the commodity value financed by the Government of the United States of America on shipments made during the preceding calendar year.

Payment for the balance of the amount financed in connection with shipments made in each calendar year shall be made in fourteen approximately equal annual installments due on March 31 of successive calendar years. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payments of principal become due. Interest shall be computed at the rate of two and one-half per cent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Imperial Ethiopian Government shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Imperial Ethiopian Government will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this

2. Les sommes avancées pour l'achat des produits expédiés chaque année civile, fret maritime compris, seront remboursées en 15 annuités. La première viendra à échéance le 31 mars de l'année suivant l'année civile de l'expédition. Ce premier paiement sera de 20 p. 100 de la valeur, financée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des produits fournis pendant ladite année civile.

La somme restant due pour les expéditions de chaque année civile sera remboursée en 14 annuités approximativement égales, à l'échéance du 31 mars de chaque année suivante. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt sera calculé au taux de 2 ½ p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des

Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Imperial Ethiopian Government will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATIONS

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of the Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Addis Ababa in duplicate this fourteenth day of December, 1965.

For the Government
of the United States of America :

Edward M. KORRY

For the Imperial Ethiopian
Government :

Mulatu DEBEBE
Vice Minister

[SEAL]

quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie fournira chaque trimestre des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba, en double exemplaire, le 14 décembre 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Edward M. KORRY

Pour le Gouvernement
de l'Empire d'Éthiopie :

Mulatu DEBEBE
Vice-Ministre

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Ethiopian Minister of Finance

Addis Ababa, December 14, 1965

No. 372

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government signed today, and to confirm my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Imperial Ethiopian Government agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Imperial Ethiopian Government agrees to furnish quarterly : (a) statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished ; (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations ; and (c) a statement by the Imperial Ethiopian Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. Any Ethiopian dollars resulting from the sale within Ethiopia of the commodities purchased pursuant to the Agreement which are loaned by the Imperial Ethiopian Government to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Ethiopia.

3. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Imperial Ethiopian Government will use the Ethiopian dollars resulting from the sale of commodities financed under the agreement for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

4. The Imperial Ethiopian Government further agrees to furnish the Government of the United States of America semiannual reports showing the total Ethiopian dollars available to the Imperial Ethiopian Government from the sale of the commod-

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances d'Éthiopie

Addis-Abéba, le 14 décembre 1965

N° 372

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie et de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales, accompagné de statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Les sommes en dollars éthiopiens provenant de la vente en Éthiopie de produits achetés en application de l'Accord et qui seront prêtées par le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Éthiopie pour des prêts comparables.

3. Ainsi qu'il a été convenu au cours des conversations qui se sont déroulées entre les deux Gouvernements, le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie affectera les dollars éthiopiens provenant de la vente de produits visés dans l'Accord à des programmes de développement économique et social que les deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

4. Le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie s'engage en outre à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en dollars éthiopiens provenant de la vente des produits et une liste des

ities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location and amount invested in each project.

5. In agreeing that delivery of commodities pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Imperial Ethiopian Government agrees that it will, in addition to wheat to be programmed under the agreement, import with its own resources from free world sources, including the United States of America during United States fiscal year 1966, 7,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Imperial Ethiopian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward M. KORRY

His Excellency Ato Yilma Deressa
Minister of Finance
Imperial Ethiopian Government

II

The Ethiopian Vice Minister to the American Ambassador

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FINANCE

Addis Ababa, December 14, 1965

No. F/182/58

Excellency,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government signed to-day.

This will confirm your understanding, as expressed in your supplementary Note No. 372 of to-day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I am, Excellency,

Yours faithfully,

[SEAL] Mulatu DEBEBE
Vice Minister

His Excellency Mr. Edward M. Korry
Ambassador of the United States of America
Addis Ababa

projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

5. En convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie s'engage à importer avec ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, pendant l'exercice 1966 des États-Unis, 7 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé, en plus des quantités de blé visées dans l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les arrangements susmentionnés ont l'agrément du Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie.

Veuillez agréer, etc.

Edward M. KORRY

Son Excellence Ato Yilma Deressa
Ministre des finances
Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie

II

Le Vice-Ministre des finances d'Éthiopie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

EMPIRE D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DES FINANCES

Addis-Abéba, le 14 décembre 1965

N° F/182/58

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie.

Je tiens à confirmer le sens que vous donnez aux arrangements mentionnés dans votre note complémentaire n° 372 en date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] Mulatu DEBEBE
Vice-Ministre

Son Excellence Monsieur Edward M. Korry
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 8345

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Agreement concerning the establishment of a United States
naval medical research unit in Ethiopia. Signed at Addis
Ababa, on 30 December 1965**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à la création d'un service de recherche médicale
de la marine des États-Unis en Éthiopie. Signé à Addis-
Abéba, le 30 décembre 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8345. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVAL MEDICAL RESEARCH UNIT IN ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 30 DECEMBER 1965

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government,

Taking into account the friendly relations existing between the two Governments ;

Pursuant to the following Articles of the Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government Concerning the Utilization of Defense Installations Within the Empire of Ethiopia, signed at Washington May 22, 1953² (hereinafter referred to as "the Agreement of May 22, 1953") : Article I, providing for additional installations ; Article V, providing for the protection of the health of the United States forces ; and Article IX, providing for technical surveys,

Agree as follows :

Article I

PURPOSE

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government, subject to the terms and conditions hereinafter set forth, agree on the desirability of a program of scientific and technical research and training on medical problems within the Empire of Ethiopia (hereinafter referred to as "Ethiopia"), which program is deemed essential pursuant to Articles I, V, and IX of the Agreement of May 22, 1953. For this purpose, the United States Naval Medical Research Unit No. 3 (hereinafter referred to as "NAMRU-3") may establish, as an additional "Installation" provided for in Article I of the Agreement of May 22, 1953, a laboratory at the Imperial Central Laboratory Research Institute, Addis Ababa (hereinafter referred to as "ICLRI") as a centre of operations.

¹ Came into force on 30 December 1965, the date of signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8345. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN SERVICE DE RECHERCHE MÉDICALE DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS EN ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 30 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Tenant compte des relations amicales qui existent entre les deux Gouvernements,

En application des articles suivants de l'Accord signé entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie à Washington, le 22 mai 1953², concernant l'utilisation d'installations de défense dans l'Empire éthiopien (ci-après dénommé « l'Accord du 22 mai 1953 ») : article I^{er} (extension des installations), article V (protection de la santé des forces américaines) et article IX (observations techniques),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIF

Sous réserve des clauses énoncées ci-après, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie conviennent qu'il est souhaitable d'établir un programme de recherche et de formation scientifique et technique intéressant les problèmes médicaux rencontrés dans l'Empire éthiopien (ci-après dénommé « l'Éthiopie »), lequel programme est jugé essentiel au titre des articles I^{er}, V et IX de l'accord du 22 mai 1953. À cette fin, le Groupe de recherche médicale n° 3 de la marine des États-Unis (ci-après dénommé « le NAMRU-3 ») pourra établir un laboratoire servant de centre d'opérations à l'Institut impérial de recherche de laboratoire d'Addis-Abéba (ci-après dénommé « l'ICLRI »), lequel laboratoire sera une « installation » supplémentaire au sens de l'article premier de l'Accord du 22 mai 1953.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1965, date de la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 59.

Article II

COORDINATION AND LIAISON

The Ministry of Public Health shall be designated the responsible agency for the Imperial Ethiopian Government. NAMRU-3 shall be the responsible agency for the United States Government. Liaison shall be maintained through ICLRI.

Article III

FACILITIES

The Imperial Ethiopian Government shall make available to NAMRU-3 for the duration of this Agreement, the ICLRI Vaccine Production Building. There shall be no rental or other charge for the use of these facilities by NAMRU-3. Within the budgetary limitations, the IEG shall modify this building under the technical guidance of ICLRI and NAMRU-3 to render it suitable for the purpose intended. The ICLRI shall maintain and repair the building and provide custodial care and utilities, without cost to the United States Government. The Government of the United States will provide equipment and supplies for the operation of the laboratory and may employ such local personnel as it deems necessary to assist in the installation of the equipment and the operation of the laboratory. Upon the termination of this Agreement, the exclusive use of the building, with all fixed equipment installed by NAMRU-3, shall be handed over to the Imperial Ethiopian Government.

Article IV

PERSONNEL

The United States Government shall provide technical or other personnel to carry out the medical research program provided for by this Agreement. NAMRU-3 shall be permitted to employ such Ethiopian or resident non-Ethiopian nationals as it may find necessary in the performance of its functions.

Article V

FIELD WORK

Except in areas where travel might be prohibited for reasons of security or personal safety, personnel and vehicles of NAMRU-3 shall be permitted to travel without restriction throughout Ethiopia for the purpose of gathering research data and of observing various medical phenomena under field conditions. When expeditions are conducted jointly by NAMRU-3 and an agency of the Imperial Ethiopian Government, the expenses shall be shared proportionately by the two Governments.

Article II

COORDINATION ET LIAISON

Le Ministère de la santé publique représentera le Gouvernement impérial d'Éthiopie. Le NAMRU-3 représentera le Gouvernement des États-Unis. La liaison sera assurée par l'entremise de l'ICLRI.

Article III

INSTALLATIONS

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie mettra à la disposition du NAMRU-3, pendant toute la durée du présent Accord, le bâtiment du service de production de vaccins de l'ICLRI. Le NAMRU-3 n'aura à payer aucun loyer ni aucune autre charge pour l'utilisation de ces locaux. Dans les limites des crédits disponibles, le Gouvernement impérial d'Éthiopie transformera ce bâtiment, sous la direction technique de l'ICLRI et du NAMRU-3, de façon à l'adapter aux usages auxquels il sera destiné. L'ICLRI prendra à sa charge l'entretien et les réparations du bâtiment et fournira l'éclairage, l'énergie, l'eau et les services de gardiennage sans frais pour le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis procurera le matériel et les fournitures nécessaires au fonctionnement du laboratoire et pourra employer du personnel local, selon qu'il jugera nécessaire, pour l'installation du matériel et le fonctionnement du laboratoire. À l'expiration du présent Accord, le bâtiment et tout le matériel fixe installé par le NAMRU-3 seront transférés au Gouvernement impérial d'Éthiopie qui en aura l'usage exclusif.

Article IV

PERSONNEL

Le Gouvernement des États-Unis fournira le personnel technique et autre chargé de mettre à exécution le programme de recherche médicale prévu par le présent Accord. Le NAMRU-3 sera autorisé à employer des ressortissants éthiopiens et des ressortissants étrangers résidant en Éthiopie dans la mesure où il le jugera nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

TRAVAUX SUR LE TERRAIN

Sauf dans les zones dont l'accès sera interdit pour des raisons de sécurité nationale ou personnelle, le personnel et les véhicules du NAMRU-3 pourront se déplacer sans aucune restriction dans tout le territoire éthiopien pour recueillir des données de recherche et observer sur place divers phénomènes médicaux. Lorsque les expéditions seront organisées conjointement par le NAMRU-3 et un organisme du Gouvernement impérial d'Éthiopie, les frais seront proportionnellement partagés entre les deux

Information gathered on these expeditions shall be available to both Governments. To facilitate epidemiological studies requiring continual intensive work in field locations, the establishment of small field laboratories outside of Addis Ababa shall be permitted. These laboratories will be subordinate to the main NAMRU-3 center in Addis Ababa and will be staffed with American and local personnel assigned from Addis Ababa. All costs relating to establishment and operation of such field laboratories will be borne by NAMRU-3.

Article VI

COOPERATIVE PROGRAMS

Cooperative programs of research and training shall be encouraged to the extent compatible with the research mission of NAMRU-3. Such cooperative programs may include collaborative studies with ICLRI, Haile Selassie I University and other health and research agencies. Such programs may also include the assignment of qualified Ethiopian research personnel to NAMRU-3 for collaborative research or additional training and the acceptance of university faculty appointments by personnel of NAMRU-3. NAMRU-3 may, in consultation with the Ministry of Public Health, establish direct communications with Ethiopian agencies interested in collaborative research programs or interested in other matters of a purely professional nature. NAMRU-3 shall cooperate to the fullest extent possible, consistent with its research mission, in the study of epidemics of a national emergency severity.

Article VII

IMPORT AND EXPORT OF SPECIMENS

Subject to the concurrence of appropriate Imperial Ethiopian Government authorities, NAMRU-3 shall be permitted to import and export, without charge by the Imperial Ethiopian Government, non-infected and infected (but non-infectious) biological specimens in the pursuit of scientific studies.

Article VIII

SHORT-TERM STUDIES OUTSIDE ETHIOPIA

Subject to the concurrence of the Imperial Ethiopian Government and the other Government concerned, the laboratory may serve as the center of operations for short-term epidemiological studies in other countries.

Gouvernements. Les deux Gouvernements auront accès aux renseignements recueillis au cours de ces expéditions. En vue de faciliter des études épidémiologiques nécessitant des travaux intensifs et continus sur le terrain, le NAMRU-3 sera autorisé à installer de petits laboratoires locaux ailleurs qu'à Addis-Abéba. Ces laboratoires relèveront du centre principal du NAMRU-3, à Addis-Abéba, et emploieront du personnel américain et local envoyé d'Addis-Abéba. Le NAMRU-3 prendra entièrement à sa charge le coût de l'installation et du fonctionnement de ces laboratoires locaux.

Article VI

PROGRAMMES CONCERTÉS

Des programmes concertés de recherche et de formation seront encouragés dans la mesure où le permettra la mission de recherche du NAMRU-3. On pourra prévoir, dans le cadre de ces programmes concertés, des études à entreprendre en collaboration avec l'ICLRI, l'Université Haïlé Sélassié I^{er} et d'autres établissements de santé et de recherche. Également dans le cadre de ces programmes, des chercheurs éthiopiens qualifiés pourront être affectés au NAMRU-3 en vue de coopérer à la recherche ou de recevoir une formation supplémentaire et le personnel du NAMRU-3 pourra accepter d'enseigner dans les universités éthiopiennes. Le NAMRU-3 pourra, en consultation avec le Ministère de la santé publique, entrer directement en rapport avec des institutions éthiopiennes s'intéressant à des programmes communs de recherche ou à d'autres questions d'ordre purement professionnel. Le NAMRU-3 coopérera, dans toute la mesure que lui permettra sa mission de recherche, à l'étude d'épidémies qui constituent un véritable péril pour le pays.

Article VII

IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS D'ÉCHANTILLONS

Aux fins d'études scientifiques et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes du Gouvernement impérial d'Éthiopie, le NAMRU-3 sera autorisé à importer et à exporter, sans frais pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie, des échantillons biologiques porteurs ou non porteurs de germes (mais non infectieux).

Article VIII

ÉTUDES À COURT TERME HORS D'ÉTHIOPIE

Sous réserve de l'approbation du Gouvernement impérial d'Éthiopie et de l'autre Gouvernement intéressé, le laboratoire pourra servir de centre d'opérations à des études épidémiologiques à court terme entreprises dans d'autres pays.

Article IX

PROVISION OF REPORTS

NAMRU-3 shall furnish the Imperial Ethiopian Government with periodic progress reports and publications of the results of its research.

Article X

AGREEMENT OF MAY 22, 1953

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government conclude this Agreement pursuant to their Agreement of May 22, 1953. All provisions of the Agreement of May 22, 1953 are hereby incorporated into this Agreement except to the extent that they may be inconsistent with the provisions of this Agreement.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon the date of signature and shall remain in force for ten years and thereafter until terminated by mutual agreement of the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Addis Ababa this 30th day of December, 1965.

For the Government
of the United States of America :

Edward M. KORRY

[SEAL]

For the Imperial Ethiopian
Government :

RETTA

[SEAL]

Article IX

PRÉSENTATION DE RAPPORTS

Le NAMRU-3 fournira au Gouvernement impérial d'Éthiopie les rapports d'activité et autres documents qu'il établira périodiquement sur les résultats de ses recherches.

Article X

ACCORD DU 22 MAI 1953

Le présent Accord est conclu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie en application de leur Accord du 22 mai 1953. Toutes les dispositions de l'Accord du 22 mai 1953 sont incorporées au présent Accord, sauf quand elles sont incompatibles avec celles du présent Accord.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur pendant 10 ans et au-delà jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Addis-Abéba, le 30 décembre 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Edward M. KORRY

[SCEAU]

Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie :

RETTA

[SCEAU]

No. 8346

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
liability during private operation of N.S. Savannah.
Rome, 16 December 1965**

Official texts : English and Italian.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord définissant les clauses
de responsabilité à l'occasion de l'exploitation du N.S.
Savannah par une entreprise privée. Rome, 16 décembre
1965**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8346. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY CONCERNING LIABILITY DURING PRIVATE OPERATION OF N.S. SAVANNAH. ROME, 16 DECEMBER 1965

I

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

NOTE VERBALE

No. 551

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Italy and has the honor to refer to the Agreement of November 23, 1964² concerning visits of the N. S. *Savannah* to Italy and to recent conversations with respect to the situation arising from the operation of the N. S. *Savannah* by a private company, rather than by the Maritime Administration of the United States Government, and from the fact that an indemnity agreement between the United States Atomic Energy Commission and the private company has taken the place of the indemnity agreement between the United States Atomic Energy Commission and the United States Maritime Administration.

In view of the inapplicability of the Agreement of November 23, 1964 to the new situation, the Embassy proposes that the following shall constitute the agreement between the two Governments in the new situation.

Within the limitation of liability set by United States Public Law 85-256 (Annex A),³ as amended by 85-602 (Annex B)⁴ in any legal action or proceeding brought *in personam* against the operator to the N.S. *Savannah* in an Italian court, the United States Government will provide compensation by way of indemnity for any legal liability which an Italian court may find for any damage to people or goods deriving from a nuclear incident in connection with, arising out of or resulting from the operation, repair, maintenance or use of the N.S. *Savannah*, in which the N.S. *Savannah* may be involved within Italian territorial waters, or outside of them on a voyage to or from Italian ports if damage is caused in Italy or on ships of Italian registry. Within the \$500 million limitation in such public laws, the operator of the ship shall be subject to the jurisdiction

¹ Came into force on 16 December 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 133.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 144.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 154.

of the Italian court and shall not invoke the provisions of Italian law or any other law relating to the limitation of shipowner's liability.

If the Italian Government agrees with the above proposal, the Embassy proposes that this note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the reply and remain in force unless terminated by either Government on ninety days written notice.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Rome, December 16, 1965

II

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

45/25852/1509

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale dell'Ambasciata degli Stati Uniti d'America del 16 dicembre 1965 concernente un accordo tra il Governo degli Stati Uniti e il Governo italiano in relazione alla nave *Savannah*.

Il Ministero degli Affari Esteri esprime l'approvazione del Governo italiano al testo dell'Accordo quale esso risulta da detta Nota Verbale :

« Nei limiti della responsabilità fissati dalla *United States Public Law 85-256* (allegato « A »), come emendata dalla Legge 85-602 (allegato « B »), in qualsiasi azione o procedimento legale intentati « in personam » nei confronti del gestore della nave *Savannah* in un tribunale italiano, il Governo degli Stati Uniti pagherà un compenso sotto forma di indennizzo per qualsiasi responsabilità legale che sia accertata da un tribunale italiano per qualsiasi danno alle persone o alle cose causato da un incidente nucleare — connesso, derivante o risultante da operazioni, riparazioni, manutenzione o impiego della nave — in cui la nave nucleare *Savannah* sia coinvolta nelle acque territoriali italiane, o fuori di esse quando essa sia in viaggio verso porti italiani o da porti italiani, se il danno viene causato in Italia o a bordo di navi di matricola italiana.

« Entro il limite di cinquecento milioni di dollari fissato dalle leggi 85-256 e 85-602, il gestore della nave sarà soggetto alla giurisdizione dei tribunali italiani e non potrà avvalersi di disposizioni della legge italiana o di qualsiasi altra legge relative alla limitazione della responsabilità degli armatori ».

Il Ministero degli Affari Esteri conferma che il testo suddetto costituisce un accordo tra i due Governi, il quale entra in vigore con decorrenza immediata ed è destinato a restare in vigore fino a denuncia di una delle due parti, con preavviso scritto di novanta giorni.

Il Ministero degli Affari Esteri coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America i sensi della sua più alta considerazione.

E. O.

Roma, 16 dic. 1965

All'Ambasciata degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

45/25852/1509

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to refer to the note verbale of the Embassy of the United States of America dated December 16, 1965 concerning an agreement between the Government of the United States and the Italian Government with regard to the ship *Savannah*.

The Ministry of Foreign Affairs expresses the Italian Government's approval of the text of the Agreement as set forth in the said note verbale:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs agrees that the above text constitutes an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately and is intended to remain in force until one of the parties terminates it by giving the other party written notice ninety days in advance.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

E. O.

Rome, December 16, 1965

The Embassy of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8346. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
DÉFINISSANT LES CLAUSES DE RESPONSABILITÉ À
L'OCCASION DE L'EXPLOITATION DU N.S. *SAVANNAH*
PAR UNE ENTREPRISE PRIVÉE. ROME, 16 DÉCEMBRE
1965

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères d'Italie

NOTE VERBALE

N° 551

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Italie et a l'honneur de se référer à l'Accord du 23 novembre 1964² concernant les visites du N.S. *Savannah* en Italie et aux entretiens qui ont eu lieu récemment sur les conséquences de l'exploitation du N.S. *Savannah* par une entreprise privée en lieu et place de l'Administration maritime des États-Unis d'Amérique et de la substitution d'un accord d'indemnisation conclu entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et ladite entreprise à celui qui était intervenu entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis.

L'Accord du 23 novembre 1964 n'étant pas applicable à la situation nouvelle ainsi créée, l'ambassade propose que les deux Gouvernements concluent l'accord suivant pour faire face à cette situation :

Dans les limites de responsabilité fixées par la *Public Law 85-256* (annexe A)³ des États-Unis, telle qu'elle a été modifiée par la *Public Law 85-602* (annexe B)⁴, en ce qui concerne toute action en justice intentée contre l'exploitant du N.S. *Savannah* devant un tribunal italien, le Gouvernement des États-Unis versera les dommages-intérêts correspondant à la responsabilité établie par ledit tribunal italien pour tout dommage corporel ou matériel dû à un incident nucléaire se produisant à l'occasion de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, ou en résultant, et qui aura été causé par le N.S. *Savannah* à l'intérieur des eaux territoriales italiennes, ou en dehors de celles-ci au cours

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 133.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 145.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 155.

d'un voyage à destination ou en provenance d'un port italien, si le dommage a été causé en Italie ou à l'encontre de navires battant pavillon italien. Dans la limite de 500 millions de dollars fixée dans les *Public Laws* susmentionnées, l'exploitant du navire prend l'engagement de se soumettre à la juridiction du tribunal italien compétent et de s'abstenir d'invoquer les dispositions de la législation italienne ou de toute autre législation portant limitation de la responsabilité de l'armateur.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement italien, l'Ambassade suggère que la présente note ainsi que la réponse affirmative du Ministère soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements y mette fin sur préavis de 90 jours donné par écrit.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome, 16 décembre 1965

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

45/25852/1509

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, datée du 16 décembre 1965, concernant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien au sujet du navire *Savannah*.

Le Ministère des affaires étrangères confirme que l'Accord ci-après, proposé dans ladite note verbale, rencontre l'agrément du Gouvernement italien :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères accepte le texte ci-dessus comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera immédiatement en vigueur et qui est destiné à demeurer en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin sur préavis de 90 jours donné par écrit à l'autre partie.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

E. O.

Rome, 16 décembre 1965

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 8347

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of vessels. Rome, 23 and 27 Decem-
ber 1965**

Official texts : English and Italian.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
à un prêt d'unités navales. Rome, 23 et 27 décembre 1965**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8347. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE LOAN OF VESSELS. ROME, 23 AND 27 DECEMBER 1965

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

Rome, December 23, 1965

No. 573

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments relating to your Government's request for the loan of two naval vessels and to propose that the vessels listed in the Annex hereto be loaned on the basis of the following understandings :

1. Each vessel will be loaned for a period of five years beginning on the date of delivery to the Government of Italy. The Government of the United States may, however, request the return of either or both such vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Italy will promptly return the vessel to the Government of the United States.

2. The Government of Italy agrees to pay the Government of the United States the cost of rehabilitating and outfitting the vessels and to pay the fair value and installation costs of any equipment or material which is placed on board at the request of the Government of Italy and which is additional to or substituted for normal allowances. Such payments shall be in accordance with the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder. If either or both vessels is returned to the Government of the United States at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the Government of the United States will consult with the Government of Italy with respect to such compensation on a *pro rata* basis to the Government of Italy for rehabilitation or outfitting costs or any additional material or altered fittings placed on board under this paragraph as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.

3. The loan of each such vessel shall be subject to the terms and conditions specified in paragraphs 2, 4, 5, 6, 7, and 8 of the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Rome on August 18, 1959.²

¹ Came into force on 27 December 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 11.

4. Detailed arrangements may be made from time to time between authorized representatives of our two Governments, or their agencies, for the purpose of implementing the foregoing understandings and the undertakings of our two Governments hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

Enclosure
Annex A

His Excellency Amintore Fanfani
Minister of Foreign Affairs
Rome

ANNEX A

Capitaine SS 336
Besugo SS 321

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

27 Dic. 1965

21/814

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data 23 dicembre 1965 del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi alle recenti conversazioni tra Rappresentanti dei nostri due Governi per quanto si riferisce alla richiesta avanzata dal suo Governo per il prestito di due vascelli da guerra, e di proporre che i vascelli indicati nell'Annesso alla presente Nota siano dati in prestito secondo le intese seguenti :

« 1) Ognuno dei vascelli in questione sarà dato in prestito per un periodo di cinque anni, iniziando dalla data della consegna al Governo italiano. Il Governo degli Stati Uniti si riserva tuttavia la facoltà di richiedere la restituzione di uno o di ambedue i vascelli in data anticipata, nel caso in cui ciò si renda necessario in relazione alle proprie esigenze di difesa. In tale caso, il Governo italiano si impegna a restituire immediatamente il vascello in questione al Governo degli Stati Uniti.

« 2) Il Governo italiano si impegna a corrispondere al Governo degli Stati Uniti il costo della messa in efficienza e dell'equipaggiamento dei vascelli in questione, nonchè a pagare un equo prezzo, comprensivo del costo di installazione, per ogni equipaggiamento o materiale che sarà sistemato a bordo su richiesta del Governo italiano e che rappresenta una sostituzione o una aggiunta rispetto alle normali attrezzature. Tali pagamenti avverranno in base all'Atto per l'Assistenza ai Paesi Esteri del 1961, con rispettivi emendamenti ed atti supplementari nonchè atti di appropriazione. Se uno o ambedue i vascelli in questione saranno restituiti al Governo degli Stati Uniti a sua richiesta, prima che sia scaduto il termine iniziale dei cinque anni, il Governo degli Stati Uniti si consulterà con il Governo italiano allo scopo di concordare le compensazioni spettanti al Governo italiano, su base percentuale, per i costi di ammodernamento o di riequipaggiamento oppure per il materiale addizionale installato oppure per le nuove attrezzature che siano state installate a bordo secondo le disposizioni del presente paragrafo, secondo quanto possa essere autorizzato dalle leggi degli Stati Uniti in vigore a quel tempo.

« 3) Il prestito di ognuno dei vascelli sarà soggetto ai termini ed alle condizioni specificate nei paragrafi 2, 4, 5, 6, 7 e 8 dell'Accordo tra i due Governi perfezionato con lo scambio di Lettere firmato a Roma il 18 agosto 1959.

« 4) Accordi di dettaglio potranno essere presi di tanto in tanto tra rappresentanti autorizzati dei due Governi o dei loro organi allo scopo di mettere in esecuzione gli accordi sopra menzionati e gli impegni dei due Governi.

« Se tali intese sono accettabili al Governo di Vostra Eccellenza, ho l'onore di proporre che questa Nota e la concorde Nota di risposta di Vostra Eccellenza debbano costituire un Accordo tra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della risposta di Vostra Eccellenza. »

Al riguardo ho l'onore di informarLa che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia accogliere, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

FANFANI

S.E. il Signor G. Frederick Reinhardt
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

December 27, 1965

21/814

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated December 23, 1965 the contents of which are as follows:

[*See note I*]

In this regard I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

FANFANI

His Excellency G. Frederick Reinhardt
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8347. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
RELATIF À UN PRÊT D'UNITÉS NAVALES. ROME,
23 ET 27 DÉCEMBRE 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

Rome, le 23 décembre 1965

N° 573

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la demande de prêt de deux unités navales faite par votre Gouvernement et de proposer que les unités navales désignées dans l'annexe ci-jointe soient prêtées conformément aux dispositions suivantes :

1. Chaque navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement italien. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de l'un ou de l'autre de ces navires, ou des deux, à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement italien restituera promptement le navire désigné, ou les deux, au Gouvernement des États-Unis.

2. Le Gouvernement italien versera au Gouvernement des États-Unis le prix des travaux de remise en état et d'équipement des navires ainsi que le coût équitable et les frais d'installation de tout équipement ou matériel installés à bord sur la demande du Gouvernement italien, en supplément ou en remplacement de sa dotation ordinaire. Les paiements s'effectueront conformément aux dispositions de la loi américaine de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée, des lois la modifiant ou la complétant, et des lois d'ouverture de crédits s'y rattachant. Si, à la demande du Gouvernement des États-Unis, l'un des navires ou tous les deux lui sont rendus avant l'expiration du délai initial de cinq ans, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de l'indemnité à verser selon la durée effective du prêt au Gouvernement italien à raison des travaux (remise en état, aménagement, installation de matériel neuf et transformations) qui auront été faits en application du présent paragraphe, dans la mesure où cette indemnité sera autorisée par les lois américaines en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

3. Le prêt de chacun des deux navires sera soumis aux clauses et conditions énoncées aux paragraphes 2, 4, 5, 6, 7 et 8 de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signé à Rome, le 18 août 1959¹.

4. Des arrangements détaillés seront conclus de temps à autre entre les représentants autorisés de nos deux Gouvernements ou de leurs organismes, aux fins de l'application de l'accord et des engagements conclus par nos deux Gouvernements dans la présente note.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Pièce jointe
Annexe A

Son Excellence Monsieur Amintore Fanfani
Ministre des affaires étrangères
Rome

ANNEXE A

Capitaine SS 336

Besugo SS 321

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 27 décembre 1965

21/814

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre 1965, rédigée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions précitées ont l'agrément du Gouvernement italien.

Veuillez agréer, etc.

FANFANI

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 11.

No. 8348

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KENYA**

Exchange of notes constituting an agreement providing for the continued application to Kenya of the Extradition Treaty between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London on 22 December 1931. Nairobi, 14 May and 19 August 1965

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KENYA**

Échange de notes constituant un accord portant maintien en application, à l'égard du Kenya, du Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et signé à Londres le 22 décembre 1931. Nairobi, 14 mai et 19 août 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8348. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KENYA PROVIDING FOR THE CONTINUED APPLICATION TO KENYA OF THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, SIGNED AT LONDON ON 22 DECEMBER 1931. NAIROBI, 14 MAY AND 19 AUGUST 1965

I

The Kenyan Ministry of External Affairs to the American Embassy

EXT. 273/0016

The Ministry of External Affairs of the Republic of Kenya presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the following Agreement of a legal nature which was entered into originally between the United Kingdom and the United States of America, signed at the place and date specified below, and subsequently extended to the territory of Kenya prior to her Independence on 12th December 1963 :

<i>Title</i>	<i>Place of Signature</i>	<i>Date of Signature</i>	<i>Extension to Kenya³</i>
Extradition Treaty	London	22nd December 1931 ²	By the British Government's Order-in-Council

The Ministry of External Affairs wishes to state that in the interest of continuity of treaty relations with the United States of America the Government of Kenya is willing to continue the application of the above Agreement to the territory of the Republic of Kenya beyond the two-year period stipulated in Kenya's Declaration to the United Nations Secretary-General on the devolution of pre-Independence

¹ Came into force on 19 August 1965 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIII, p. 60.

³ Applicable to the territory of Kenya from 24 June 1935.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8348. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KENYA PORTANT MAINTIEN EN APPLICATION, À L'ÉGARD DU KENYA, DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SIGNÉ À LONDRES LE 22 DÉCEMBRE 1931. NAIROBI, 14 MAI ET 19 AOÛT 1965

I

Le Ministère des affaires extérieures du Kenya à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

EXT. 273/0016

Le Ministère des affaires extérieures de la République du Kenya présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord ci-après, de caractère juridique, conclu à l'origine entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique, au lieu et à la date indiqués ci-dessous, et ultérieurement étendu au territoire du Kenya avant l'accession de ce pays à l'indépendance le 12 décembre 1963 :

<i>Titre</i>	<i>Lieu de signature</i>	<i>Date de signature</i>	<i>Extension au Kenya³</i>
Traité d'extradition	Londres	22 décembre 1931 ²	Par ordre en conseil du Gouvernement britannique

Le Ministère des affaires extérieures tient à déclarer que, soucieux d'assurer la continuité de ses relations conventionnelles avec les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Kenya est disposé à maintenir en application l'Accord susmentionné à l'égard du territoire de la République du Kenya au-delà de la période de deux ans qui avait été fixée dans la déclaration adressée par le Kenya au Secrétaire général

¹ Entré en vigueur le 19 août 1965 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 60.

³ Application étendue au territoire du Kenya le 24 juin 1935.

treaty rights and obligations on Kenya (a copy enclosed),¹ pending the negotiation of a new Agreement on this subject directly between the Government of Kenya and the United States.

An affirmative reply from the Government of the United States of America to the Kenya Government's proposal contained in this Note shall be regarded as constituting an Agreement between the two countries.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Kenya avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Nairobi, 14th May 1965

The Embassy of the United States of America
Nairobi

II

The American Embassy to the Kenyan Ministry of External Affairs

No. 24

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of Kenya and has the honor to refer to the Ministry of External Affairs' note dated May 14, 1965, which proposes the continued application of the December 22, 1931 extradition treaty.

The Government of the United States confirms that the extradition treaty of December 22, 1931 shall continue in force between the United States and the Republic of Kenya, pending the negotiation of a new agreement on this subject directly between the Government of the United States and the Government of Kenya. Accordingly the note of May 14, 1965, from the Ministry of External Affairs of the Republic of Kenya and the present note shall constitute an agreement between the two governments on the subject.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of Kenya the assurances of its highest consideration.

J. R. R.

Embassy of the United States of America
Nairobi, August 19, 1965

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

de l'Organisation des Nations Unies au sujet de la dévolution au Kenya des droits et obligations découlant de traités antérieurs à l'accession du pays à l'indépendance (dont une copie est jointe à la présente)¹ en attendant la conclusion d'un nouvel accord en la matière négocié directement entre le Gouvernement du Kenya et le Gouvernement des États-Unis.

La réponse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptant les propositions du Gouvernement du Kenya énoncées dans la présente note sera considérée comme constituant un accord entre les deux pays.

Le Ministère des affaires extérieures de la République du Kenya saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

Nairobi, le 14 mai 1965

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Nairobi

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures du Kenya
N° 24

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la République du Kenya et a l'honneur de se référer à la note du Ministère des affaires extérieures en date du 14 mai 1965 proposant le maintien en application du Traité d'extradition du 22 décembre 1931.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme que le Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre les États-Unis d'Amérique et le Kenya demeurera en vigueur en attendant la conclusion d'un nouvel accord en la matière négocié directement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Kenya. En conséquence, la note du Ministère des affaires extérieures de la République du Kenya, en date du 14 mai 1965, et la présente note constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord à cet effet.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires extérieures de la République du Kenya les assurances de sa très haute considération.

J. R. R.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Nairobi, le 19 août 1965

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 8349

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Parcel Post Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of the Republic of the Philippines (with Detailed Regulations). Signed at Manila, on 21 September 1964, and at Washington, on 12 November 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de la République des Philippines (avec Règlement d'exécution). Signé à Manille, le 21 septembre 1964, et à Washington, le 12 novembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8349. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 21 SEPTEMBER 1964, AND AT WASHINGTON, ON 12 NOVEMBER 1964

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United States of America and the Republic of the Philippines, by virtue of the authority vested in them, have by mutual consent agreed to the following Articles :

Article I

OBJECT OF THE AGREEMENT

Between the United States of America (including Puerto Rico, the Virgin Islands of the United States, Guam and American Samoa) on the one hand and the Republic of the Philippines on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations² for the Execution of this Agreement.

Article II

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

¹ Came into force on 1 November 1965, the date mutually agreed upon by the respective competent authorities of the two countries, in accordance with paragraph 2 of article XXXI.

² See p. 184 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8349. ARRANGEMENT¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À MANILLE, LE 21 SEPTEMBRE 1964, ET À WASHINGTON, LE 12 NOVEMBRE 1964

Les soussignés, agissant au nom des administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la République des Philippines en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

OBJET DE L'ARRANGEMENT

Des colis n'excédant pas les limites de poids et les dimensions stipulées dans le Règlement d'exécution² du présent Arrangement peuvent être échangés entre les États-Unis d'Amérique (y compris Porto Rico, les îles Vierges américaines, Guam et les Samoa américaines), d'une part, et la République des Philippines, d'autre part.

Article II

COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux administrations postales s'engage à accepter en transit, par l'intermédiaire de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis originaires de l'autre administration contractante ou destinés à être livrés dans le ressort de celle-ci.

2. Chacune des deux administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire et le montant des taxes qu'elle perçoit pour ses services, ainsi que toutes autres conditions.

3. Pour être admis aux fins d'acheminement, les colis expédiés par l'une des administrations contractantes par l'intermédiaire des services de l'autre administration doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'administration intermédiaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1965, date convenue entre les autorités compétentes des deux pays, conformément au paragraphe 2 de l'article XXXI.

² Voir p. 185 de ce volume.

Article III

POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be paid in advance.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations. Each Administration may also undertake the necessary measures to ensure an accurate and exact description of the contents of outgoing parcels.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except bees.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.

(f) Articles of an obscene or immoral nature.

It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer ; platinum, gold, or silver (whether manufactured

Article III

AFFRANCHISSEMENT ET DROITS

1. L'administration du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis les taxes d'affranchissement, les droits pour demandes de renseignements sur le sort du colis faites après le dépôt et, dans le cas des colis avec valeur déclarée, le droit d'assurance et le droit de délivrance d'avis de réception qui peuvent être prescrits de temps à autre par son règlement.

2. Sauf en cas de retour des colis à l'origine ou de réexpédition, l'affranchissement et les droits prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés au départ.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la durée de transport et à la protection du contenu du colis, ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution. Chacune des deux administrations postales peut prendre, en outre, les mesures nécessaires pour faire établir une description précise et exacte des colis déposés pour expédition.

Article V

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

a) Des lettres ou des communications ayant le caractère d'une correspondance proprement dite et personnelle. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;

b) Des objets portant une autre adresse que celle figurant sur l'emballage du colis ;

c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles ;

d) Des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière douanière et autre ;

e) Des matières explosibles ou inflammables et, d'une manière générale, tout objet dont le transport est dangereux, notamment les objets qui, par leur nature et leur emballage peuvent présenter du danger pour les agents de la poste, ou peuvent salir ou détériorer d'autres articles ;

f) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques

or unmanufactured) ; precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured) ; precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the Administration of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter, however, is marked for collection of postage calculated at double the rate applicable to the letter service from the country of origin to the country of destination.

4. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the two contracting Postal Administrations may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

Article VII

RESPONSIBILITY. INDEMNITY

1. The Postal Administrations of the two countries concerned will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, est expédié sans avoir fait l'objet d'une déclaration de valeur, il sera assuré d'office par l'administration de destination et traité comme colis avec valeur déclarée.

2. Si un colis contrevenant aux interdictions énumérées ci-dessus est transmis par une administration à l'autre, cette dernière procédera conformément aux lois et règlements du pays. Les matières explosibles ou inflammables, ainsi que les documents, images ou autres objets immoraux pourront être détruits sur le champ par l'administration qui en aura constaté la présence dans le colis.

3. Le fait, pour un colis, de contenir une lettre ou un document qui constitue un objet de correspondance ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi du colis à l'expéditeur. Toutefois, une mention sera apposée sur la lettre pour indiquer le montant de la taxe à percevoir, laquelle sera fixée au double du tarif applicable pour le transport du courrier du pays d'origine au pays de destination.

4. Les deux administrations se communiqueront, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la désignation de tous les objets dont l'expédition est interdite. Toutefois, elles n'assument aucune responsabilité de ce fait à l'égard soit des autorités douanières, soit de la police, soit de l'expéditeur.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration d'origine doit être informée avec précision du sort réservé audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article VI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les chefs des deux administrations postales contractantes peuvent, d'un commun accord, augmenter ou diminuer le montant maximum pour lequel un colis peut être assuré.

2. Aucun colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Article VII

RESPONSABILITÉ. INDEMNITÉS

1. Les administrations postales des deux pays intéressés ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis ordinaire.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing ; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin ; provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, nondelivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either Administration for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels ; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two participating countries, or parcels originating in one of the two participating countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of the two Administrations

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les administrations contractantes répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclameur légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition ; étant entendu qu'en aucun cas le montant de l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue ou la somme maximum de 500 francs-or.

Si la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans le pays de destination, l'administration de destination peut, à ses frais et sans consulter l'administration d'origine, payer l'indemnité de dédommagement au destinataire, à condition que celui-ci puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

3. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou pour la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des droits acquittés. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

5. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les administrations intéressées, accord qui pourra aussi être conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants ou de colis de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la personne ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination peut uniquement réclamer l'indemnité que l'administration du pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit, consent à payer, ou qu'elle est tenue de payer conformément à l'accord intervenu entre les administrations directement intéressées à la réexpédition ou au renvoi. Si l'une des deux administrations signataires du présent Arrangement expédie

signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

Article VIII

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations are relieved from all responsibility :

(a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender, and the addressee or the sender, as the case may be, has accepted delivery without any reservation. In the case of "in care" parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned or to the address of the person in whose care the parcel is addressed in the absence of instructions from the addressee and the proper receipt has been obtained.

(b) In case of loss or damage through force majeure, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure. The Administration responsible for the loss, abstraction or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of force majeure.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either ; or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value ; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of an insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not

par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée, elle est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, dans les limites du présent Arrangement.

Article VIII

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Après livraison du colis au destinataire ou son retour à l'expéditeur et après que le destinataire ou l'expéditeur, selon le cas, a pris livraison du colis sans formuler de réserves. Dans le cas de colis expédiés « aux soins de... », les administrations cessent d'être responsables lorsque le colis a été remis au premier destinataire mentionné ou, en l'absence d'instructions du destinataire, à l'adresse de la personne aux soins de laquelle le colis est envoyé, et qu'il en a été dûment donné décharge.

b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure, étant entendu que chaque administration a la faculté, sans droit de recours contre l'autre administration, de payer une indemnité au titre de la perte ou de la spoliation due à la force majeure, même dans le cas où l'administration du pays dans le service duquel la perte ou la spoliation s'est produite reconnaît que l'avarie est due à un cas de force majeure. Il appartient à l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, de décider, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays, si la perte, la spoliation ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle ; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par l'administration des douanes, pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt d'un colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent

posted in the manner prescribed ; but the Administration responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article IX

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which their owners or their agents have accepted delivery. For this purpose, the Administration may cause the verification of the contents of parcels before or at the time of delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article X

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 2, where payment is made by the Administration of designation. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XI

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite ; l'administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité pour ces colis, sans droit de recours contre l'autre administration.

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce qu'un colis avec valeur déclarée soit convenablement emballé, fermé et scellé, et les services postaux d'aucun des deux pays ne seront responsables d'une perte, d'un pillage ou d'une avarie causés par des défauts qui n'auraient pas été remarqués au moment de l'expédition.

Article IX

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les propriétaires, ou leurs représentants, ont pris livraison. Elles peuvent demander, à cet effet, la vérification du contenu des colis avant la remise ou au moment où la remise est effectuée.

2. Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

Article X

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer une indemnité incombe à l'administration d'origine sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article VII, où cette obligation incombe à l'administration de destination. Toutefois, l'administration d'origine peut, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'administration de destination à désintéresser le destinataire. L'administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'administration responsable.

Article XI

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible, et au plus tard dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'administration à laquelle incombe le paiement pourra différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer qui est responsable ou ce qu'il est advenu de l'article en question.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XII

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agents, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs; unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel within a period of ninety days from the date of notice given for that purpose upon repayment of the amount of compensation previously paid; otherwise the parcel becomes the property of the Administration or the Administrations which bore the loss.

Article XIII

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the Administration which has effected payment. This reimbursement must take

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'administration postale qui assume le paiement de l'indemnité est autorisée à en verser le montant pour le compte de l'administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans faire de réserves et ayant été mise en possession, aux fins d'investigation, de tous les renseignements prescrits par les règlements, ne peut établir que le colis a été régulièrement livré au destinataire ou à son représentant ou qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'administration d'arrivée.

3. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, retrouvé totalement ou en partie, la personne à qui l'indemnité a été versée sera avisée qu'elle peut prendre livraison du colis dans un délai de 90 jours à compter de la date de l'avis donné à cette fin, moyennant remboursement du montant de l'indemnité ; à défaut de quoi, le colis devient la propriété de l'administration ou des administrations qui avaient supporté le dommage.

Article XIII

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité à l'administration qui a effectué le paiement. Le remboursement doit

place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

Article XIV

CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each Administration may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XV

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery (return receipt) on payment of such additional charge, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

Article XVI

CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Article XVII

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED

The Administrations agree to cancel customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders,

se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois de l'envoi de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'administration créditrice s'opéreront sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédi-teur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article XIV

CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS

1. L'expéditeur d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) recevra, s'il en fait la demande au moment du dépôt, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'accep-tation, établi sur une formule à ce destinée ; chaque administration peut percevoir un droit raisonnable pour ce service.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XV

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de livraison (avis de réception) dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution et en acquittant, le cas échéant, la taxe additionnelle fixée par l'administration d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé à un colis ordinaire ou à un colis avec valeur déclarée, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. L'administration d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

Article XVI

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la livraison du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article XVII

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les administrations s'engagent à annuler les droits de douane et autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs,

destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

Article XVIII

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 80 gold centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article XIX

DELIVERY TO THE ADDRESSEE.

FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. The Administration of that country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XX

WAREHOUSING CHARGE

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or "*Poste Restante*" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed 5 gold francs.

Article XXI

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for this service the charge fixed by its regulations. The requests for recall or change of address must be sent to the Central Administration at Washington in case of parcels destined for the United States, and to the Postmaster, Manila, in the case of parcels destined for the Republic of the Philippines.

détruits par suite de l'avarie totale de leur contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article XVIII

DROIT DE DÉDOUANEMENT

Le bureau qui effectue la livraison du colis peut percevoir du destinataire, pour la remise à la douane et le dédouanement, ou pour la remise à la douane seulement un droit dont le montant ne dépassera pas 80 centimes-or par colis, ou tous autres droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XIX

REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE À DOMICILE

Les colis sont remis au destinataire dans le plus bref délai possible, compte tenu des conditions existant dans le pays de destination. L'administration de ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis. Le même droit est exigible, le cas échéant, pour toute présentation autre que la première faite au domicile ou au siège d'affaire du destinataire.

Article XX

DROITS DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés « Poste restante » ou « *General Delivery* » ou qui n'ont pas été retirés dans les délais prescrits, l'administration de destination peut percevoir les droits de magasinage fixés par ses règlements. En aucun cas, ces droits ne peuvent dépasser 5 francs-or.

Article XXI

RETOUR ET CHANGEMENT D'ADRESSE

Aussi longtemps qu'un colis n'a pas été remis à son destinataire, l'expéditeur peut demander qu'il lui soit retourné ou faire modifier l'adresse de destination. L'administration postale du pays d'origine peut percevoir ou retenir, pour cette opération, le droit prévu par ses règlements. La demande de retour ou de changement d'adresse doit être adressée à l'Administration centrale à Washington, pour les colis destinés aux États-Unis, et au Ministre des postes à Manille, pour les colis destinés à la République des Philippines.

Article XXII

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

Article XXIII

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries whose Postal Administrations are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be canceled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article XXIV

NONDELIVERY

1. The sender must state at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (b) treated as abandoned or (c) returned to sender. No other alternative is permissible. The request must appear on the parcel and the customs declaration and must be in conformity with or analogous to, one of the following forms :

“If undeliverable as addressed, deliver to ...”

“If undeliverable as addressed, abandon.”

“If undeliverable as addressed, return to sender.”

In the case of the third option, the sender may specify that the parcel may be returned immediately or within a period authorized in the country of destination.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification

Article XXII

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction, sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

Article XXIII

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis peut être réexpédié de l'un des deux pays dont les administrations postales sont Parties au présent Arrangement vers un pays tiers, pourvu que le colis remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, par la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine ; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que l'administration de destination refuserait d'annuler.

Article XXIV

NON-REMISE

1. L'expéditeur doit déclarer, au moment du dépôt, que si le colis ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, il sera soit : a) présenté pour livraison à une deuxième adresse dans le pays de destination, b) considéré comme abandonné ou c) retourné à l'expéditeur. Aucune autre solution n'est admise. Les instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et sur la déclaration en douane et elles doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à... »

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être retourné à l'expéditeur. »

Si la troisième formule est choisie, l'expéditeur peut préciser que le colis pourra être retourné immédiatement ou dans tel délai qui sera autorisé dans le pays de destination.

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux

and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination. Insured parcels shall be returned as such.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 19, Section 5, of the Detailed Regulations.

Article XXV

SALE. DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If, for any reason, a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article XXVI

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article XXVII

CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting administrations the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispatching office, the parcel is treated as if it has originated in that country. Otherwise, the redispatching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by Section 1 above.
- (b) The charges for reforwarding or return.

3. The sums to be paid for parcels in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Detailed Regulations or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

frais de ce dernier, 30 jours après son arrivée au bureau de destination. Les colis avec valeur déclarée sont retournés comme tels.

Toutefois, tout colis expressément refusé par le destinataire sera immédiatement renvoyé.

3. Les droits sur les colis qui ne peuvent être remis au destinataire et qui sont renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 19 du Règlement d'exécution.

Article XXV

VENTE. DESTRUCTION

Les objets sujets à détérioration ou à corruption rapide, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou avariés sont détruits.

Article XXVI

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés par l'administration de destination, mais celle-ci les traite conformément à ses règlements. L'administration de destination ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'administration d'origine.

Article XXVII

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis expédié d'une des administrations contractantes à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau de destination, sur les feuilles de route, les quotes-parts qui reviennent à celui-ci, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouveaux droits d'assurance (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité comme s'il était originaire dudit pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur recouvre de l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus ;
- b) Les droits afférents à la réexpédition ou au renvoi.

3. Les bonifications relatives aux colis en transit, c'est-à-dire aux colis destinés soit à une possession, soit à un pays tiers, sont indiquées dans le Règlement d'exécution ; elles peuvent aussi être déterminées par chacune des administrations, qui en avise l'autre par correspondance.

Article XXVIII

AIR PARCELS

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXIX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.¹

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXX

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution² insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of the Republic of the Philippines or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Detailed Regulations, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations may notify each other of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post. They must advise each other of all modifications in rates which may be subsequently made.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 213.

Article XXVIII

COLIS PAR AVION

Les administrations postales des deux pays ont le droit de fixer, d'un commun accord, le montant de la surtaxe aérienne et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

Article XXIX

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent Arrangement sont les francs-or et les centimes-or définis dans la Convention de l'Union postale universelle¹.

2. Sauf accord mutuel entre les deux administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans le présent Arrangement.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, au besoin par télégramme.

Article XXX

QUESTIONS NON PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT

1. Les questions qui ne sont pas prévues par le présent Arrangement en ce qui concerne les demandes de retour ou de renvoi des colis, la délivrance et l'utilisation des avis de réception, ainsi que le règlement des demandes d'indemnité au titre des colis avec valeur déclarée, seront traitées conformément aux dispositions de la Convention postale universelle et de son Règlement d'exécution² dans la mesure où celles-ci seront applicables et ne seront pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent. Si ces questions ne sont prévues nulle part, la législation interne des États-Unis d'Amérique ou de la République des Philippines ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays s'appliqueront respectivement dans chacun des pays.

2. Les modalités d'application du présent Arrangement seront arrêtées par les deux administrations au moyen d'un règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux administrations peuvent se tenir mutuellement au courant de leurs lois, ordonnances et tarifs concernant l'échange des colis postaux. Elles doivent s'avertir de toutes modifications des taux applicables qui pourraient être décidées ultérieurement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 57.

Article XXXI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall supersede and abrogate the Postal Convention between the United States of America and the Republic of the Philippines signed at Manila on September 17, 1947, and at Washington on September 30, 1947.¹

2. This Agreement shall be approved in accordance with the respective legal procedures of each country, and, thereafter, it shall enter into force on a date mutually agreed upon by the respective competent authorities of the two countries.

3. It shall continue in force for a period of six months after either of the two countries shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate and signed at Manila on the 21st day of September, 1964 and at Washington on the 12th day of November, 1964.

[SEAL]

John A. GRONOUSKI
The Postmaster General of the United States of America

ENRICO PALOMAR
The Postmaster General of the Republic of the Philippines

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT²

The following Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement² have been agreed upon by the Postal Administrations of the United States of America and the Republic of the Philippines.

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 206, p. 249.

² See p. 160 of this volume.

Article XXXI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement remplace et annule la Convention postale entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines signée à Manille, le 17 septembre 1947, et à Washington, le 30 septembre 1947¹.

2. Le présent Arrangement sera approuvé conformément aux procédures légales respectives de chaque pays et entrera en vigueur, après son approbation, à une date convenue entre les autorités compétentes des deux pays.

3. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'un des pays aura signifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Manille, le 21 septembre 1964, et à Washington, le 12 novembre 1964.

[SCEAU]

John A. GRONOUSKI
Postmaster General des États-Unis d'Amérique

Enrico PALOMAR
Ministre des postes de la République des Philippines

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX²

Les administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la République des Philippines ont arrêté ci-après le Règlement d'exécution de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux² :

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau réexpéditeur. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 249.

² Voir p. 161 de ce volume.

Article 2

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 44 pounds (20 kilograms) in weight provided that, for parcels addressed to the Philippines, parcels weighing up to 22 pounds and 44 pounds respectively shall be accepted only when addressed to post offices which are authorized to accept such packages. Parcels may not exceed the following dimensions :

Greatest combined length and girth, 6 feet. Greatest length $3\frac{1}{2}$ feet, except that parcels may measure up to 4 feet in length, on condition that those over 42 and not over 44 inches in length do not exceed 24 inches in girth, parcels over 44 and not over 46 inches in length do not exceed 20 inches in girth, and parcels over 46 inches and up to 4 feet in length do not exceed 16 inches in girth.

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Article 3

RECEPTACLES

1. The Postal Administrations of the two countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office, made up in bundles to be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 4

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

Article 2

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés aux termes des dispositions du présent Arrangement ne peuvent peser plus de 44 livres avoirdupois (20 kilogrammes), étant entendu que les colis à destination des Philippines et pesant jusqu'à 22 livres et 44 livres ne seront acceptés que s'ils sont adressés à des bureaux de poste philippins autorisés à recevoir de tels colis. Les colis ne peuvent pas dépasser les dimensions suivantes :

Somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds ; longueur 3 ½ pieds, sauf tolérance jusqu'à 4 pieds, à condition que les colis dont la longueur dépasse 42 pouces sans excéder 44 pouces aient un pourtour en largeur de 24 pouces au maximum, ceux dont la longueur dépasse 44 pouces sans excéder 46 pouces aient un portour en largeur de 20 pouces au maximum et ceux mesurant plus de 46 pouces de longueur jusqu'à 4 pieds aient un pourtour en largeur de 16 pouces au maximum.

Sauf erreur évidente, les renseignements fournis par le bureau d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions seront acceptés.

2. La limite de poids et les dimensions maxima indiquées ci-dessus peuvent être modifiées de temps à autre, d'un commun accord, par voie de correspondance.

Article 3

FOURNITURE DE SACS

1. Les administrations postales des deux pays fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition, réunis par paquets, l'un des sacs renfermant les autres. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Chaque administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle ne renvoie pas.

Article 4

MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux administrations et ils sont expédiés au pays de destination par le pays d'origine aux frais de ce dernier et par les voies et moyens dont il dispose.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any sack of parcels shall not exceed 30 kilograms (66 pounds).

Article 5

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 6

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 7

SPECIAL PACKING

1. Liquids and easily liquefiable substances must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

2. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with sawdust or any other absorbent or protective matter between the two containers.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires ; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter les marques distinctives dont les administrations pourront convenir de temps à autre.

3. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 30 kilogrammes (66 livres).

Article 5

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 6

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont autorisées, toutefois, les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement humecté. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans les colis une copie de la suscription ainsi que l'indication de sa propre adresse.

b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

Article 7

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant, ou en carton fort ondulé ou non, ou en panneaux de fibre, ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal résistantes, placées dans des boîtes en bois ou en carton fort ondulé, avec de la sciure de bois ou toute autre matière absorbante et protectrice

Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should in turn, be enclosed in a linen, parchment or heavy paper cover.

Article 8

CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declaration shall give an accurate statement of the contents and value of the parcel, date of mailing, actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. The two Administrations accept no responsibility for the accuracy of customs declarations.

Article 9

RETURN RECEIPTS

1. As to an insured parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words "A.R." or "*Avis de réception*", or "Return receipt requested". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication of the parcel shall be both in Roman letters written in full and in Arabic figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration

entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être, à leur tour, enfermées dans un sac en toile, en parchemin ou en papier fort.

Article 8

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, l'expéditeur doit établir une déclaration en douane sur une formule spéciale fournie à cet effet par les pays d'origine.

Cette déclaration doit comporter un énoncé exact du contenu et de la valeur du colis, la date d'expédition, le poids net, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire ; elle doit être solidement attachée au colis.

2. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation « A. R. » ou « Avis de réception » ou « *Return receipt requested* » inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice établit une formule d'avis de réception et l'attache au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie sans frais à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation, et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante doivent porter l'indication de cette valeur, exprimée dans la monnaie du pays d'origine. L'indication sera portée sur le colis en caractères latins, en toutes lettres, ainsi qu'en chiffres arabes. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par l'ad-

of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 11

INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Each insured parcel must bear on the address side, an insurance number and must bear a label with the word "Insured" or "*Valeur Déclarée*". The word used may be marked or stamped on the parcel. The insurance number will also be shown on the customs declaration.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Neither shall the labels or postage stamps, if any, be folded over two sides of the wrapping so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

(a) On the address side of the parcel.

(b) On the customs declaration, in the place reserved for this purpose.

ministration d'origine. Le résultat de cette conversion sera clairement indiqué par de nouveaux chiffres inscrits à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

Article 11

NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une étiquette où figure la mention « *Insured* » ou « valeur déclarée ». La mention peut être inscrite ou estampillée sur le colis. Le numéro d'ordre doit figurer également sur la déclaration en douane.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée, doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir l'arête.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres ; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou empreinte propre à l'expéditeur.

3. L'administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en grammes ou en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'administration d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant la suscription ;
- b) Sur la déclaration en douane, à l'endroit réservé à cette fin.

Article 14

PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative customs declaration shall bear the name of the office and the date of posting.

Article 15

RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected to a third country shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded ; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the Administration of the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the Administration of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declaration. If the parcel, for any

Article 14

LIEU DE DÉPÔT

Tout colis et la déclaration en douane correspondante doivent porter le nom du bureau et la date de dépôt.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou d'autres taxes non postales par l'administration réexpéditrice.

Lorsqu'une administration renvoie un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restitue les bonifications reçues par elle et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle a fait suivre le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au bureau d'origine, l'administration qui renvoie le colis alloue à l'administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié à un pays tiers sont mis à la charge de l'administration à destination de laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition ; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination. Au cas où l'administration du pays tiers à destination duquel le colis est expédié refuserait de prendre les droits à sa charge parce qu'ils ne peuvent pas être recouverts sur l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire, ou pour toute autre raison, ces droits sont remis à la charge de l'administration d'origine.

4. Dans le cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit par l'intermédiaire de l'une des deux administrations, à destination ou en provenance de l'autre, l'administration intermédiaire peut réclamer également la somme qui lui serait due pour tout transport territorial ou maritime supplémentaire, ainsi que le montant des droits dus à l'une ou l'autre des administrations intéressées ou à toutes les deux.

5. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un

reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIV, Section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative customs declaration the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original customs declaration belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected to a third country.

Article 17

SALE. DESTRUCTION

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 18

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed¹ to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 182.

motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre initial et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 16

RENOI DES COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV de l'Arrangement, l'administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande ; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit.

2. L'administration qui renvoie le colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même et sur la déclaration en douane correspondante, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. La déclaration en douane initiale relative au colis renvoyé doit être retournée au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme les colis réexpédiés à destination d'un pays tiers et grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

Article 17

VENTE. DESTRUCTION

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article XXV de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction et copie en est envoyée à l'administration d'origine.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé¹ au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux administrations postales et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 76.

Article 19

PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate and both copies are sent enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bills is designated with the letter "F" conspicuously marked on the label.

2. Ordinary parcels sent from either country to the other shall be entered on the parcel bills to show the total weight thereof.

3. Insured parcels, sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number, the insured value, the weight and the office (and state or country) of origin of each insured parcel as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent "*à découvert*" must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word "Returned" or "Redirected", as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

Article 20

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont établies en deux exemplaires qui sont envoyés dans l'un des sacs. Le sac qui contient les feuilles de route doit être désigné par la lettre « F » inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires envoyés d'un pays à l'autre, la feuille de route indique leur poids total.

3. Les colis avec valeur déclarée, expédiés par l'un des deux pays, sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication du numéro d'ordre et de la valeur déclarée, du poids et de la désignation du bureau d'origine (y compris le nom de l'État ou pays d'origine) de chaque colis ainsi que le poids net total des colis.

4. Les colis envoyés à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Dans le cas de colis renvoyés ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route en regard de l'inscription correspondante. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque dépêche doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, d'après la série adoptée chaque année. Le dernier numéro de l'année écoulée doit être rappelé sur la première feuille de route de l'année suivante.

8. La manière précise de notifier les colis ou les sacs les contenant que l'une des deux administrations expédie en transit à travers le territoire de l'autre, ainsi que les détails relatifs à la notification de tels colis ou de tels sacs qui ne sont pas prévus dans le présent Arrangement, seront arrêtés d'un commun accord par voie de correspondance entre les deux administrations.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. À la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. À défaut d'un tel bulletin de vérification, une dépêche sera considérée comme reçue en bon ordre à tous égards.

If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at..." and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 21

CREDITS

1. The terminal credits due to the Philippines for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be 0.60 gold franc per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

2. The credits due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels addressed to the United States (including Alaska and Hawaii), to Puerto Rico and the United States Virgin Islands :

1.00 gold franc per kilogram.

The total credit of one gold franc per kilogram will apply on parcels addressed to Alaska, Hawaii, Puerto Rico and the United States Virgin Islands, whether sent via a port in the United States or direct to destination from the Philippines.

The credits due to the United States for parcels addressed for delivery in Guam and American Samoa shall be :

For parcels sent direct from the Philippines,

0.50 gold franc per kilogram ;

Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel on envoie un bulletin de vérification doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, si l'en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à ... » et de la signature des agents qui ont effectué le remballage.

Article 21

BONIFICATIONS

1. La quote-part revenant aux Philippines pour les colis destinés à être livrés sur leur territoire, calculée d'après le poids net total de chaque expédition, s'établit à 0,60 franc-or par kilogramme.

2. La quote-part ci-après, calculée d'après le poids net total de chaque expédition, est due aux États-Unis d'Amérique pour les colis destinés à être livrés sur leur territoire :

Pour les colis à destination des États-Unis (y compris l'Alaska et Hawaii), de Porto Rico et des îles Vierges américaines :

1,00 franc-or par kilogramme.

Une quote-part totale d'un franc-or par kilogramme s'applique aux colis à destination de l'Alaska, d'Hawaii, de Porto Rico et des îles Vierges américaines, acheminés soit via un port des États-Unis, soit directement des Philippines à destination.

La quote-part qui revient aux États-Unis pour les colis à destination de Guam et des Samoa américaines est la suivante :

Pour les colis expédiés directement des Philippines,

0,50 franc-or par kilogramme ;

For parcels sent via the United States,
1.20 gold francs per kilogram.

3. Each Administration reserves the right to vary its terminal rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

4. Three month's advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in this Article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 22

ACCOUNTING

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Manila on the 21st day of September, 1964, and at Washington, the 12th day of November, 1964.

[SEAL]

John A. GRONOUSKI
The Postmaster General of the United States of America

ENRICO PALOMAR
The Postmaster General of the Republic of the Philippines

Pour les colis expédiés via les États-Unis,
1,20 franc-or par kilogramme.

3. Chaque administration se réserve de modifier ce tarif, conformément à tous changements qui pourraient être apportés en la matière dans le cadre de ses échanges de colis postaux avec d'autres pays en général.

4. Toute augmentation ou réduction du tarif prévu au présent article doit faire l'objet d'un préavis de trois mois. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant un an au moins.

Article 22

DÉCOMPTES

1. À la fin de chaque trimestre, l'administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux expéditions faites au cours du trimestre.

2. Les relevés sont ensuite soumis à l'administration expéditrice, pour examen et acceptation aussitôt que possible après la fin du trimestre auquel le relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés visés pour acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Après l'acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les administrations seront convenues par voie de correspondance. Les frais de paiement sont à la charge de l'administration débitrice.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux et il aura la même durée. Les administrations intéressées auront cependant la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Manille, le 21 septembre 1964, et à Washington, le 12 novembre 1964.

[SCEAU]

John A. GRONOUSKI
Postmaster General des États-Unis d'Amérique

Enrico PALOMAR
Ministre des postes de la République des Philippines

No. 8350

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of banking facilities at the United States Naval Base at Subic Bay. Manila, 3 and 15 November 1965

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création de services bancaires à la base navale américaine de la baie de Subic. Manille, 3 et 15 novembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8350. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF BANKING FACILITIES AT THE UNITED STATES NAVAL BASE AT SUBIC BAY. MANILA, 3 AND 15 NOVEMBER 1965

I

The American Embassy to the Philippine Department of Foreign Affairs

No. 358

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to recent informal consultations, which have taken place between officers of the Embassy and officials of the Department of Foreign Affairs, concerning the urgent need for establishment of banking facilities at the United States Naval Base at Subic Bay.

As the Government of the Philippines is aware, the need for such banking facilities to serve the requirements of this Base and its personnel has continued to increase significantly.

In order to fulfill a part of this increasingly urgent need, a United States Treasury Facility, an agency of the United States Government, is being established at the United States Naval Base at Subic Bay, in accordance with the provisions of Article XVIII of the Philippine-United States Military Bases Agreement of 1947.²

In order to fulfill the remainder of this increasingly urgent need, the United States Government proposes establishment on the Base of a commercial branch by a Philippine bank. In accordance with the provisions of Article XIX of the above referenced Military Bases Agreement, the consent of the Philippines Government is therefore requested for establishment within the limits of the United States Naval Base at Subic Bay of a commercial branch by a Philippine bank. This commercial branch would, of course, be subject to the exercise of all applicable controls by Philippine monetary and banking authorities. The fact that it would actually be located within the limits of the United States Naval Base would convey no immunity what-

¹ Came into force on 15 November 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 68, 185, 213, 229, 325 and 564.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8350. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES
PHILIPPINES RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES
BANCAIRES À LA BASE NAVALE AMÉRICAINNE DE LA
BAIE DE SUBIC. MANILLE, 3 ET 15 NOVEMBRE 1965

I

L'Ambassade américaine au Département des affaires étrangères des Philippines

N° 358

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer aux entretiens officieux qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de l'Ambassade et du Département des affaires étrangères au sujet de la nécessité de créer d'urgence des services bancaires à la base navale américaine de la baie de Subic.

Le Gouvernement des Philippines sait que de tels services sont devenus de plus en plus nécessaires pour répondre aux besoins de la base et de son personnel.

Afin de répondre partiellement à ces besoins de plus en plus urgents, une agence du Trésor des États-Unis, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, est établie à la base navale américaine de la baie de Subic conformément aux dispositions de l'article XVIII de l'Accord de 1947² relatif aux bases militaires conclu entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique.

Afin de répondre entièrement auxdits besoins, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose qu'une banque philippine établisse une agence commerciale à la base. Conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord relatif aux bases militaires, mentionné ci-dessus, l'accord du Gouvernement philippin est donc sollicité en vue de la création, dans le périmètre de la base navale américaine de la baie de Subic, d'une agence commerciale d'une banque philippine. Cette agence sera, bien entendu, soumise au contrôle approprié des autorités monétaires et bancaires des Philippines. Le fait que cette agence sera située dans l'enceinte de la base ne la soustraira en aucune façon au contrôle des autorités philippines. Les fonctionnaires du

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 68, 185, 213, 229, 325 et 564.

soever from such Philippine controls. Philippine Government officials, when required to do so in the performance of their official duties, would be permitted to enter the Base for the purpose of examining the operations of this commercial branch.

As the Government of the Philippines is aware, the Olongapo branch of the Prudential Bank and Trust Company currently provides substantial banking services to the United States Naval Base at Subic Bay and its personnel. The Prudential Bank and Trust Company, which has been designated a Depository of Public Moneys of the United States since July 13, 1959, has proposed to the Commanding Officer of the United States Naval Base at Subic Bay that it be authorized to establish such a commercial branch as referred to above within the limits of the Base. Subject to the consent of the Philippine Government, in accordance with the provisions of Article XIX of the above referenced Military Bases Agreement, the United States Government proposes to grant such authority to the Prudential Bank and Trust Company.

If the foregoing proposal meets with the approval of the Philippine Government, the Embassy suggests that this Note and the Department of Foreign Affairs' affirmative reply be considered as constituting an agreement, as contemplated in Article XIX of the above referenced Military Bases Agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Manila, November 3, 1965

II

The Philippine Department of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 45277

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note No. 358 dated November 3, 1965, which reads as follows :

[See note I]

The Department wishes to inform the Embassy that the Philippine Government is agreeable to the aforementioned proposal and considers the Embassy's note and this reply as constituting an agreement under Article XIX of the Military Bases Agreement.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

T. C. B.

Manila, November 15, 1965

Gouvernement philippin seront autorisés, lorsque leurs fonctions officielles l'exigeront, à se rendre à la base pour vérifier les opérations de ladite agence commerciale.

Le Gouvernement des Philippines sait déjà que l'agence d'Olongapo de la Prudential Bank and Trust Company fournit des services importants à la base et à son personnel. La Prudential Bank and Trust Company, qui est dépositaire des fonds publics des États-Unis depuis le 13 juillet 1959, a proposé au Commandant de la base navale américaine de la baie de Subic de l'autoriser à ouvrir l'agence en question dans l'enceinte de la base. Sous réserve de l'assentiment du Gouvernement philippin, conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord relatif aux bases militaires mentionné ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis propose d'accorder cette autorisation à la Prudential Bank and Trust Company.

L'Ambassade propose que, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement philippin, la présente note et la réponse affirmative du Département des affaires étrangères soient considérées comme constituant un accord au sens de l'article XIX de l'Accord susmentionné relatif aux bases militaires.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Département des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille, le 3 novembre 1965

II

Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade américaine

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 45277

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 358, en date du 3 novembre 1965, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Département des affaires étrangères tient à informer l'Ambassade que le Gouvernement philippin accepte la proposition mentionnée ci-dessus et considère que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord au sens de l'article XIX de l'Accord relatif aux bases militaires.

Le Département saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

T. C. B.

Manille, le 15 novembre 1965

No. 8351

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade,
on 22 November 1965**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Belgrade, 21 January 1966**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du
titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 22 novembre 1965**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmen-
tionné. Belgrade, 21 janvier 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

No. 8351. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT BELGRADE, ON 22 NOVEMBER 1965

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Recognizing further that by providing such commodities to Yugoslavia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Yugoslavia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Yugoslavia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

¹ Came into force on 22 November 1965, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8351. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 22 NOVEMBRE 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Yougoslavie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Yougoslavie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Yougoslavie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1965, dès la signature, conformément à l'article V.

of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Wheat	United States Fiscal Year 1966	700,000	\$40,446
Ocean Transportation (estimated)			\$ 5,443
	TOTAL		\$45,889

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

République fédérative socialiste de Yougoslavie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (milliers de dollars)</i>
Blé	Exercice 1966 des États-Unis	700 000	40 446
Fret maritime (montant estimatif)			5 443
	TOTAL		45 889

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 12 annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. The first and second annual payments for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries shall each be \$1,000,000 or one-twelfth ($\frac{1}{12}$) of the principal amount due, whichever is less. The balance shall be paid in 10 approximately equal annual payments. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of $3\frac{1}{2}$ percent per annum and shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 12 annuités. La première annuité due pour les produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois. Les première et deuxième annuités versées en paiement des produits livrés dans le courant de chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, seront chacune soit de 1 000 000 de dollars, soit de un douzième ($\frac{1}{12}$) du principal dû, si cette dernière somme est moindre. Le solde sera remboursé en 10 annuités approximativement égales. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3,5 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur le solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATIONS

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Beograd in duplicate this 22nd day of November 1965.

For the Government
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Srdja PRICA
Ambassador in the Secretariat
of State for Foreign Affairs

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 22 novembre 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Srdja PRICA
Ambassadeur,
Secrétariat d'État aux affaires étrangères

EXCHANGE OF NOTES

I

U.S. Note

Beograd, November 22, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed today, and to inform you of my Government's understanding of the following :

In concurring that the delivery of agricultural commodities pursuant to the agreement should not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees that it will not permit the export, during United States Fiscal year 1966 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported and utilized, any wheat and/or wheat flour of either indigenous or domestic origin.

With regard to paragraph 3, Article III of the Agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped where shipped. In addition, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the agreement.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. BURKE ELBRICK
Ambassador of the United States of America

His Excellency Srdja Prica
Ambassador in the Secretariat of State
for Foreign Affairs
Beograd

ÉCHANGE DE NOTES

I

Note des États-Unis d'Amérique

Belgrade, le 22 novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

En convenant que les livraisons de produits agricoles effectuées en application de l'Accord ne doivent ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage, pour l'exercice 1966 des États-Unis et toute période ultérieure au cours de laquelle il importera et utilisera des produits achetés en application de l'Accord, à ne pas autoriser l'exportation de blé ni farine de blé, que ces produits aient été importés ou soient originaires de Yougoslavie.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé accompagné de statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les arrangements susmentionnés ont l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Srdja Prica
Ambassadeur
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
Belgrade

II

Yugoslav Note

Beograd, November 22, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated November 22, 1965, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Srdja PRICA
Ambassador in the Secretariat of State
for Foreign Affairs

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

II

Note yougoslave

Belgrade, le 22 novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Srdja PRICA
Ambassadeur,
Secrétariat d'État aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
YUGOSLAVIA AMENDING THE AGRICULTURAL COM-
MODITIES AGREEMENT OF 22 NOVEMBER 1965.²
BELGRADE, 21 JANUARY 1966

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Counselor of the State Secretary for Foreign
Affairs*

Belgrade, January 21, 1966

No. 477

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 22, 1965,² and to propose that the commodity table in Article I be amended by increasing wheat for the supply period United States Fiscal Year 1966 to 1,350,000 metric tons and increasing the maximum export market value to \$78,393,000, increasing ocean transportation (estimated) to \$8,004,000 and increasing the total to \$86,397,000.

It is proposed that this Note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. BURKE ELBRICK

His Excellency Srdja Prica
Counselor of the State Secretary
for Foreign Affairs
Belgrade

¹ Came into force on 21 January 1966 by the exchange of the said notes.

² See p. 212 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA YOUGOSLAVIE CONSTITUANT UN AVENANT¹
À L'ACCORD DU 22 NOVEMBRE 1965² RELATIF AUX
PRODUITS AGRICOLES. BELGRADE, 21 JANVIER 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Conseiller du Secrétaire d'État
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

Belgrade, le 21 janvier 1966

N° 477

Monsieur le Conseiller,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 22 novembre 1965² entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes : porter à 1 350 000 tonnes la quantité de blé qui sera livrée au cours de l'exercice 1966 des États-Unis ; porter à 78 393 000 dollars la valeur marchande à l'exportation (montant maximum à financer) ; porter à 8 004 000 dollars le montant estimatif du fret maritime et porter le total à 86 397 000 dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Srdja Prica
Conseiller du Secrétaire d'État
aux affaires étrangères
Belgrade

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1966 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 213 de ce volume.

II

The Yugoslav Counselor of the State Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

Belgrade, January 21, 1966

No. 42870/66

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 477, dated January 21, 1966, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Srdja PRICA

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

II

*Le Conseiller du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 21 janvier 1966

N° 42870/66

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 477 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Srdja PRICA

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2403. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A COLLABORATIVE PROGRAM OF AERONAUTIC CHARTING AND TOPOGRAPHIC MAPPING IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 2 JUNE 1952¹

UNDERSTANDING in regard to the interpretation of the above-mentioned Agreement

In an agreement concluded by an exchange of notes, dated at Rio de Janeiro on 22 and 28 September 1965, an understanding was recorded that, notwithstanding any provision of the above-mentioned Agreement of 2 June 1952, the original negatives of the photography may be retained in the possession of the Government of Brazil. The Agreement came into force on 28 September 1965 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 29 September 1966.

ANNEXE A

Nº 2403. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CARTOGRAPHIE AÉRONAUTIQUE ET TOPOGRAPHIQUE AU BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 2 JUIN 1952¹

ACCORD concernant l'interprétation de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées, à Rio de Janeiro, des 22 et 28 septembre 1965, il a été entendu que, nonobstant les dispositions de l'Accord du 2 juin 1962 susmentionné, l'original des négatifs des prises de vues pourra être conservé par le Gouvernement brésilien. Cet Accord est entré en vigueur le 28 septembre 1965 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 109.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 109.

No. 2862. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 11 AUGUST 1952¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSURES) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED AND AMENDED. TOKYO, 28 DECEMBER 1965

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

(C) 航空業務に比較して短かい北太平洋の総マイル数に基づく運賃体系を適当でないと認めるときは、合衆国は、日本国の要請に基づき、協定第十六条の規定に従つて同国と協議を行なうものとする。ただし、第十三条(C)に定めるとおりに運賃が実施されることを妨げない。

(D) (A)及び(B)に規定する協議の目的は、(A)及び(B)中に述べられている事象が中部太平洋路線上の運航のみを認められている日本国の一又は二以上の指定航空企業の競争上の立場にもたらすこと[↑]がある変化にかんがみ、そのような事象が協定の修正を正当化するかどうかを決定することにあるものとする。

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 27, and Vol. 340, p. 347.

² Came into force on 28 December 1965 by the exchange of the said notes.

附表の附属書

- (A) 合衆国政府は、附表の(II)に定める合衆国の路線によりニューヨークから日本国への航空業務を運営するために二以上の合衆国の航空企業を指定することを意図する場合には、その旨をその指定を行なり日の六十日前に日本国政府に通告するものとする。合衆国は、日本国政府の要請があつたときは、前記の六十日が経過する前に協定第十六条の規定に従つて日本国と協議を行なりものとする。ただし、合衆国政府が当該一又は二以上の航空企業をその六十日が経過した時に指定する権利は、害されない。
- (B) 協定第十三条(II)の規定が有効である間は、日本国政府が、一又は二以上の合衆国の航空企業が定めようとする中部太平洋におけ

注¹ 日本国から東に向かつて運航される飛行でニュー・ヨーク

に定期の着陸を行なうもの及び日本国に向かつて西へ運航される飛行でニュー・ヨークから定期の離陸を行なうものは、サン・フランシスコに定期の着陸を行なわなければならない。

注² これらの路線上の合衆国の地点において、合衆国以遠の地

点を目的地又は出発地とする旅客、貨物及び郵便物のストップ・オーバー又は積込み若しくは積卸しを行なうこととはでない。

注³ これらの路線を許与するにあたり、各締約国は、アメリカ

合衆国が沖縄に対する行政、立法及び司法上の権力を行使している根拠たる千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第三条の規定を了知するものである。

- (3) 日本国から沖縄へ、及び以遠（注3）
- (B) アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定める日本国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。
- (1) 合衆国から北太平洋を経て東京及び大阪へ、並びに以遠
- (2) 合衆国から中部太平洋を経て東京及び大阪へ、並びに以遠
- (3) 沖縄から大阪及び東京へ（注3）
- (C) 特定路線上の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行にあつて、指定航空企業を選択により省略することができる。

附 表

(A) 日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの項に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

(1) 日本国からホノルル、サン・フランシスコへ、並びに

(a) ニュー・ヨーク及びニュー・ヨーク以遠ヨーロッパ（連合王国を含む。）へ、並びに以遠（注1）

(b) 以遠メキシコ及び中米へ（注2）

(2) 日本国からホノルル及びロス・アンゼルスへ、並びに以遠南米へ（注2）

正する兩國政府の間の合意となり、かつ、その修正が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十年十二月二十八日

日本国外務大臣

椎名悦三郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

エドウィン・O・ライシャワー 閣下

同封物

一 附表

二 附表の附属書

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年八月十一日に署名され、千九百五十九年一月十四日に修正された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定に従つて最近東京で行なわれた民間航空に関する協議に言及する光榮を有します。両国代表は、前記の協定の附表を削除し、かつ、この書簡に同封されている新たな附表（附属書を含む。）をそり入するよう各自の政府に勧告することに合意しました。

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の新たな附表（附属書を含む。）を受諾する旨を閣下に通報するとともに、この書簡と、新たな附表（附属書を含む。）をアメリカ合衆国政府が受諾する旨を述べられた閣下の返簡とが、修正された民間航空運送協定をさらに修

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 28 December 1965

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

Etsusaburo SHIINA

His Excellency Mr. Edwin O. Reischauer
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, December 28, 1965

No. 617

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of December 28, 1965, in which Your Excellency has informed me as follows :

"I have the honour to refer to the civil aviation consultations which recently took place in Tokyo in accordance with the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America which was signed on August 11, 1952,¹ and was amended on January 14, 1959.² The two delegations agreed to recommend to their respective Governments the deletion of the Schedule attached to the said Agreement and the insertion of a new Schedule, together with an Annex thereto, both of which are enclosed with this note.

"I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the new Schedule with the Annex, and to propose that this note and your reply thereto, indicating the acceptance of the new Schedule with the Annex by the Government of the United States of America, will constitute an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force on the date of your reply."

Enclosure No. 1—Schedule

"(A) An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 27.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 347.

- “(1) From Japan to Honolulu, San Francisco, and :
- “(a) New York and beyond New York to Europe (including the United Kingdom) and beyond. *
- “(b) beyond to Mexico and Central America.**
- “(2) From Japan to Honolulu and Los Angeles and beyond to South America. **
- “(3) From Japan to Okinawa and beyond. ***
- “(B) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph :
- “(1) From the United States via the North Pacific to Tokyo and Osaka and beyond.
- “(2) From the United States via the Central Pacific to Tokyo and Osaka and beyond.
- “(3) From Okinawa to Osaka and Tokyo. ***
- “(C) Except as otherwise indicated, points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.”

Enclosure No. 2—Annex to Schedule

“(A) In the event the Government of the United States intends to designate more than one United States airline to operate air services from New York to Japan under the United States route described in paragraph (B) (1) of the Schedule, the Government of the United States will notify the Government of Japan of this intention sixty days in advance of the designation. Without prejudice to the right of the Government of the United States to designate the airline or airlines concerned at the end of such sixty days, the United States will, on request of the Government of Japan, consult with Japan prior to the expiration of such sixty days in accordance with Article 16 of the Agreement.

“(B) If during any time that Article 13 (F) of the Agreement is in effect, the Government of Japan is dissatisfied with a rate structure proposed by the airline or airlines of the United States which is based on the lower mileage of North Pacific as contrasted to Central Pacific air services, the United States will, without prejudice to the coming into effect of the rates as provided for in Article 13 (F), consult with Japan at its request in accordance with Article 16 of the Agreement.

“* Any flight operating eastbound from Japan which makes a scheduled landing at New York, and any flight operating westbound to Japan which makes a scheduled departure from New York, must make a scheduled stop at San Francisco.

“** Passengers, cargo, and mail destined for or originating at points beyond the United States may not make a stopover or be picked up or discharged at United States points on these routes.

“*** In granting these routes, the respective Contracting Parties are cognizant of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, under which the United States of America exercises the powers of administration, legislation, and jurisdiction over Okinawa.”

“(C) The purpose of the consultations referred to in (A) and (B) above will be to determine whether the eventualities mentioned therein warrant modification of the Agreement in view of the changes which may be brought about in the competitive position of the designated airline or airlines of Japan which are permitted to operate only on the Central Pacific route.”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's note which, with this reply, constitutes an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Etsusaburo Shiina
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2862. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À TOKYO,
LE 11 AOÛT 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PIÈCES JOINTES) CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET COMPLÉTÉ. TOKYO, 28 DÉCEMBRE 1965

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 28 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations portant sur l'aviation civile qui ont eu lieu récemment à Tokyo conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils, signé le 11 août 1952³ et modifié le 14 janvier 1959⁴. Les deux délégations sont convenues de recommander à leurs Gouvernements respectifs que le tableau joint audit Accord soit remplacé par un nouveau tableau avec annexe, pièces qui sont jointes à la présente note.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte le tableau nouveau et son annexe et propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les accepte également soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un avenant à l'Accord relatif aux transports aériens civils, modifié, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Etsusaburo SHIINA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 27, et vol. 340, p. 354.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 27.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 354.

Pièce jointe n° 1 — Tableau

« A) Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement japonais auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points indiqués dans le présent paragraphe :

« 1) Du Japon à Honolulu, San Francisco et au-delà :

« a) Jusqu'à New York et, au-delà de New York, jusqu'en Europe (y compris le Royaume-Uni) et au-delà * ;

« b) Jusqu'au Mexique et en Amérique centrale **.

« 2) Du Japon à Honolulu et Los Angeles et au-delà jusqu'en Amérique du Sud **.

« 3) Du Japon à Okinawa et au-delà ***.

« B) Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, et de faire des escales régulières au Japon aux points indiqués dans le présent paragraphe :

« 1) Des États-Unis, via le Pacifique nord, à Tokyo et Osaka et au-delà.

« 2) Des États-Unis, via le Pacifique central, à Tokyo et Osaka et au-delà.

« 3) D'Okinawa à Osaka et Tokyo ***.

« C) Sauf convention contraire, l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées. »

Pièce jointe n° 2 — Annexe au tableau

« A) Si le Gouvernement des États-Unis compte désigner plus d'une entreprise pour exploiter des services aériens de New York au Japon sur la route qui lui est attribuée au paragraphe B, 1, du tableau, il fera part de cette intention au Gouvernement japonais 60 jours avant la désignation. Sans préjudice du droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de désigner l'entreprise ou les entreprises considérées à l'expiration de ce délai de 60 jours, les États-Unis, à la demande du Gouvernement japonais, auront des consultations avec le Japon avant l'expiration dudit délai, conformément à l'article 16 de l'Accord.

« B) Si, alors que l'article 13, F, de l'Accord est en vigueur, le Gouvernement japonais n'approuve pas des tarifs que l'entreprise ou les entreprises américaines auront proposés en se fondant sur le fait que la route du Pacifique nord est plus

* * Tout vol vers l'est au départ du Japon qui comporte une escale régulière à New York et tout vol vers l'ouest à destination du Japon qui a New York pour point de départ régulier doit comporter une escale régulière à San Francisco.

** Les passagers, les marchandises et le courrier à destination ou en provenance de points situés au-delà des États-Unis ne pourront pas faire d'arrêt en cours de route, ni être chargés ou déchargés, en des points desdites routes situés aux États-Unis.

*** En s'accordant mutuellement le droit d'exploiter ces routes, les Parties contractantes déclarent avoir connaissance des dispositions de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon signé à San Francisco le 8 septembre 1951, en vertu duquel les États-Unis d'Amérique exercent sur Okinawa tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire. »

courte que celle du Pacifique central, les États-Unis, sans préjudice de l'entrée en vigueur des tarifs dans les conditions prévues à l'article 13, F, auront des consultations avec le Japon, à sa demande, conformément à l'article 16 de l'Accord.

« C) Les consultations visées aux alinéas A et B ci-dessus auront pour objet de déterminer si les éventualités envisagées dans ces alinéas justifient que l'Accord soit modifié pour tenir compte des changements qui seraient apportés à la position concurrentielle de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Japon, lesquelles ne sont autorisées à exploiter que la route du Pacifique central. »

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 28 décembre 1965

N° 617

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait connaître ce qui suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition énoncée dans ladite note, laquelle constitue, avec la présente réponse, un avenant à l'Accord relatif aux transports aériens civils, déjà modifié et complété, qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Etsusaburo Shiina
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 5056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS. CANBERRA, 26 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CANBERRA, 7 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The American Ambassador to the Australian Acting Minister for External Affairs

December 7, 1965

No. 99

Sir :

I have the honor to refer to the Agreement between the Governments of the United States of America and of the Commonwealth of Australia concerning a cooperative program for the joint establishment and operation in Australia of certain space vehicle tracking and communications facilities for scientific purposes, effected by an exchange of notes signed at Canberra on February 26, 1960,¹ as amended by an exchange of notes on January 9 and February 11, 1963,² as amended by an exchange of notes on October 22, 1963,³ and as further amended by an exchange of notes on February 10, 1965.⁴ Paragraph 2 of the Agreement contains a list of the specific facilities established in Australia and provides that the list may be amended from time to time by agreement between our two Governments. In this connection, I refer to recent discussions between representatives of the United States of America and Australia about the need for the installation and operation of an additional tracking and data acquisition station in Australia to accommodate coverage of future scientific programs.

In view of the mutual benefits to be derived by our two Governments from the establishment of the additional station, it is proposed that a subparagraph 2 (j) be added to the Agreement, to read as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 95.

² Came into force on 7 December 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 350.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 300.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542, p. 378.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET AUX COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. CANBERRA, 26 FÉVRIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. CANBERRA, 7 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre aux affaires extérieures d'Australie par intérim

Le 7 décembre 1965

N° 99

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Commonwealth d'Australie relatif à un programme de coopération pour la création et l'exploitation conjointes, en Australie, de certaines installations pour le pistage des engins spatiaux et les communications avec ces engins à des fins scientifiques, accord conclu par un échange de lettres signées à Canberra le 26 février 1960¹, modifié par un échange de notes en date des 9 janvier et 11 février 1963², modifié de nouveau par un échange de notes en date du 22 octobre 1963³ et modifié enfin par un échange de notes en date du 10 février 1965⁴. Le paragraphe 2 de l'Accord contient une liste des installations créées en Australie et dispose que nos deux Gouvernements pourront de temps à autre modifier cette liste d'un commun accord. À cet égard, les représentants des États-Unis d'Amérique et d'Australie se sont récemment entretenus de la nécessité de créer et d'exploiter en Australie une station supplémentaire de pistage et de réception de données en vue des programmes scientifiques à venir.

Vu les avantages mutuels que retireront nos deux Gouvernements de la création de la station supplémentaire, je propose d'ajouter au paragraphe 2 de l'Accord un alinéa *j*, comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 95.

² Entré en vigueur le 7 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 351.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 301.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 379.

“(j) Applications Technology Satellite (ATS) facility at Cooby Creek, Darling Downs near Toowoomba.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward CLARK

The Honorable the Acting Minister for External Affairs
Canberra

II

The Australian Acting Minister for External Affairs to the American Ambassador

ACTING MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Canberra, A.C.T., 7th December, 1965

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that this proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, which concurs in the suggestion that Your Excellency's Note and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments, such agreement to enter into force on today's date.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

Robert MENZIES

His Excellency Mr. Edward Clark
Ambassador of the United States of America
Canberra, A.C.T.

« j) Installation de pistage de satellites d'application et de réception de données à Cooby Creek, Darling Downs, près de Toowoomba. »

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Edward CLARK

Son Excellence Monsieur le Ministre
aux affaires extérieures par intérim
Canberra

II

Le Ministre aux affaires extérieures d'Australie par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES PAR INTÉRIM

Canberra (A.C.T.), le 7 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les modifications proposées ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Robert MENZIES

Son Excellence Monsieur Edward Clark
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Canberra (A. C. T.)

No. 6617. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO EXPORTS OF COTTON VELVETEEN FABRICS FROM ITALY TO THE UNITED STATES, WASHINGTON, 6 JULY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 16 NOVEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The Secretary of State to the Ambassador of Italy

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Italy and has the honor to refer to recent conversations between representatives of the two Governments pertaining to the agreement of July 6, 1962,¹ between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding exports of cotton velveteen from Italy to the United States.

The Government of the United States has carefully considered the request of the Government of Italy for an increase in the annual agreed quantity and is willing to accede to an increase of 5 percent in the limit of cotton velveteen fabric exports from Italy to the United States. Accordingly, it is proposed that the agreement of July 6, 1962, be amended so that the annual level shall be increased to a limit of 1,622,250 square yards for calendar year 1965.

If acceptable to the Government of Italy, it is proposed that this note and the note in reply concurring therein shall constitute an amendment of the afore-mentioned agreement.

Department of State
Washington, November 16, 1965

II

The Ambassador of Italy to the Secretary of State

AMBASCIATA D'ITALIA³
WASHINGTON, D.C.

The Ambassador of Italy presents his compliments to the Secretary of State and has the honor to refer to the Secretary's note of today's date, pertaining to the agreement of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 459, p. 123, and Vol. 529, p. 364.

² Came into force on 16 November 1965 by the exchange of the said notes.

³ Embassy of Italy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6617. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX EXPORTATIONS VERS LES ÉTATS-UNIS DE VELOURS DE COTON ITALIENS. WASHINGTON, 6 JUILLET 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 16 NOVEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Italie

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Italie et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux Gouvernements concernant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien relatif aux exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens, conclu le 6 juillet 1962¹.

Le Gouvernement des États-Unis a soigneusement examiné la demande du Gouvernement italien tendant à accroître la quantité annuelle convenue et il est disposé à augmenter de 5 p. 100 la quantité de velours de coton italiens pouvant être exportée d'Italie vers les États-Unis. En conséquence, il propose de modifier l'Accord du 6 juillet 1962 de façon à porter la quantité annuelle à un maximum de 1 622 250 yards carrés pour l'année civile 1965.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement italien, il est proposé que la présente note et la réponse confirmative constituent un avenant à l'Accord susmentionné.

Département d'État

Washington, le 16 novembre 1965

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D. C.)

L'Ambassadeur d'Italie présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à la note du Secrétaire d'État en date de ce jour concernant l'Accord entre le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 123, et vol. 529, p. 365.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

July 6th, 1962, between the Government of Italy and the Government of the United States of America regarding exports of velveteen from Italy to the United States.

Pursuant to instructions from his Government, the Ambassador informs the Secretary of State that the Government of Italy agrees to the proposed amendment of the above-mentioned agreement so that the annual limit of cotton velveteen fabrics exports from Italy to the United States shall be increased to 1,622,250 square yards, for calendar year 1965.

Accordingly, the Secretary's note and this note in reply constitute an amendment of the afore-mentioned agreement.

The Ambassador of Italy welcomes this opportunity to renew to the Secretary of State the assurance of his highest consideration.

Washington, D.C., November 16th, 1965

[SEAL]

The Department of State
Washington, D.C.

Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens conclu le 6 juillet 1962.

D'ordre de son Gouvernement, l'Ambassadeur informe le Secrétaire d'État que le Gouvernement italien accepte la modification proposée à l'Accord susmentionné, en vertu de laquelle la quantité annuelle de velours de coton italiens pouvant être exportée d'Italie vers les États-Unis pendant l'année civile 1965 sera portée à 1 622 250 yards carrés.

En conséquence, la note du Secrétaire d'État et la présente réponse constituent un avenant à l'Accord susmentionné.

L'Ambassadeur d'Italie saisit cette occasion, etc.

Washington (D. C.), le 16 novembre 1965

[SCEAU]

Département d'État
Washington (D. C.)

No. 7098. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON PUBLIC LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY THE N.S. SAVANNAH. SIGNED AT THE HAGUE, ON 6 FEBRUARY 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING THE APPLICABILITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO PRIVATE OPERATION OF N.S. "SAVANNAH". THE HAGUE, 8 SEPTEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The American Embassy to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs

No. 9

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreements of February 6, 1963¹ and May 20, 1963² concerning visits of the N.S. *Savannah* to the Netherlands and to recent conversations with respect to the situation arising from the operation of the N.S. *Savannah* by a private company, rather than by the Maritime Administration of the United States Government.

The Embassy proposes that the Agreement of February 6, 1963 be considered as applicable to the operation of the N.S. *Savannah* in the new circumstances, it being understood that the annex of the Agreement is no longer applicable in that an indemnity agreement between the United States Atomic Energy Commission and the private company has taken the place of the indemnity agreement between the United States Atomic Energy Commission and the United States Maritime Administration.

Also, in view of the operation of the N.S. *Savannah* by a private company, the Embassy proposes that the Agreement of May 20, 1963, dealing with operational arrangements between the Government of the United States and the Government of the Netherlands for visits of the N.S. *Savannah*, be considered as inapplicable.

If the Netherlands Government agrees with these proposals, the Embassy suggests that this Note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the said reply and remain in force until December 31, 1965.

Embassy of the United States of America
The Hague, September 8, 1965

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 113.

² Came into force on 8 September 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 123.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7098. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DÉFINISSANT LES CLAUSES DE RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES ÉVENTUELS CAUSÉS PAR LE N.S. SAVANNAH. SIGNÉ À LA HAYE, LE 6 FÉVRIER 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TOUCHANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À L'EXPLOITATION DU N.S. « SAVANNAH » PAR UNE ENTREPRISE PRIVÉE. LA HAYE, 8 SEPTEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas

N° 9

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer aux Accords des 6 février¹ et 20 mai 1963² concernant les visites du N.S. *Savannah* aux Pays-Bas, ainsi qu'aux récents entretiens touchant la situation créée par l'exploitation du N.S. *Savannah* par une compagnie privée et non par l'Administration maritime des États-Unis.

L'Ambassade des États-Unis propose que l'Accord du 6 février 1963 s'applique aux nouvelles conditions d'exploitation du N.S. *Savannah*, étant entendu que l'annexe de l'Accord cesse d'être applicable, un nouvel accord d'indemnisation entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et la compagnie privée ayant remplacé celui qui avait été conclu entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis.

En outre, compte tenu du fait que le N.S. *Savannah* sera maintenant exploité par une compagnie privée, l'Ambassade propose que l'Accord technique conclu le 20 mai 1963 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, concernant les dispositions à prendre en vue des visites du N.S. *Savannah*, soit considéré comme caduc.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement néerlandais, l'Ambassade des États-Unis propose que la présente note et la réponse du Ministère la confirmant constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à compter de la date de ladite réponse et le demeurerait jusqu'au 31 décembre 1965.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
La Haye, 8 septembre 1965

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 113.

² Entré en vigueur le 8 septembre 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 123.

II

The Netherlands Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

Treaty Department
DVE/VB-139587

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the Netherlands Government agrees with the proposals set forth in the Embassy's Note referred to above and that the said Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the present reply and remain in force until December 31, 1965.

The Hague, September 8, 1965

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
The Hague

II

Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Section des Traités

DVE/VB-139587

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères informe l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions qui figurent dans la note susmentionnée ont l'agrément du Gouvernement néerlandais qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1965.

La Haye, 8 septembre 1965

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

La Haye

No. 7108. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CONAKRY, ON 22 MAY 1963¹

N° 7108. ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCEAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À CONAKRY, LE 22 MAI 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CONAKRY, 18 SEPTEMBER 1965

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. CONAKRY, 18 SEPTEMBRE 1965

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

*The American Ambassador to the Guinean
Director General of Technical Cooperation
and Economic Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Directeur général de la coopération
technique et des affaires économiques de la
Guinée*

Conakry, Republic of Guinea, September 18, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of May 22, 1963, as amended,¹ and to propose that part of the agreement be further amended by reducing the amount for tobacco to \$225,000 and inserting "Cotton, upland" in the value of \$545,000.

It is understood that the cotton provided by this amendment is to be purchased and delivery completed in calendar year 1965 and that the Government of Guinea will prohibit the export of cotton textiles during the period that such cotton is being imported and used.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 251 ; Vol. 494, p. 362, and Vol. 531, p. 408.

² Came into force on 18 September 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 251 ; vol. 494, p. 362, et vol. 531, p. 408.

² Entré en vigueur le 18 septembre 1965 par l'échange desdites notes.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James I. LOEB
American Ambassador

His Excellency Bangoura Mohammed Kassory
Director General of Technical Cooperation
and Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Conakry, Republic of Guinea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conakry (République de Guinée), le 18 septembre 1965

Monsieur le Directeur général,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

James I. LOEB
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Bangoura Mohammed Kassory
Directeur général de la coopération technique
et des affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
Conakry (République de Guinée)

II

The Guinean Director General of Technical Co-operation and Economic Affairs to the American Ambassador *Le Directeur général de la coopération technique et des affaires économiques de la Guinée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

Conakry, le 18-9-65

N° 685/DAM

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi libellée :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements le 22 mai 1963, tel qu'amendé, et de proposer qu'une autre partie de cet accord

soit également amendée de façon à réduire le montant prévu pour le tabac à \$ 225 000 et à y faire figurer du « coton, à fibres courtes » pour une valeur de \$ 545 000.

« Il est bien entendu que le coton fourni en vertu de cet amendement devra être acheté et la livraison en être terminée au cours de l'année civile 1965 et que le Gouvernement de la Guinée interdira l'exportation de textiles de coton pendant toute la période durant laquelle ce coton sera importé et utilisé.

« Nous proposons que la présente note et votre réponse donnant votre acceptation, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel prendra effet à la date de votre réponse ».

J'ai l'honneur de donner l'accord total de mon Gouvernement sur les termes de ladite lettre.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général de la Coopération,
M. Kassory BANGOURA

Son Excellence James I. Loeb
Ambassadeur des États-Unis en Guinée

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

REPUBLIC OF GUINEA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Minister

Conakry, September 18, 1965

No. 685/DAM

I have the honor to acknowledge receipt of your note, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government fully agrees to the terms of the aforesaid note.

For the Minister :
M. Kassory BANGOURA
Director General of Cooperation

His Excellency James I. Loeb
Ambassador of the United States to Guinea

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² INTERPRETING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 11 OCTOBER 1965

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

Madrid, October 11, 1965

No. 131

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that since a study has already been made by the National Aeronautics and Space Administration (NASA), and Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA) has been informed, of the need for additional facilities required to complete the space-vehicle tracking and data acquisition station, the construction and operation of which was agreed upon between the Governments of Spain and the United States by the exchange of notes of January 29, 1964,¹ the Government of the United States desires to establish definitively the scope of the second sentence of paragraph 3 of the aforesaid agreement in the following manner :

The facilities envisaged in the second sentence of paragraph 3 of the Agreement of January 29, 1964, additional to the space vehicle tracking station presently under construction and necessary to complete its capability for tracking and data acquisition, will comprise :

(1) An area of not more than 29 hectares, with the necessary rights of way for its use, in which there will be installed a parabolic antenna approximately 26 meters in diameter ; transmitting, receiving, and servo electronics ; recording, data handling and display, and communications equipment ; and technical and supporting buildings and structures, as necessary, for engineering, operations, offices, storage, housing, utilities and other required purposes ; and, in addition, an area of not more than one hectare for the location of a collimation tower, with additional rights of way, as necessary, for its use.

(2) An area of not more than 30 hectares, with the necessary rights of way for its use, in which there will be installed a parabolic antenna approximately 26 meters in diameter, transmitting, receiving, and servo electronics ; recording, data handling and display, and communications equipment ; and technical and supporting buildings and structures as necessary for engineering, operations, offices, storage, housing utilities and other required

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 511, p. 72.

² Came into force on 11 October 1965 by the exchange of the said notes.

purposes ; and, in addition, an area of not more than one hectare for the location of a collimation tower, with additional rights of way, as necessary for its use.

(3) Subject to the condition stated in paragraph 15 of the Agreement of January 29, 1964, an area of not more than 30 hectares, with the necessary rights of way for its use, in which there will be installed a parabolic antenna approximately 64 meters in diameter (or less) ; transmitting, receiving, and servo electronics ; recording, data handling and display, and communications equipment ; and technical and supporting buildings and structures as necessary for engineering, operations, offices, storage, housing, utilities and other required purposes ; and, in addition, an area of not more than one hectare for the location of a collimation tower, with additional rights of way, as necessary, for its use.

(4) Subject to the condition stated in paragraph 15 of the Agreement of January 29, 1964, an additional parabolic antenna approximately 26 meters in diameter, if necessary, to be located within one of the areas specified above in paragraphs (1), (2), and (3).

The precise configurations of the above areas and rights of way would be determined by detailed surveys in coordination with INTA and in accordance with the minimum needs for each facility. These areas would all be within the geographical coordinates set forth in the Agreement of January 1964.

Only within the areas mentioned in paragraphs 1, 2, and 3 above, as well as within that area already agreed upon between NASA and INTA pursuant to paragraph 1 of the Agreement of January 29, 1964, for the station presently under construction, will NASA, subject to agreement with INTA, hereafter perform new work and install new equipment or replace old equipment.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note be considered an interpretation and clarification of the second sentence of paragraph 3 of the agreement entered into by our two governments by the exchange of notes on January 29, 1964. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Angier Biddle DUKE

His Excellency Fernando María Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

43

Núm. 575

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de la nota nº 131 de 11 de los corrientes, cuyo texto, traducido al español, dice lo siguiente :

No. 7427

« Tengo el honor de manifestar a V.E. que estudiadas ya por la NASA y puestas en conocimiento del INTA las necesidades de instalaciones adicionales requeridas para completar la estación de seguimiento de vehículos espaciales y adquisición de datos cuya construcción y funcionamiento fué acordado entre los Gobiernos español y norteamericano por Canje de Notas de 29 de Enero de 1964, el Gobierno de los Estados Unidos desea concretar definitivamente el alcance del párrafo segundo del Apartado 3 del citado Acuerdo en la siguiente forma :

« Las instalaciones previstas en el párrafo segundo del Apartado 3 del Acuerdo de 29 de Enero de 1964, adicionales a la estación de seguimiento de vehículos espaciales actualmente en construcción y necesarias para completar su capacidad de seguimiento y adquisición de datos, comprenderán :

« 1) Una superficie de extensión no superior a 29 hectáreas, con los derechos de paso necesarios para su uso, en la que se instalarán una antena parabólica de aproximadamente 26 metros de diámetro ; equipo de transmisión, recepción y servoelectrónico ; de registro, manejo y exhibición de datos y comunicaciones ; y edificios y construcciones técnicos y auxiliares que sean precisos para ingeniería, operaciones, oficinas, almacenamiento, habitación, servicios y otros fines necesarios ; y, además, una superficie no superior a una hectárea para la instalación de una torre de colimación con los derechos de paso que fueren necesarios para su uso.

« 2) Una superficie de extensión no superior a 30 hectáreas, con los derechos de paso necesarios para su uso, en la que se instalarán una antena parabólica de aproximadamente 26 metros de diámetro ; equipo de transmisión, recepción y servoelectrónico ; de registro, manejo y exhibición de datos y comunicaciones ; y edificios y construcciones técnicos y auxiliares que sean precisos para ingeniería, operaciones, oficinas, almacenamiento, habitación, servicios y otros fines necesarios ; y, además una superficie no superior a una hectárea para la instalación de una torre de colimación con los derechos de paso que fueren necesarios para su uso.

« 3) Con sujeción a la condición enunciada en el Apartado 15 del Acuerdo de 29 de Enero de 1964, una superficie de extensión no superior a 30 hectáreas, con los derechos de paso necesarios para su uso, en la que se instalaran una antena parabólica de aproximadamente 64 metros de diámetro (o menos) ; equipo de transmisión, recepción y servo-electrónico, de registro, manejo y exhibición de datos y comunicaciones ; y edificios y construcciones técnicos y auxiliares que sean precisos para ingeniería, operaciones, oficinas, almacenamiento, habitación, servicios y otros fines necesarios ; y, además, una superficie no superior a una hectárea para la instalación de una torre de colimación con los derechos de paso que fueren necesarios para su uso.

« 4) Con sujeción a la condición enunciada en el Apartado 15 del Acuerdo de 29 de Enero de 1964, una antena parabólica adicional de aproximadamente 26 metros de diámetro que, de ser necesaria, se instalaría dentro de una de las superficies señaladas en los Apartados (1) (2) y (3) anteriores.

« La determinación exacta de las superficies arriba indicadas y de los derechos de paso se establecería mediante deslindes detallados efectuados en coordinación con el INTA y de acuerdo con las necesidades mínimas para cada instalación. Todas estas

superficies se hallarían dentro de las coordenadas geográficas estipuladas en el Acuerdo de Enero de 1964.

« Sólo dentro de las superficies mencionadas en los Apartados (1), (2) y (3) anteriores, así como de la ya acordada entre NASA e INTA en cumplimiento del Apartado 1 del Acuerdo de 29 de Enero de 1964 para la estación actualmente en construcción, NASA, previo acuerdo con INTA, podrá realizar en el futuro nuevas obras e instalar nuevos equipos o sustituir por otros los antiguos.

« Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de V.E. tengo el honor de proponer que esta Nota se considere como interpretación y aclaración del párrafo segundo del Apartado 3 del Acuerdo concluído entre nuestros dos Gobiernos por Canje de Notas de 29 de enero de 1964. »

Al comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, le ruego, Señor Embajador, acepte las seguridades de mi más alta consideración.

F. María CASTIELLA

Madrid, once de octubre de mil novecientos sesenta y cinco.

Excmo. Sr. Angier Biddle Duke
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION ¹—TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

43

No. 575

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 131 dated the 11th of this month, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

Informing your Excellency that the Spanish Government agrees to the foregoing, I beg you, Mr. Ambassador, to accept the assurances of my highest consideration.

F. María CASTIELLA

Madrid, October 11, 1965

His Excellency Angier Biddle Duke
Ambassador of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'INTERPRÉTATION² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 11 OCTOBRE 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Madrid, le 11 octobre 1965

N° 131

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à la suite de l'étude effectuée par la National Aeronautics and Space Administration (NASA) [Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace] sur la nécessité, dont a été informé l'Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA) [Institut national de technique aérospatiale], de créer des installations supplémentaires pour achever la station de poursuite d'engins spatiaux et de réception des données que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis sont convenus de créer et d'exploiter par l'échange de notes du 29 janvier 1964¹, le Gouvernement des États-Unis souhaite préciser définitivement, de la manière suivante, le sens de la deuxième phrase du paragraphe 3 dudit Accord :

Les installations envisagées dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'Accord du 29 janvier 1964, s'ajoutant à la station de poursuite d'engins spatiaux actuellement en construction et visant à compléter sa capacité de pistage et de réception des données, comprendront :

1) Un terrain d'une superficie maximum de 29 hectares, avec les droits de passage nécessaires à son utilisation, où seront installés : une antenne parabolique de 26 mètres de diamètre environ ; du matériel électronique (transmission, réception et servo-mécanismes) ; du matériel d'enregistrement, de traitement et d'exposition des données et du matériel de communication ; les bâtiments auxiliaires requis pour les services techniques, les opérations, les bureaux, les entrepôts, le logement, les services publics, etc. ; et un terrain d'une superficie maximum d'un hectare où sera édifiée une tour de pointage (avec les droits de passage supplémentaires qu'exigera son utilisation).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 72.

² Entré en vigueur le 11 octobre 1965 par l'échange desdites notes.

2) Un terrain d'une superficie maximum de 30 hectares, avec les droits de passage nécessaires, où seront installés : une antenne parabolique de 26 mètres de diamètre environ, du matériel électronique (transmission, réception et servo-mécanismes) ; du matériel d'enregistrement, de traitement et d'exposition des données et du matériel de communications ; les bâtiments auxiliaires requis pour les services techniques, les opérations, les bureaux, les entrepôts, le logement, les services publics, etc. ; et un terrain d'une superficie maximum d'un hectare où sera édifiée une tour de pointage (avec les droits de passage supplémentaires qu'exigera son utilisation).

3) Sous réserve de la condition énoncée au paragraphe 15 de l'Accord du 29 janvier 1964, un terrain d'une superficie maximum de 30 hectares, avec les droits de passage nécessaires à son utilisation, où seront installés : une antenne parabolique de 64 mètres de diamètre environ (ou d'un diamètre inférieur), du matériel électronique (transmission, réception et servo-mécanismes) ; du matériel d'enregistrement, de traitement et d'exposition des données et du matériel de communications ; les bâtiments auxiliaires requis pour les services techniques, les opérations, les bureaux, les entrepôts, le logement, les services publics, etc. ; et un terrain d'une superficie maximum d'un hectare où sera édifiée une tour de pointage (avec les droits de passage supplémentaires qu'exigera son utilisation).

4) Sous réserve de la condition énoncée au paragraphe 15 de l'Accord du 29 janvier 1964, une antenne parabolique supplémentaire d'environ 26 mètres de diamètre qui, s'il y a lieu, sera installée sur l'un des emplacements visés aux paragraphes 1, 2 et 3.

La configuration exacte des terrains ci-dessus, ainsi que les droits de passage, seront établis par des levés détaillés effectués en coordination avec l'INTA et conformément aux besoins minimaux de chaque installation. Ces terrains seront tous situés à l'intérieur des limites géographiques définies par l'Accord de janvier 1964.

Les zones mentionnées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, ainsi que celle dont sont déjà convenus la NASA et l'INTA aux termes du paragraphe 1 de l'Accord du 29 janvier 1964 concernant la station en construction, seront les seules où la NASA, sous réserve d'un accord avec l'INTA, pourra par la suite exécuter de nouveaux travaux, installer du matériel nouveau ou remplacer du matériel ancien.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note soit considérée comme interprétant et précisant la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'Accord conclu le 29 janvier 1964 par échange de notes entre nos deux Gouvernements. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Angier Biddle DUKK

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maiz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

43

N° 575

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 131 de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol donne son accord aux dispositions ci-dessus et prie Votre Excellence d'agréer les assurances de ma très haute considération.

F. María CASTIELLA

Madrid, le 11 octobre 1965

Son Excellence Monsieur Angier Biddle Duke
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

No. 7603. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 APRIL 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1964.³ BELGRADE, 29 AND 30 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The American Ambassador to the Yugoslav State Secretary for Foreign Affairs

Belgrade, December 29, 1965

No. 425

Excellency :

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreements between our two governments signed April 28¹ and October 29, 1964,² and to propose :

1. That annual payment of principal due in 1966 under paragraph 2 of Article II of the agreement signed on April 28, 1964, be reduced to \$375,000 and that the balance of such principal be paid in five approximately equal annual payments, beginning on December 31, 1968.

2. That annual payment of principal due in 1966 under paragraph 2 of Article II of the agreement signed on October 29, 1964, be reduced to \$375,000 and that the balance of such principal be paid in five approximately equal annual payments, beginning in 1968 on the anniversary date of annual payment of principal in 1967.

I have the honor to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, this note and Your Excellency's

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 526, p. 103.

² Came into force on 30 December 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 533, p. 17, and p. 288 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7603. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 AVRIL 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET À L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 29 OCTOBRE 1964³. BELGRADE, 29 ET 30 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

Belgrade, le 29 décembre 1965

N° 425

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux Accords relatifs aux produits agricoles conclus les 28 avril¹ et 29 octobre 1964² entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer d'y apporter les modifications suivantes :

1. L'annuité du principal due en 1966 en application du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord conclu le 28 avril 1964 serait ramenée à 375 000 dollars et le solde dudit principal serait remboursé en cinq annuités approximativement égales à compter du 31 décembre 1968.

2. L'annuité du principal due en 1966 en application du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord conclu le 29 octobre 1964 serait ramenée à 375 000 dollars et le solde dudit principal serait remboursé en cinq annuités approximativement égales à partir de 1968, l'échéance étant la date anniversaire de l'annuité de 1967.

Si le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie approuve les modifications précitées, je propose que la présente note et votre réponse affirmative

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526, p. 103.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 17, et p. 289 de ce volume.

affirmative reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK

His Excellency Marko Nikezić
State Secretary for Foreign Affairs
Belgrade

II

The Yugoslav State Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

Beograd, December 30, 1965

No. 445725

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 425, dated December 29, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Marko NIKEZIĆ

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Marko Nikezić
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Belgrade

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Belgrade, le 30 décembre 1965

N° 445725

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 425 en date du 29 décembre 1965, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Marko NIKEZIĆ

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on :

9 August 1965

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe ; to take effect on 8 October 1965.)

Pursuant to article 6 of the Convention, the Netherlands Government has declared that the Clerks of the District Courts are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention.

15 December 1965

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 13 February 1966.)

The instrument of ratification was accompanied by a note in which the Government of the Federal Republic of Germany declares that the Convention is applicable to "Land Berlin" as from 13 February 1966, the date of its entry into force for the Federal Republic of Germany.

Pursuant to article 6 of the Convention, the said Government has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention :

1. *Federal*

- | | |
|---|---|
| (a) Documents of all federal authorities and federal courts (excluding the documents mentioned under (b) below) | Federal Office of Administration (<i>Bundesverwaltungsamt</i>), Cologne |
| (b) Documents of the Federal Patents Court and the German Patents Office | President of the German Patents Office |

2. *Länder*

- | | |
|--|---|
| (a) Documents of the judicial authorities, of the ordinary courts (civil and criminal) and of notaries | Ministry of (or Senator for) Justice
President of the <i>Land</i> Court (<i>Landgericht</i>)
or District Court (<i>Amtsgericht</i>) |
| (b) Documents of all administrative authorities (excluding judicial authorities) | Ministry of (or Senator for) the Interior
Head of the Government (or head of the administrative district) |

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 189.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas les :

9 août 1965

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe ; pour prendre effet le 8 octobre 1965.)

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement des Pays-Bas a déclaré que les greffiers de tribunaux de district ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention.

15 décembre 1965

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 13 février 1966.)

L'instrument de ratification était accompagné d'une note dans laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que la Convention est applicable au *Land* de Berlin à compter du 13 février 1966, date de son entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

En application de l'article 6 de la Convention, ledit Gouvernement a déclaré que les autorités ci-après ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention :

1. *Autorités fédérales*

- | | |
|--|--|
| a) Actes de toutes les autorités fédérales et de tous les tribunaux fédéraux (à l'exclusion des actes visés à l'alinéa b ci-dessous) | Service fédéral de l'Administration (<i>Bundesverwaltungsamt</i>) de Cologne |
| b) Actes de la Cour fédérale des brevets et de l'Office allemand des brevets | Le Président de l'Office allemand des brevets |

2. *Autorités des Länder*

- | | |
|--|--|
| a) Actes des autorités de l'administration judiciaire, des tribunaux de droit commun (civil et criminel) et des notaires | Ministère (<i>Senator</i>) de la justice
Président du <i>Landgericht</i> ou de l' <i>Amtsgericht</i> |
| b) Actes de toutes les autorités administratives (autres que les autorités de l'administration judiciaire) | Ministère (<i>Senator</i>) de l'intérieur
<i>Regierungspräsident</i> (Président du <i>Verwaltungsbezirk</i>) |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

- (c) Documents of courts other than the ordinary courts (*cf.* (a) above)
- Ministry of (or Senator for) the Interior
Head of the Government (or head of the administrative district)
Ministry of (or Senator for) Justice
President of the *Land* Court (*Landgericht*)
or District Court (*Amtsgericht*)

APPLICATION TO TERRITORIES *

The extension of the application of the above-mentioned Convention to the following territories was notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Netherlands and the Convention entered into force in respect of all those territories on 25 April 1965 :

Antigua	The Administrator of the Colony of Antigua
The Bahama Islands . . .	The Governor and Commander-in-Chief of the Bahama Islands
Barbados	The Governor and Commander-in-Chief of the Island of Barbados and its Dependencies
Basutoland	The Resident Commissioner for Basutoland
Bechuanaland Protectorate	Her Majesty's Commissioner for the Bechuanaland Protectorate
The Bermudas	The Governor and Commander-in-Chief of the Bermudas or Somers Islands
The British Antarctic Territory	The High Commissioner for the British Antarctic Territory
British Guiana	The Governor and Commander-in-Chief of British Guiana
The Protectorate of the British Salomon Islands	The High Commissioner for the Western Pacific
Brunei	The High Commissioner for Brunei
The Cayman Islands . . .	The Administrator of the Cayman Islands
Dominica	The Administrator of the Colony of Dominica
Falkland Islands	The Governor and Commander-in-Chief of the Colony of the Falkland Islands and its Dependencies
Colony of Fiji	The Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Fiji
Gibraltar	The Governor and Commander-in-Chief of the City and Garrison of Gibraltar

* For the application of article 6, paragraph 1, of the Convention, the authority competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, is indicated after the name of each territory.

- c) Actes des tribunaux autres que les tribunaux de droit commun (cf. alinéa a)
- Ministère (*Senator*) de l'intérieur
Regierungspräsident (Président du *Verwaltungsbezirk*)
- Ministère (*Senator*) de la Justice (Président du *Landgericht* ou de l'*Amtsgericht*)

APPLICATION À DES TERRITOIRES *

L'application de la Convention susmentionnée aux territoires ci-après a été notifiée au Gouvernement des Pays-Bas par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ladite Convention est entrée en vigueur pour tous ces territoires le 25 avril 1965 :

- Antigua L'Administrateur de la colonie d'Antigua
- Bahamas Le Gouverneur et Commandant en chef des Bahamas
- Barbade Le Gouverneur et Commandant en chef de la Barbade et de ses dépendances
- Bassoutoland Le Commissaire résident au Bassoutoland
- Protectorat du Betchouanaland Le Commissaire de Sa Majesté dans le protectorat du Betchouanaland
- Bermudes Le Gouverneur et Commandant en chef des Bermudes
- Territoire britannique de l'Antarctique Le Haut Commissaire dans le Territoire britannique de l'Antarctique
- Guyane britannique Le Gouverneur et Commandant en chef de la Guyane britannique
- Protectorat des îles Salomon britanniques Le Haut Commissaire dans le Pacifique occidental
- Brunéi Le Haut Commissaire à Brunéi
- Îles Caïmanes L'Administrateur des îles Caïmanes
- Dominique L'Administrateur de la colonie de la Dominique
- Îles Falkland Le Gouverneur et Commandant en chef de la colonie des îles Falkland et dépendances
- Colonie de Fidji Le Gouverneur et Commandant en chef de la colonie de Fidji
- Gibraltar Le Gouverneur et Commandant en chef de la ville et garnison de Gibraltar

* Pour l'application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, l'autorité compétente pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 est indiquée en regard du nom de chaque territoire.

The Gilbert and Ellice Islands	The High Commissioner for the Western Pacific
Grenada	The Administrator of the Colony of Grenada
Hong Kong	The Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Hong Kong and its Dependencies
Mauritius	The Governor and Commander-in-Chief of Mauritius and its Dependencies
Montserrat	The Administrator of the Colony of Montserrat
The New Hebrides	The High Commissioner for the Western Pacific
St. Helena	The Governor and Commander-in-Chief of the Islands of St. Helena and its Dependencies
Saint Christopher, Nevis and Anguilla	The Administrator of the Colony of Saint Christopher, Nevis and Anguilla
Saint Lucia	The Administrator of the Colony of Saint Lucia
Saint Vincent	The Administrator of the Colony of Saint Vincent
Seychelles	The Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Seychelles
South Rhodesia	The Secretary for Justice
Swaziland	Her Majesty's Commissioner for Swaziland
Tonga	The United Kingdom Chief Commissioner for Tonga
The Turks and Caicos Islands	The Administrator of the Turks and Caicos Islands
Virgin Islands	The Administrator of the Colony of the Virgin Islands

EXTENSION to the Condominium of the NEW HEBRIDES

Notification received on 17 December 1965 from the Government of France in agreement with the Government of the United Kingdom, with effect from 15 February 1966

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 September 1966.

Îles Gilbert et Ellice	Le Haut Commissaire dans le Pacifique occidental
Grenade	L'Administrateur de la colonie de la Grenade
Hong-kong	Le Gouverneur et Commandant en chef de la colonie de Hong-kong et dépendances
Île Maurice	Le Gouverneur et Commandant en chef de l'île Maurice et dépendances
Montserrat	L'Administrateur de la colonie de Montserrat
Nouvelles-Hébrides	Le Haut Commissaire dans le Pacifique occidental
Sainte-Hélène	Le Gouverneur et Commandant en chef de l'île de Sainte-Hélène et de ses dépendances
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	L'Administrateur de la colonie de Saint-Christophe et Nièves et Anguilla
Sainte-Lucie	L'Administrateur de la colonie de Sainte-Lucie
Saint-Vincent	L'Administrateur de la colonie de Saint-Vincent
Seychelles	Le Gouverneur et Commandant en chef de la colonie des Seychelles
Rhodésie du Sud	Le Secrétaire à la Justice
Souaziland	Le Commissaire de Sa Majesté au Souaziland
Tonga	Le <i>Chief Commissioner</i> du Royaume-Uni à Tonga
Îles Turks et Caïques	L'Administrateur des îles Turks et Caïques
Îles Vierges	L'Administrateur de la colonie des îles Vierges

EXTENSION au Condominium des NOUVELLES-HÉBRIDES

Notification du Gouvernement français agissant en accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni, reçue le 17 décembre 1965, avec effet du 15 février 1966.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 septembre 1966.

No. 7719. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 16 NOVEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TEHRAN, 13 OCTOBER 1965

Official texts : English and Persian.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Finance

Tehran, October 13, 1965

No. 224

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed on November 16, 1964, as amended,¹ and to propose that Article I of that Agreement be further amended by adding the commodity wheat for the supply period, United States Fiscal Year 1966, in the approximate maximum quantity of 100,000 metric tons, with a maximum export market value of \$5,778,000, increasing the ocean transportation (estimated) to \$3,986,000 and increasing the total value to \$19,040,000.

It is understood that in agreeing that the delivery of commodities pursuant to this agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Imperial Government of Iran agrees it will, in addition to commodities programmed in the agreement, import with its own resources from free world sources, including the United States of America, during the United States Fiscal Year 1966, 150,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis.

It is proposed that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Armin H. MEYER

His Excellency Jamshid Amuzegar
Minister of Finance
Tehran

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 215, and Vol. 546, p. 408.

² Came into force on 13 October 1965 by the exchange of the said notes.

II

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

The Iranian Minister of Finance to the American Ambassador

تاریخ: ۲۱/۱۰/۱۳۴۴
 شماره: ۲۱۵۷۴
 بابت: _____

وزارت دارائی
 دفتر وزیر

جناب آقای سفیر کبیر

با کمال خوشوقتی با مستحضار آنجناب مبرساند که دولت
 شاهنشاهی ایران مفاد یادداشت شماره ۲۲۴ مورخ ۱۳ اکتبر ۱۹۶۵
 مربوط به موافقتنامه محصولات کشاورزی که در تاریخ ۱۶ نوامبر ۱۹۶۴
 بین دولتین ایران و آمریکا منعقد شده است تأیید مینماید.

باتقدیم احترامات
 وزیر دارائی دکتر جمشید آموزگار

جناب آقای آرمین ه. مایر

سفیر کبیر آمریکا

تهران — ایران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FINANCE
 OFFICE OF THE MINISTER

No. 21574

Mehr 21, 1344
 [October 13, 1965]

Excellency :

I am very happy to inform Your Excellency that the Imperial Government of Iran approves the contents of note No. 224 dated October 13, 1965, concerning the Agricultural Commodities Agreement which was concluded on November 16, 1964, between the two Governments of Iran and America.

With assurances of my highest consideration,

Dr. Jamshid AMUZEGAR
 Minister of Finance

His Excellency Armin H. Meyer
 American Ambassador
 Tehran, Iran

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7719. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 16 NOVEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. TÉHÉРАН, 13 OCTOBRE 1965

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances de l'Iran

Téhéran, le 13 octobre 1965

N° 224

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 16 novembre 1964, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter une nouvelle modification à l'article premier dudit Accord en ajoutant le blé aux produits à livrer pendant l'exercice 1966 des États-Unis ; la quantité maximum approximative serait de 100 000 tonnes et le montant maximum de la valeur marchande à l'exportation serait de 5 778 000 dollars, ce qui porterait le fret maritime (montant estimatif) à 3 986 000 dollars et la valeur totale à 19 040 000 dollars.

Il est entendu que le Gouvernement impérial iranien convient que la livraison de produits en application du présent avenant ne doit pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec des pays amis et qu'il s'engage en conséquence à importer, outre les produits visés dans ledit avenant, 150 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé, qu'il achètera à l'aide de ses propres ressources à des pays du monde libre, dont les États-Unis d'Amérique, au cours de l'exercice 1966 des États-Unis.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Armin H. MEYER

Son Excellence Monsieur Jamshid Amuzegar
Ministre des finances
Téhéran

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 215, et vol. 546, p. 409.

² Entré en vigueur le 13 octobre 1965 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des finances de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES FINANCES
CABINET DU MINISTRE

N° 21574

Le 21 mehr 1344
[13 octobre 1965]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement impérial iranien approuve la teneur de votre note n° 224 en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 16 novembre 1964 entre le Gouvernement iranien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :
Jamshid AMUZEGAR

Son Excellence Monsieur Armin H. Meyer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran (Iran)

No. 7726. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 30 SEPTEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW DELHI, 4 NOVEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

*The American Ambassador to the Indian Additional Secretary,
Department of Economic Affairs*

New Delhi, November 4, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended as follows :

1. In the commodity table in Paragraph 1, Article I, increase the value of the wheat/wheat flour from \$357.98 million to \$387.19 million, and increase the total value from \$515.15 million to \$544.36 million.
2. In Paragraph 3, Article I, substitute "\$117.66 million" for "\$88.45 million."
3. In Paragraph A, Article II, substitute "12.2 percent" for "11.8 percent" and substitute "\$3.5 million" for "\$3.2 million."
4. In Paragraph B, Article II, delete "9.1 percent" and insert "8.9 percent."
5. In Paragraph C, Article II, delete "79.1 percent" and insert "78.9 percent."
6. The Government of India agrees that the rupees received by the Government of the United States of America under this amendment may be deposited in interest-bearing accounts in banks in India under arrangements mutually agreeable to the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 321 ; Vol. 546, p. 412, and Vol. 579.

² Came into force on 4 November 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7726. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 30 SEPTEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. NEW DELHI, 4 NOVEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint
du Département des affaires économiques de l'Inde*

New Delhi, le 4 novembre 1965

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964 puis modifié, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les nouvelles modifications suivantes :

1. Dans la liste des produits agricoles figurant au paragraphe 1 de l'article premier, porter la valeur indiquée pour la rubrique blé-farine de blé de 357,98 millions à 387,19 millions de dollars et porter la valeur totale de 515,15 millions à 544,36 millions de dollars.

2. Au paragraphe 3 de l'article premier, remplacer « 88,45 millions de dollars » par « 117,66 millions de dollars ».

3. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 11,8 p. 100 » par « 12,2 p. 100 » et remplacer « 3,2 millions de dollars » par « 3,5 millions de dollars ».

4. Au paragraphe B de l'article II, remplacer « 9,1 p. 100 » par « 8,9 p. 100 ».

5. Au paragraphe C de l'article II, remplacer « 79,1 p. 100 » par « 78,9 p. 100 ».

6. Le Gouvernement indien accepte que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent avenant soient déposées à des comptes portant intérêt dans des banques établies dans l'Inde, en application d'arrangements dont conviendront les deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 321 ; vol. 546, p. 413, et vol. 579.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

7. Article II, Subparagraph B (4), will not require the Government of the United States of America to make loans with funds accruing under this amendment at interest rates of less than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities.

8. In numbered Paragraph (3) of the United States note of September 30, 1964, delete "\$10.303 million" and insert "\$10.887 million" and delete "\$2.175 million" and insert "\$2.475 million."

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency P. Govindan Nair
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

*The Indian Additional Secretary, Department of Economic Affairs,
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS
Additional Secretary

New Delhi, November 4, 1965

Excellency :

I have received your note dated 4th November, 1965 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. GOVINDAN NAIR
Additional Secretary to the Government of India

His Excellency Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

7. L'alinéa 4 du paragraphe B de l'article II ne sera pas considéré comme imposant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'obligation de consentir, avec les fonds acquis en application du présent avenant, des prêts à des taux d'intérêt inférieurs à ceux auxquels le Trésor des États-Unis pourrait lui-même contracter des emprunts à échéance analogue.

8. Au paragraphe 3 de la note des États-Unis en date du 30 septembre 1964, remplacer « 10,303 millions de dollars » par « 10,887 millions de dollars » ; remplacer « 2,175 millions de dollars » par « 2,475 millions de dollars ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur P. Govindan Nair
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

*Le Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
Le Secrétaire adjoint

New Delhi, le 4 novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien donne son agrément aux modifications précitées. J'accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

P. GOVINDAN NAIR
Secrétaire adjoint du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1964.² NEW DELHI, 10 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The American Ambassador to the Indian Secretary, Department of Economic Affairs

New Delhi, December 10, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964, as amended,² and to propose that the Agreement be further amended as follows :

1. In the commodity table in Paragraph 1, Article I, increase the value of the wheat/wheat flour from \$387.19 million to \$474.75 million, and increase the total value from \$544.36 million to \$631.92 million and add the following footnote to the commodity table "Some quantities of grain sorghum may be financed in place of wheat/wheat flour."

2. In Paragraph 3, Article I, substitute "\$205.22 million" for "\$117.66 million."

3. In Paragraph A, Article II, substitute "13.2 percent" for "12.2 percent" and substitute "\$4.4 million" for "\$3.5 million."

4. In Paragraph B, Article II, delete "8.9 percent" and insert "8.4 percent."

5. In Paragraph C, Article II, delete "78.9 percent" and insert "78.4 percent."

6. The Government of India agrees that the rupees received by the Government of the United States of America under this amendment may be deposited in interest-bearing accounts in banks in India under arrangements mutually agreeable to the two Governments.

7. Article II, Subparagraph B (4), will not require the Government of the United States of America to make loans with funds accruing under this amendment at interest rates of less than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities.

¹ Came into force on 10 December 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 321 ; Vol. 546, p. 412 ; Vol. 579, and p. 280 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT INDIEN CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT¹ À L'ACCORD RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES DU 30 SEPTEMBRE 1964². NEW DELHI, 10 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Département des affaires
économiques de l'Inde*

New Delhi, le 10 décembre 1965

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964, puis modifié², j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les nouvelles modifications suivantes :

1. Dans la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier, porter la valeur indiquée pour la rubrique blé-farine de blé de 387,19 millions à 474,75 millions de dollars et porter la valeur totale de 544,36 millions de dollars à 631,92 millions de dollars ; ajouter en bas de page la note suivante concernant la liste des produits : « L'achat de certaines quantités de sorgho pourra être financé au lieu et place de blé ou de farine de blé. »

2. Au paragraphe 3 de l'article premier, remplacer « 117,66 millions de dollars » par « 205,22 millions de dollars ».

3. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 12,2 p. 100 » par « 13,2 p. 100 » et remplacer « 3,5 millions de dollars » par « 4,4 millions de dollars ».

4. Au paragraphe B de l'article II, remplacer « 8,9 p. 100 » par « 8,4 p. 100 ».

5. Au paragraphe C de l'article II, remplacer « 78,9 p. 100 » par « 78,4 p. 100 ».

6. Le Gouvernement indien accepte que les roupies acquises par les États-Unis d'Amérique en application du présent avenant soient déposées à des comptes portant intérêt dans des banques établies dans l'Inde, en application d'arrangements dont conviendront les deux Gouvernements.

7. L'alinéa 4 du paragraphe B de l'article II ne sera pas considéré comme imposant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'obligation de consentir, avec les fonds acquis en application du présent avenant, des prêts à des taux d'intérêt inférieurs à ceux auxquels le Trésor des États-Unis pourrait lui-même contracter des emprunts à échéance analogue.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 321 ; vol. 546, p. 413 ; vol. 579, et p. 281 de ce volume.

8. In numbered Paragraph (3) of the United States note of September 30, 1964, delete "\$10.887 million" and insert "\$12.638 million" and delete "\$2.475 million" and insert "\$3.375 million."

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency S. Bhoothalingam
Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

*The Indian Secretary, Department of Economic Affairs,
to the American Ambassador*

ECONOMIC SECRETARY
MINISTRY OF FINANCE
NEW DELHI

December 10, 1965

Excellency :

I have received your note dated 10th December, 1965 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. BHOOTHALINGAM
Secretary to the Government of India

His Excellency Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

8. Au paragraphe 3 de la note des États-Unis en date du 30 septembre 1964, remplacer « 10,887 millions de dollars » par « 12,638 millions de dollars » ; remplacer « 2,475 millions de dollars » par « 3,375 millions de dollars ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur S. Bhoothalingam
Secrétaire
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

*Le Secrétaire du Département des affaires économiques de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE SECRÉTAIRE AUX AFFAIRES ÉCONOMIQUES
MINISTÈRE DES FINANCES
NEW DELHI

New Delhi, le 10 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien donne son agrément aux modifications précitées. J'accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

S. BHOOTHALINGAM
Secrétaire du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 7729. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 29 OCTOBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 28 APRIL 1964.³ BELGRADE, 29 AND 30 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

[For the text of these notes, see p. 266 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 533, p. 17.

² Came into force on 30 December 1965 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 526, p. 103, and p. 266 of this volume.

N° 7729. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 29 OCTOBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET À L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 28 AVRIL 1964³. BELGRADE, 29 ET 30 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 267 de ce volume.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 17.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526, p. 103, et p. 267 de ce volume.

No. 8005. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 26 MAY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 14 OCTOBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The American Deputy Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Saigon, October 14, 1965

No. 102

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on May 26, 1965¹ and to propose that :

1. The Agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in Paragraph 1 of Article I :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Sweetened condensed milk	\$ 9.08
Wheat flour77
Rice	21.94
Tobacco79
	<hr/>
	TOTAL \$32.58

2. The Notes exchanged on May 26, 1965, relating to the Agreement to be further amended by substituting "\$651,600" for "\$591,600" and "\$355,000" for "\$325,000" on numbered Paragraph 1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 3, and Vol. 564, p. 330.

² Came into force on 14 October 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8005. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIETNAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 26 MAI 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SAIGON, 14 OCTOBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

L'Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saigon, le 14 octobre 1965

N° 102

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 26 mai 1965¹ entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les nouvelles modifications suivantes :

1. Remplacer la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Lait concentré sucré	9,08
Farine de blé	0,77
Riz	21,94
Tabac	0,79
	TOTAL 32,58

2. Au paragraphe 1 des notes échangées le 26 mai 1965 au sujet de l'Accord, remplacer « 591 600 dollars » par « 651 600 dollars » et « 325 000 dollars » par « 355 000 dollars ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 3, et vol. 564, p. 331.

² Entré en vigueur le 14 octobre 1965 par l'échange desdites notes.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William J. PORTER

His Excellency Tran Van Do
Minister of Foreign Affairs
Saigon

II

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIËTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Saigon, October 14, 1965

No. 4957-TTK/EF/NC

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 102 dated October 14, 1965 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposed amendments and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of October 14, 1965.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Dr. TRAN VAN DO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

¹ Republic of Vietnam.
Ministry of Foreign Affairs.

Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les modifications précitées, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William J. PORTER

Son Excellence Monsieur Tran Van Do
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 14 octobre 1965

N° 4957-TTK/EF/NC

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 102 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les modifications proposées ci-dessus ; votre note et la présente réponse constitueront donc entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] TRAN VAN DO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 26 MAY 1965.² SAIGON, 20 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The American Deputy Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Saigon, December 20, 1965

No. 155

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on May 26, 1965² and to propose that :

1. The Agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in Paragraph 1 of Article I :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Sweetened condensed milk	\$14.43
Wheat flour77
Rice	21.94
Tobacco79
Anhydrous milk fat50
Nonfat dry milk31
	TOTAL \$38.74

2. The Notes exchanged on May 26, 1965, relating to the Agreement to be further amended by substituting "\$774,800" for "\$651,600" and "\$415,000" for "\$355,000" in numbered Paragraph 1.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William J. PORTER

His Excellency Tran Van Do
Minister of Foreign Affairs
Saigon

¹ Came into force on 20 December 1965 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 3 ; Vol. 564, p. 330, and p. 290 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT VIETNAMIEN CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD RELATIF AUX
PRODUITS AGRICOLES DU 26 MAI 1965, DÉJÀ MODIFIÉ². SAIGON, 20 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

*L'Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saigon, le 20 décembre 1965

N° 155

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 26 mai 1965² entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les nouvelles modifications suivantes :

1. Remplacer la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Lait concentré sucré	14,43
Farine de blé	0,77
Riz	21,94
Tabac	0,79
Graisse de beurre déshydratée.	0,50
Lait écrémé en poudre	0,31
	TOTAL 38,74

2. Au paragraphe 1 des notes échangées le 26 mai 1965 au sujet de l'Accord, remplacer « 651 600 dollars » par « 774 800 dollars » et « 355 000 dollars » par « 415 000 dollars ».

Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les modifications précitées, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William J. PORTER

Son Excellence Monsieur Tran Van Do
Ministre des affaires étrangères
Saigon

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 3 ; vol. 564, p. 331, et p. 291 de ce volume.

II

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Saigon, December 20, 1965

No. 6125-TTK/EF/NC

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 155 dated December 20, 1965 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposed amendments and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of December 20, 1965.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Dr. TRAN-VAN-DO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

¹ Republic of Vietnam.
Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 20 décembre 1965

N° 6125-TTK/EF/NC

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 155 en date de ce jour, dont le
texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte
les modifications proposées ci-dessus ; votre note et la présente réponse constitueront donc
entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] TRAN VAN DO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 26 MAY 1965.² SAIGON, 17 JANUARY 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1966.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Saigon, January 17, 1966

No. 169

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on May 26, 1965¹ and to propose that :

1. The Agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in Paragraph 1 of Article I :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Sweetened condensed milk	\$14.43
Wheat flour	2.37
Rice	21.94
Tobacco79
Anhydrous milk fat50
Nonfat dry milk31
	TOTAL \$40.34

2. The Notes exchanged on May 26, 1965, relating to the Agreement to be further amended by substituting "\$806,800" for "\$774,800" and "\$431,000" for "\$415,000" in numbered Paragraph 1.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry Cabot LODGE

His Excellency Tran Van Do
Minister of Foreign Affairs
Saigon

¹ Came into force on 17 January 1966 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 3; Vol. 564, p. 330, and pp. 290 and 294 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT VIETNAMIEN CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES DU 26 MAI 1965, DÉJÀ MODIFIÉ². SAIGON, 17 JANVIER 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saigon, le 17 janvier 1966

N° 169

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 26 mai 1965 entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les nouvelles modifications suivantes :

1. Remplacer la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Lait concentré sucré	14,43
Farine de blé	2,37
Riz	21,94
Tabac	0,79
Graisse de beurre déshydratée	0,50
Lait écrémé en poudre	0,31
TOTAL	40,34

2. Au paragraphe 1 des notes échangées le 26 mai 1965 au sujet de l'Accord, remplacer « 774 800 dollars » par « 806 800 dollars » et « 415 000 dollars » par « 431 000 dollars ».

Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les modifications précitées, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Henry Cabot LODGE

Son Excellence Monsieur Tran Van Do
Ministre des affaires étrangères
Saigon

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1966 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 3 ; vol. 564, p. 331, et p. 291 et 295 de ce volume.

II

The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE DU VIËTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Saigon, January 17, 1966

No. 256-TTK/EF/NC

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 169 dated January 17, 1966 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposed amendments and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of January 17, 1966.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Dr. TRAN-VAN-DO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

¹ Republic of Vietnam.
Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 17 janvier 1966

N° 256-TTK/EF/NC

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 169 en date de ce jour, dont le
texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte
les modifications proposées ci-dessus ; votre note et la présente réponse constitueront donc
entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] TRAN VAN DO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK.
DONE AT MANILA, ON 4 DECEMBER 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited by the following States on the dates indicated :

AUSTRIA	29 September 1966
CEYLON	29 September 1966
NEW ZEALAND	29 September 1966
SWEDEN	29 September 1966
CAMBODIA	30 September 1966
ITALY	30 September 1966

The instrument of ratification of the Government of Ceylon is accompanied by a declaration, made in accordance with paragraph 2 of article 56 of the Agreement, to the effect that the Government of Ceylon retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens and nationals of Ceylon resident or ordinarily resident in Ceylon.

The instrument of ratification of the Government of New Zealand contains a declaration, made pursuant to paragraph 2 (ii) of article 24 of the Agreement, to the effect that the Government of New Zealand desires the use of the portion of its subscription paid pursuant to paragraph 2 (b) of article 6 of the Agreement to be wholly restricted to payments for goods or services produced in its territory.

The instrument of ratification of the Government of Sweden is accompanied by the following statement :

“According to the main rule of article 14, paragraph ix, in the Agreement establishing the Asian Development Bank, the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken by the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries.

“The shipping policy of the Swedish Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. The Swedish Government trusts that article 14, paragraph ix, will not be applied contrary to this principle. Similarly, it is part of the assistance policy of the Swedish Government that multilateral development assistance should be based on the principle of free international competitive bidding. The Swedish Government expresses the hope that it will be possible to reach agreement on such modification of article 14, paragraph ix, that it does not conflict with this principle.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 571, Vol. 572 and Vol. 573.

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE, LE 4 DÉCEMBRE 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés par les États suivants aux dates indiquées :

AUTRICHE	29 septembre 1966
CEYLAN	29 septembre 1966
NOUVELLE-ZÉLANDE	29 septembre 1966
SUÈDE	29 septembre 1966
CAMBODGE	30 septembre 1966
ITALIE	30 septembre 1966

L'instrument de ratification du Gouvernement ceylanais est accompagné d'une déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 56 de l'Accord et selon laquelle le Gouvernement ceylanais se réserve, pour lui-même et pour ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les traitements et émoluments que la Banque verse aux ressortissants et nationaux ceylanais qui sont résidents de Ceylan ou y séjournent habituellement.

L'instrument de ratification du Gouvernement néo-zélandais renferme une déclaration faite conformément au paragraphe 2, ii, de l'article 24 de l'Accord et selon laquelle le Gouvernement néo-zélandais désire que l'emploi de la fraction de sa souscription acquittée en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord soit limité exclusivement au paiement de biens ou services produits sur son territoire.

L'instrument de ratification du Gouvernement suédois est accompagné de la déclaration ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Aux termes de la principale règle énoncée au paragraphe ix de l'article 14 de l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement, le produit de tout prêt, investissement ou autre opération de financement effectués par la Banque ne sera utilisé dans les pays membres que pour l'achat de marchandises ou de services produits par ces pays.

La politique du Gouvernement suédois en matière de transports maritimes est fondée sur le principe de la liberté du commerce maritime international dans le cadre d'une concurrence libre et loyale. Le Gouvernement suédois compte que le paragraphe ix de l'article 14 ne sera pas appliqué de façon incompatible avec ce principe. De même, la politique d'assistance du Gouvernement suédois prévoit que l'assistance multilatérale en vue du développement doit être fondée sur le principe de la libre concurrence internationale des offres. Le Gouvernement suédois exprime l'espoir qu'il sera possible de s'entendre pour modifier le paragraphe ix de l'article 14 de sorte qu'il ne soit pas incompatible avec ce principe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, vol. 572 et vol. 573.

The instrument of ratification of the Government of Italy is accompanied by a declaration, made in accordance with paragraph 2 of article 56 of the Agreement, to the effect that the Italian Government retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to Italian citizens employed in offices of the Bank that might be set up in Italy or performing any activities in Italy on behalf of the Bank. Furthermore, on the occasion of the deposit of the instrument of ratification, the Government of Italy has made the following observations :

“The Italian Government considers that paragraph 1 of article 56 is to be construed in the light of current practice concerning exemption of international organizations from taxation. According to such practice, relief from taxation is granted to international organizations only in respect of articles acquired in pursuance of the official activities of an organization and, in the case of internal indirect taxes, only for substantial purchases where it is reasonably practicable to allow such relief.

“The Italian Government considers that the provision of article 50, paragraph 1, concerning immunity from jurisdiction is to be construed within the limits in which such immunity is provided by international law.

“I also have the honour to inform Your Excellency that it is the intention of the Italian Government to seek from the Asian Development Bank an understanding to the effect that the special procedure to be provided for pursuant to paragraph 2 of article 50 of the bye-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank, should not be of prejudice to the jurisdiction of Italian Courts with respect to any claims put forward by private parties.”

In accordance with paragraph 2 of article 64, the above-mentioned States have become members of the Asian Development Bank on the respective dates of deposit of their instruments of ratification.

L'instrument de ratification du Gouvernement italien est accompagné d'une déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 56 de l'Accord et selon laquelle le Gouvernement italien se réserve, pour lui même et pour ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque aux ressortissants italiens qui seront employés dans les bureaux créés par la Banque en Italie ou qui exerceront des activités en Italie pour le compte de la Banque. De plus, lors du dépôt de l'instrument de ratification, le Gouvernement italien a formulé les observations ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement italien considère que le paragraphe 1 de l'article 56 doit être interprété compte tenu de l'usage courant en matière d'exonération fiscale des organisations internationales. Selon cet usage, les organisations internationales sont exonérées d'impôts uniquement en ce qui concerne les articles acquis dans l'exercice de leurs activités officielles et, dans le cas d'impôts indirects internes, uniquement en ce qui concerne les achats importants pour lesquels il est matériellement possible d'accorder une telle exonération.

Le Gouvernement italien considère que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 50 concernant l'immunité de juridiction doivent être interprétées compte tenu des limites dans le cadre desquelles cette immunité est accordée par le droit international.

J'ai en outre l'honneur de porter à votre connaissance qu'il est dans les intentions du Gouvernement italien d'obtenir de la Banque asiatique de développement qu'il soit entendu que la procédure spéciale devant être instituée en application du paragraphe 2 de l'article 50 des règlements et statuts de la Banque ou prévue par des contrats passés avec elle ne portera pas atteinte à la compétence des tribunaux italiens à l'égard de créances que des particuliers feraient valoir.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 64, les États susmentionnés sont devenus membres de la Banque asiatique de développement aux dates auxquelles ils ont, respectivement, déposé leur instrument de ratification.

